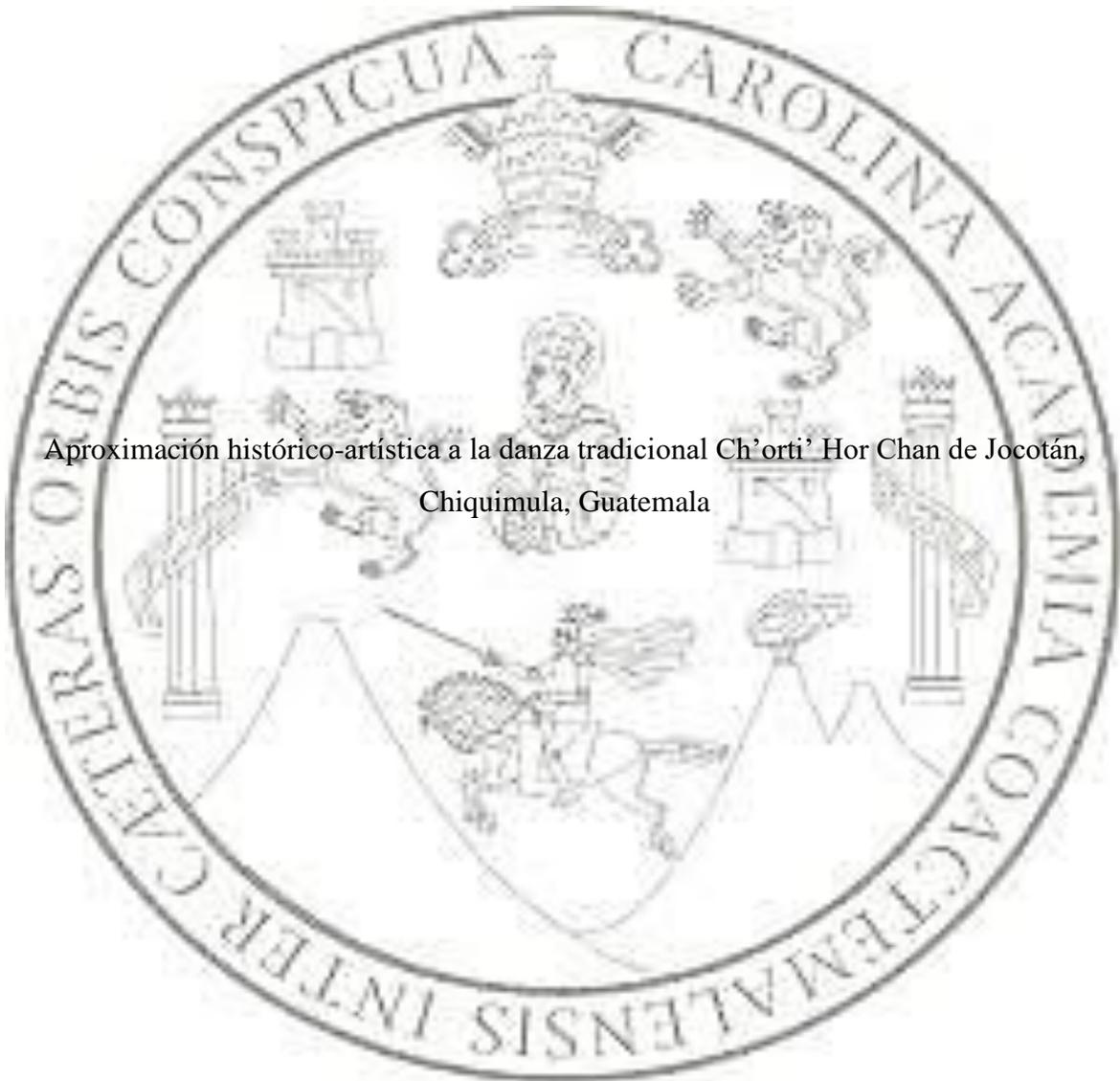


UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA SUPERIOR DE ARTE



Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán,
Chiquimula, Guatemala

Alejandra Lourdes Girard Luna

Guatemala, abril, 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA SUPERIOR DE ARTE

Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán,
Chiquimula, Guatemala

Trabajo de tesis presentado por Alejandra Lourdes Girard Luna, previo a optar el grado
académico de licenciada en Danza Contemporánea y Coreografía.



Asesor

Licenciado Alejandro José Garay Herrera

Guatemala, abril, 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA SUPERIOR DE ARTE

CONSEJO DIRECTIVO

Presidente

Msc. Arq. Edgar López Pazos

Director

Lic. Maugdo Vásquez López

Secretaria

Licda. Gretchen Fabiola Barneond Martínez

Dirección General de Extensión Universitaria
Dra. Verónica de Jesús Paz Castillo de Brenes

Decano de la Facultad de Humanidades

Lic. Walter Ramiro Mazariegos Biolis

Representante de egresados

Representantes estudiantiles

Br. María Libertad Sáez de Tejada Salazar

Br. Danny Augusto Chaclan Montenegro

Tribunal Examinador

Lic. Sergio Ivan Solis Rodriguez

Lic. José Carlos Arango Figueroa

Lic. Heber Amauri Angel Figueroa

Licda. Ana Lucrecia Vélez Palacios

Asesor de tesis

Lic. Alejandro José Garay Herrera



REF. AP-08-2018

Guatemala 3 de julio 2018

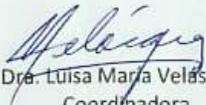
Aprobación de punto y nombramiento de asesor

Estudiante
Alejandra Lourdes Girard Luna
Carné 2014 10021
CUI 2680 47529 0101

Por este medio se le informa que, conforme a lo establecido en el Normativo de Elaboración de Tesis para Obtener el Grado de Licenciatura, Capítulo II, Artículo 25, el punto de tesis titulado *"Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotón, Chiquimula, Guatemala."* ha sido aprobado el día de hoy tres (03) de julio del año dos mil dieciocho (2018). Se nombra como Asesor de Tesis al Licenciado Alejandro José Garay Herrera, colegiado activo 30378, quien expresamente se compromete a dar seguimiento y asesoría al trabajo de investigación antes mencionado en carta de fecha julio del 2018.

Sin otro particular me suscribo

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Dra. Luisa María Velásquez
Coordinadora
Unidad de Tesis
Escuela Superior de Arte
Universidad de San Carlos de Guatemala





USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela Superior de Arte

REF. NR-01-2019
Guatemala 7 de febrero 2019

Nombramiento de revisores

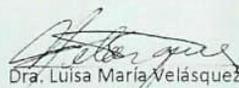
Estudiante
Alejandra Lourdes Girard Luna
Carné 2014 10021
CUI 2680 47529 0101

Por este medio se le informa que, conforme a lo establecido en el Normativo de Elaboración de Tesis para Obtener el Grado de Licenciatura, Capítulo II, Artículo 35, se nombra como revisores al licenciado Sergio Iván Solís Rodríguez y el licenciado José Carlos Arango Figueroa del trabajo de tesis titulado: *"Aproximación histórico-artístico a la danza tradicional Ch'orti'Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala."*

Las reuniones para revisiones y correcciones serán el 18 de febrero y 4 de marzo del año en curso; ambas a las 13:00 en las oficinas de la Escuela Superior de Arte de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Sin otro particular me suscribo

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Dra. Luisa María Velásquez

Coordinadora
Unidad de Tesis

Escuela Superior de Arte
Universidad de San Carlos de Guatemala





Carta de autorización de protocolo de asesor(a) de tesis

Guatemala, 05 de septiembre 2018.

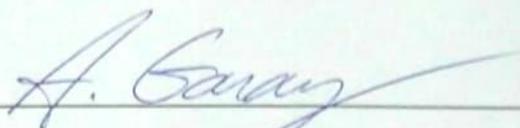
Lic. Maugdo Vásquez López
Director
Escuela Superior de Arte
Universidad de San Carlos de Guatemala

Por este medio hago de su conocimiento que el (la) estudiante: Alejandra Lourdes Girard Luna con carné 201410021 cui 2680475290101, ha cumplido con los requerimientos establecidos en el Normativo de Tesis vigente de la Escuela Superior de Arte, de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Por lo cual rindo dictamen favorable al protocolo de tesis titulado:

Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti "Hor Chan" de Jocotán, Chiquimula, Guatemala.

Por lo que solicito continuar con los trámites correspondientes. Sin otro particular me suscribo atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

(f) 

Licd. (a) Alejandro José Garay Herrera
Nombres y apellidos (Asesor (a) de tesis)

CUI: C966040 (pasaporte)



Guatemala, 4 de marzo de 2018

Licenciado
Maugdo Vásquez López
Director
Escuela Superior de arte
Universidad de San Carlos de Guatemala

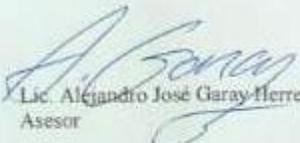
Respetable director:

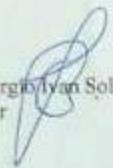
Nos dirigimos a usted para informarle que se ha realizado el proceso de revisión del proyecto de graduación titulado "Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala."

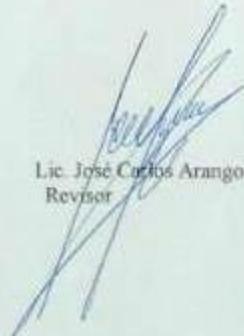
Dicho proyecto de graduación ha sido presentado por los estudiantes de la Licenciatura en danza contemporánea y coreografía, **Alejandra Lourdes Girard Luna**, quien se identifica con el Carné: 2014 10021, CUI 2680 47529 0101. La estudiante ha completado el proceso de revisión de tesis y se encuentra pendiente sólo de rendir examen privado para continuar los trámites de graduación.

Sin otro particular, nos suscribimos atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Lic. Alejandro José Garay Herrera
Asesor


Lic. Sergio Ivan Solís Rodríguez
Revisor


Lic. José Carlos Arango Figueroa
Revisor



ESCUELA SUPERIOR DE ARTE

USAC.ES.ARTE.SE-096/2019gb
Guatemala, 8 de mayo de 2019

Estudiante
Alejandra Lourdes Girard Luna
Licenciatura en Danza Contemporánea y Coreografía
Escuela Superior de Arte
Ciudad

Estimada estudiante:

Para su conocimiento y efectos consiguientes, transcribo el Punto DÉCIMO SEGUNDO, del Acta 09-2019, celebrada el día 25 de abril del 2019 de sesión ORDINARIA del Consejo Directivo de la Escuela Superior de Arte que textualmente dice:

DÉCIMO SEGUNDO: SOLICITUD DE APROBACIÓN DE TRABAJO DE TESIS DE LA ESTUDIANTE DE LA LICENCIATURA EN DANZA CONTEMPORÁNEA Y COREOGRAFÍA, ALEJANDRA LOURDES GIRARD LUNA, CARNÉ 201410021. 12.1 Se presenta ante el Consejo Directivo el expediente y solicitud de aprobación de trabajo de tesis titulado "Aproximación histórico-artística de la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala" de la estudiante de la Licenciatura en Danza Contemporánea y Coreografía, Alejandra Lourdes Girard Luna, carné 201413470, CUI 2680 47529 0101. El Consejo Directivo **ACUERDA: 12.2** Aprobar trabajo de tesis de la estudiante de la Licenciatura en Danza Contemporánea y Coreografía, Alejandra Lourdes Girard Luna, carné 201413470, CUI: 2680 47529 0101.

Atentamente,



Licda. Gretchen Fabiola Barneond Martínez
Secretaria de Escuela I
Escuela Superior de Arte

c.c. Archivo

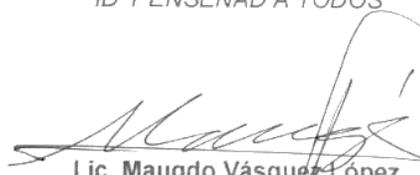


ESCUELA SUPERIOR DE ARTE

Ref. Dirección E.S.ARTE-130/2019
13 de mayo de 2019

El Director de la Escuela Superior de Arte de la Universidad de San Carlos de Guatemala, luego de haber cumplido con todos los requisitos académicos y administrativos exigidos por la Universidad de San Carlos de Guatemala, para obtener la aprobación del trabajo titulado "**Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala**", sustentado por la estudiante Universitaria **Alejandra Lourdes Girard Luna**, Carnet No. 201410021, Código Único de Identificación –CUI- No. 2680 47529 0101, como requisito para obtener el grado Académico de Licenciada en Danza Contemporánea y Coreografía, se emite la presente orden de **IMPRÍMASE**.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Lic. Maugdo Vásquez López
Director



c.c. Archivo
MVL/vg

Agradecimientos

- A Dios** Por haberme dado la vida, las fuerzas y la perseverancia para poder concluir este trabajo.
- A mis padres** Por el apoyo en las buenas y en las malas, por brindarme el estudio de mi carrera profesional dancística.
- A mis hermanos** Por los consejos, apoyo y por siempre motivarme para lograr mis metas y ser una profesional.
- A la Universidad de San Carlos de Guatemala** Por ser mi alma meta y permitirme ser parte de esta casa de estudio.
- A la Escuela Superior de Arte** Por permitir que exista la carrera de danza contemporánea y coreografía, y por brindarme los conocimientos necesarios para formarme como profesional.
- A mis docentes** Por transmitirme sus conocimientos en cada una de sus clases y por apoyarme a lo largo de la carrera.
- A mi asesor** Por apoyarme durante mi trabajo de investigación, por su paciencia y sus conocimientos.
- A los de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard** Por permitir y compartir conocimientos sobre la danza Hor Chan.

Dedicatoria

A Dios

Por permitirme haber llegado hasta este momento tan importante de mi formación profesional.

A mis padres

Con todo cariño y amor por llenar mi vida con sus valiosos consejos.

A los de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard

Por abrirme las puertas y compartir sus conocimientos.

Los criterios vertidos en la presente tesis son
responsabilidad exclusiva de la autora.

Índice general

I. Introducción	1
1.1 Danza	5
1.1.1 Danza popular	6
1.1.2 Danza tradicional	6
1.2 Coreografía	7
1.3 Chiquimula	9
1.3.1 Jocotán	11
1.3.2. Pueblo Ch'orti'	12
1.4 Danza Hor Chan	16
II. Planteamiento del problema	19
2.1 Objetivos	20
2.1.1 Objetivo general	20
2.1.2 Objetivos específicos	20
2.2 Variables	20
2.2.1 Definición conceptual de variables	21
2.2.2 Definición operacional de variables	24
2.3 Alcances y límites	25
2.4 Aporte	25
III. Método	27
3.1 Sujetos y elementos de estudio	27
3.2 Instrumentos	28
3.3 Procedimientos	29
3.4 Tipo de investigación	31

IV. Resultados	33
4.1 Danza tradicional Ch'orti' Hor Chan	35
4.1.1 Historia de la danza Hor Chan	42
4.2 El valor simbólico de la danza Hor Chan entre los Mayas Ch'orti's	45
4.3. Características de la danza Hor Chan	46
4.3.1. La música	46
4.3.2 La vestimenta del hombre y la mujer	52
4.4. Estructura coreográfica de la danza Hor Chan	57
4.4.1. Planigrafías de la danza Hor Chan	58
4.5 Propuesta de proyección	63
V. Discusión	75
VI. Conclusiones	79
VII. Recomendaciones	81
Referencias bibliográficas	83
Apéndice	88
Anexos	90

Índice de apéndice

Apéndice 1	
<i>Preguntas para las entrevistas</i>	88

Índice de anexos

Anexo 1	
<i>Transcripción de entrevista 1</i>	90
Anexo 2	
<i>Carta de consentimiento 1</i>	95
Anexo 3	
<i>Transcripción de entrevista 2</i>	96
Anexo 4	
<i>Carta de consentimiento 2</i>	102
Anexo 5	
<i>Transcripción de entrevista 3</i>	103
Anexo 6	
<i>Carta de consentimiento 3</i>	108
Anexo 7	
<i>Transcripción 4, explicación de los utensilios para la siembra</i>	109
Anexo 8	
<i>Carta de consentimiento 4</i>	110
Anexo 9	
<i>Transcripción 5, elaboración del tambor y los chinchines</i>	111
Anexo 10	
<i>Carta de consentimiento 5</i>	112
Anexo 11	
<i>Transcripción de la música de la danza Hor Chan</i>	113
Anexo 12	
<i>Propuesta de la nueva música para la danza Hor Chan</i>	117

Índice de imágenes

Imagen 1	
<i>Mapa panorámico de la localización de Chiquimula</i>	10
Imagen 2	
<i>Mapa panorámico de la localización del área Ch'orti'</i>	15
Imagen 3	
<i>Primera visita junto con los miembros de la directiva de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard</i>	33
Imagen 4	
<i>Entrega del documental Histórico Festival Folklórico Área Ch'orti'</i>	34
Imagen 5	
<i>La danza Hor Chan</i>	36
Imagen 6	
<i>Los Chumpes</i>	38
Imagen 7	
<i>Reparación del mascarón de la Hor Chan</i>	39
Imagen 8	
<i>Los dos mascarones de la Hor Chan</i>	40
Imagen 9	
<i>El cuerpo de la Hor Chan</i>	41
Imagen 10	
<i>Dramatización de la Hor Chan – parte 1</i>	42
Imagen 11	
<i>Dramatización de la Hor Chan – parte 2</i>	44
Imagen 12	
<i>Ejecutantes de la música de la danza Hor Chan</i>	47
Imagen 13	
<i>La flauta</i>	48
Imagen 14	
<i>El tambor tradicional 1</i>	49

Imagen 15	
<i>El tambor tradicional 2</i>	50
Imagen 16	
<i>Reparación del tamborcito</i>	51
Imagen 17	
<i>Caites de suela y esponja</i>	52
Imagen 18	
<i>Traje tradicional del hombre</i>	53
Imagen 19	
<i>Traje tradicional del hombre, portado por Amílcar Girard</i>	54
Imagen 20	
<i>Traje tradicional de la mujer</i>	55
Imagen 21	
<i>Traje tradicional de la mujer, portado por Alejandra Girard</i>	56
Imagen 22	
<i>Planigrafía 1 - Posición inicial de los ejecutantes</i>	59
Imagen 23	
<i>Planigrafía 2 - Recorren por la orilla del espacio publico</i>	60
Imagen 24	
<i>Planigrafía 3 – Final de la danza Hor Chan</i>	62
Imagen 25	
<i>Propuesta de la danza Hor Chan</i>	64
Imagen 26	
<i>Propuesta de la danza Hor Chan</i>	66
Imagen 27	
<i>Propuesta de la danza Hor Chan</i>	67
Imagen 28	
<i>Propuesta de la danza Hor Chan</i>	69
Imagen 29	
<i>Propuesta de la danza Hor Chan</i>	70

Imagen 30

Propuesta de la danza Hor Chan..... 72

Imagen 31

Propuesta de la danza Hor Chan..... 73

Glosario

- **Antropología:** es el conjunto de ciencias que estudian los aspectos biológicos, culturales y sociales del ser humano.
- **Coda:** hace referencia a la repetición final de una piezaailable.
- **Epónimo:** dicho de una persona o de una cosa; que tiene un nombre con el que se pasa a denominar un pueblo, una ciudad, una enfermedad.
- **Estival:** hace referencia del estío o verano o relacionado con esta estación del año.
- **Etnografía:** es la ciencia que estudia y describe los pueblos y sus culturas.
- **Factótum:** persona de plena confianza de otra y que en nombre de esta despacha sus principales negocios.
- **Ladinos:** son una categoría socio cultural que en la mayor parte del área maya da nombre a la población no indígena, conformada por lo general por los mestizos hispanohablantes, en Guatemala, los ladinos constituyen un sector muy importante del total de la población, cuyos orígenes se remontan al contacto inicial entre españoles, indígenas y negros africanos. Por lo tanto, debe distinguirse al ladino de otros grupos sociales dominantes en Guatemala. (Gallegos, 2003).
- **Morro:** hace referencia de un Árbol tropical bignoniáceo, de fruto globoso de corteza dura y blanquecina, lleno de pulpa blanca; de este fruto hacen algunos campesinos vasijas de formas variadas.
- **Ofidio:** suborden de reptiles escamosos sin extremidades, de cuerpo muy alargado y estrecho, con la cabeza aplastada, la boca grande y la piel escamosa.
- **Ostinatos:** se refiere a un conjunto de notas del mismo valor que se repite ya sea nota por nota o por frase musical. Esto dura lo que el compositor quiera que dure; incluso es una base rítmica simple.
- **Piñata:** se refiere de un juego que consiste en colgar a cierta distancia del suelo un recipiente, generalmente lleno de dulces, para romperlo a palos con los ojos vendados.
- **Teogónico:** relato que explica el nacimiento de los dioses y sus relaciones en las religiones politeístas.

- **Tierras ejidales:** hace referencia a las tierras comunales, la cual se comprende que son las tierras utilizadas por las comunidades, pero los títulos de las mismas están a favor de las municipalidades, las parcialidades y por ultimo las que toman en la actualidad un mayor auge bajo la dirección de cooperativas, concesiones forestales comunitarias, patrimonios agrarios colectivos y empresas asociativas. (Galindo, s.f.)

Resumen

Esta investigación es una aproximación histórica-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala. El objetivo de este estudio fue investigar la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan a través de diferentes perspectivas para conocer su origen, su composición coreográfica, su indumentaria, entre otros, a través de una documentación amplia, que permita darla a conocer como parte del repertorio de las danzas tradicionales de Guatemala.

Esta es una investigación de tipo etnográfica, los sujetos de estudio fueron cinco personas miembros de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard. Las técnicas de recolección de información, fueron entrevistas, grabaciones audiovisuales, fotografías. Como principales resultados, se estableció que la danza Hor Chan como proyección artística, es una representación de la cultura Ch'orti' de Jocotán, Chiquimula, porque utiliza una expresión histórica convertida en folclore. La danza Hor Chan consta de tres personajes: dos pavos, uno macho y una hembra y la Hor Chan que se presenta una vez al año para el Festival Folklórico del Área Ch'orti'. En su presentación imita un ritual agrícola que se realizaba para auspiciar la lluvia y lograr con ello buenas cosechas. El término Hor Chan viene del Ch'orti', donde la palabra Hor significa cabeza y la palabra Chan serpiente, este nombre se refiere a una serpiente mítica de la región Ch'orti'.

I. Introducción

La investigación trata sobre la danza tradicional Hor Chan del pueblo Maya Ch'orti' que se baila en Jocotán, en el departamento de Chiquimula. Este baile, se realiza hasta la fecha, año con año, como una preparación para la culminación exitosa del ciclo agrícola local. Esta investigación recopilará información para conocer y entender, a partir de diferentes perspectivas, el origen de esta danza, su composición coreográfica, su indumentaria, entre otros aspectos.

Guatemala es un país pluricultural en el que muchas prácticas culturales están en riesgo de desaparecer. Es necesario protegerlas, en el caso de los Ch'orti's, son pocas las danzas que se conocen en esta región y se deben fortalecer, para que sean un recurso para la memoria cultural del gremio dancístico. La investigación pretende registrar esta danza, a través de la documentación, y rescate de la información sobre su origen, significado, composición coreográfica y demás elementos que la componen.

Existen múltiples investigaciones de antropólogos y arqueólogos nacionales e internacionales sobre la cultura Maya Ch'orti', las cuales permiten conocer el origen, desarrollo y creencias de este pueblo. Con toda esa información se puede tener un mejor acercamiento a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala.

El libro *Los Mayas, su civilización, su historia, sus invulaciones continentales*, es un documento que contiene las investigaciones realizadas por el antropólogo Raphaël Girard (1966) en el área Maya Ch'orti' de Jocotán, Chiquimula. El objetivo principal del estudio fue profundizar en los orígenes de la cultura maya durante su desarrollo histórico, así como comprender sus conexiones y vinculaciones con otras culturas continentales de América. Su muestra de estudio fue la comunidad de los Mayas Ch'orti', en especial del área de Jocotán. Esta investigación se llevó a cabo en el oriente de Guatemala, en el departamento de Chiquimula. Un aporte importante de este trabajo es el registro de todos los procesos de las ceremonias, ritos y cultura de los Mayas Ch'orti', entre otros. El autor no dejó ninguna recomendación.

El artículo de Grube (1992): *Classic Maya Dance - Evidence from hieroglyphs and iconography*, [Danza Maya Clásica - Evidencia de jeroglíficos e iconografía] tiene como objetivo principal el estudio amplio a partir de la escritura jeroglífica maya de las danzas mayas

prehispánicas. Su objeto de investigación fueron específicamente los jeroglíficos e iconografía maya en Mesoamérica. Realizó la investigación en el seminario de etnología en la Westfälische Wilhelms-Universität Münster.

Un aporte importante del trabajo es el análisis sobre danzas mayas, el contexto ritual y social donde las realizaban, incluyendo el baile de serpientes, entre otros. Comparó las danzas mayas coloniales y modernas, concluyendo que comparten el mismo énfasis con los objetos de danza, pero los mensajes religiosos y políticos han cambiado. También presenta evidencia de la danza representada en la escritura jeroglífica y donde uno de los verbos más ampliamente distribuidos en los textos mayas puede interpretarse como un glifo de «danza», ya que se encuentra con escenas que muestran bailarines. El autor no deja ninguna recomendación.

El artículo de Herranz (1994), *Los mayas - Chortíes de Honduras*, tiene como objetivo fomentar la unidad y la colaboración comunitaria entre los municipios que conforman la comunidad Ch'orti'. La muestra de estudio la realizó utilizando aproximadamente seis investigaciones de los elementos culturales de los Ch'orti's de Guatemala y Honduras. Estas investigaciones se realizaron en Honduras. Su principal objetivo fue señalar que el área ocupada por los Ch'orti's de Guatemala en el período colonial no difiere mucho de la época actual. La conclusión de este trabajo fue que el área Ch'orti' actual en Guatemala es de 65 millas de norte a sur y 45 de este a oeste a lo largo de la frontera con Honduras, siendo los pueblos más importantes La Unión, Jocotán, Camotán, San Juan La Ermita, Olopa, Quezaltepeque. Como recomendación propone nuevos espacios de trabajo para los pobladores de la región Cho'rti'.

El trabajo de Hull (2003): *Los Mitos de la Creación Ch'orti' Maya*, es una investigación cuyo objetivo principal fue reconstruir varios elementos de la narrativa de la Creación Ch'orti' y mostrar hasta qué punto los aspectos de la vida diaria y ritual de los Ch'orti' se remontan a los mitos fundamentales de la creación y la destrucción del mundo. Como parte de su estudio, realizó varias comparaciones de aproximadamente 23 documentos, entre los cuales se destacan el Popol Vuh y trabajos de varios antropólogos sobre los Ch'orti'. Esta investigación se realizó en Estados Unidos. Como conclusión, señala que el género importante de la tradición oral Ch'orti' es el mito; los Ch'orti's creen en los mitos tradicionales de su cultura, lo que le da valor a esos personajes de la naturaleza que encarnan de forma simbólica. El autor no dejó ninguna recomendación.

La investigación de Mena (2008) en: *Tradición y cambio cultural en los chortís de Honduras*, tiene como objetivo describir y analizar los elementos fundamentales de los Ch'orti's, una minoría indígena de tradición maya emparentada con otros pueblos hermanos de Guatemala. Esta investigación se realizó en Honduras. La investigación se llevó a cabo en la comunidad hondureña Ch'orti'. Sus principales conclusiones describen la ceremonia ancestral del «Padrineo del Agua», un ritual donde el padrino realiza ofrendas en altares ubicados en lugares sagrados, en este caso en las montañas, para pedir al dios de la lluvia que los cultivos sean abundantes. A su vez, realizan sacrificios de aves, como de una pareja de pavos para que la oración sea exitosa y entierran los huesos de las aves o los arrojan al agua como ofrenda. Estas ceremonias las realizan particularmente en el área Ch'orti' de Ocotepeque y Copán, en Honduras. El autor no dejó ninguna recomendación.

El artículo publicado por Martín, Navarro y Rosalén (2011), *La danza folclórica como medio de identidad e integración sociocultural*, tuvo como propósito ejemplificar la forma en que se llevan a cabo programas de educación intercultural e iniciativas en la formación del profesorado desde una perspectiva multicultural. Utiliza como sujeto de estudio a personas de la comisión de las comunidades europeas. Esta investigación se realizó en Valencia, España. Su principal conclusión es, que la riqueza de los bailes y danzas folclóricas, así como su indumentaria, canciones y músicas hacen que el folclore tenga un contenido cultural propio de la comunidad que no debe ser olvidado por la comunidad educativa. Estos autores recomiendan que, se debe promover el conocimiento, valoración y aceptación de las danzas folclóricas, fomentando la empatía hacia las tradiciones, costumbres y estilos de vida propios, respetando el derecho a la expresión cultural y a la diversidad.

El libro *Atlas Danzario de Guatemala* de García (2009) fue el resultado de las investigaciones realizadas por este autor. El objetivo principal de este trabajo fue analizar las danzas tradicionales que existen a nivel nacional. La muestra de investigación se obtuvo al registrar 232 danzas y 107 bailes de Guatemala correspondientes a las distintas regiones del país, con el fin de observar las diferentes manifestaciones danzarias, buscando los orígenes, desarrollo y evolución de las mismas y así, profundizar y enriquecer los conocimientos sobre cada danza tradicional de Guatemala.

Esta investigación se realizó en 18 de los 22 departamentos de Guatemala. Su principal aporte fue dar a conocer los datos obtenidos durante la investigación de campo realizada sobre

las danzas más importantes y populares del país, abordando con especial cuidado los puntos de análisis teórico y diseño de la coreografía de cada danza. La conclusión principal es que las danzas tradicionales están desapareciendo. El autor (García, 2009) recomienda observar de vez en cuando las danzas para ver si mantienen la misma estructura o han sufrido cambios.

El trabajo de Mertins (2009), un informe de *30 años de historia de la danza teatral; institucionalización cultural en Guatemala (1948-1978)* tiene como objetivo principal rescatar, recopilar y documentar toda información sobre la historia de la danza teatral en Guatemala desde 1948 hasta 1978. Se utilizan como sujetos de estudio a 84 personas miembros de la época que han permanecido en la trayectoria de la danza guatemalteca. La investigación se realizó en la ciudad de Guatemala. Como conclusión, se afirma que no existe interés en estudiar la trayectoria de la historia de la danza, ni en la comunicación del arte, para dar a conocer todo el trabajo de los pioneros de la danza nacional. Como recomendación se debe crear un centro de documentación para poder rescatar la información que se va acumulando de generación en generación sobre la danza en el país.

La investigación de Ávila (2014) llamada: *Grupo de danza de la Universidad de San Carlos de Guatemala como difusor de arte y cultura, julio 1996 – julio 2013*, tiene como objetivo principal documentar la situación histórica del grupo de danza de la Universidad de San Carlos de Guatemala [Danza-USAC], estableciendo la difusión artística y cultural que esta ha tenido a nivel nacional y en el extranjero durante los 18 años de haberse formado. La muestra de estudio fue reunir toda la información en el archivo de la dirección de Extensión Universitaria y como facilitadores de información al maestro Navichoque y a la maestra Yax. La investigación se llevó a cabo en la Ciudad de Guatemala. En conclusión, presenta que es importante que existan grupos de danza para difundir el arte y la cultura por medio de presentaciones de diferentes géneros, como la realización de proyecciones folclóricas, populares y contemporáneas. Recomienda trabajar en el rescate de la historia, trayectoria y difusión artística y cultural de los distintos grupos de danzas que existen en el país.

Existen diferentes manifestaciones sobrenaturales importantes, geográficamente extendidas en Mesoamérica. El trabajo de Garay (2013), en el artículo *Un acercamiento a “El dueño del cerro” dentro de la tradición oral de los mayas de las tierras altas de Guatemala. Comentarios en torno a un personaje que puebla el imaginario indígena*, tuvo como objetivo principal, tener un acercamiento al personaje conocido como «El dueño del cerro» que se conoce en la tradición

oral de diversas comunidades indígenas de Guatemala. Estas historias permiten comprender específicamente la variedad de significados que este personaje representa, así como la forma de una serpiente, que ocurre entre varios pueblos indígenas de Guatemala. La principal muestra de estudio fueron los relatos de la tradición oral de varios grupos indígenas de Guatemala.

La investigación se realizó en la zona oriental de Guatemala. Sus principales conclusiones fueron que «El dueño» es comprendido como un ser antropomorfo, aunque también es aludido como un ser zoomorfo, como las sierpes. En otros casos, se cree que «El dueño» ha sido convertido en una especie de demonio o un ser parecido al diablo. El autor no dejó ninguna recomendación.

A continuación, se presenta una breve descripción de conceptos y categorías que son necesarios definir como parte de la investigación a desarrollar. Estos serán utilizados, en parte, para estudiar y comparar las percepciones, creencias y experiencias de los Ch'orti's con la danza tradicional Hor Chan, para sustentar el presente tema.

1.1 Danza

A la danza se le considera como un sinónimo de baile, como la acción de bailar, mover el cuerpo al ritmo o al compás de la música. Megías (2009) indica que: “La danza es el desplazamiento efectuado en el espacio por una o todas las partes del cuerpo del bailarín, diseñando una forma, impulsado por una energía propia, con un ritmo determinado, durante un tiempo de mayor o menor duración” (p. 31) por lo tanto, la danza es el conjunto de movimientos corporales rítmicos que siguen un patrón, acompañados generalmente con música y que sirve como forma de comunicación o expresión.

El ser humano baila desde el principio de los tiempos, ha tenido la necesidad de expresarse de lo interno a lo externo. La danza también es una forma de comunicarse mediante el movimiento del cuerpo de manera estética y a través de un ritmo, con o sin sonido, es decir, se puede interpretar sin el acompañamiento de la música; puede expresar sentimientos, emociones, estados de ánimo, contar una historia y más. Kaepler (2003) dice: “la danza puede considerarse como un artefacto cultural, una estructura cognitiva que existe dentro de una relación dialéctica con el orden social” (p. 94), es decir, entre la danza y el orden social se están modelando, modificando y rediseñando mutuamente con el paso del tiempo (Kaepler, 2003). La danza cuenta con dimensiones dinámicas que ayudan a impulsar a la sociedad a lo largo de los caminos

del cambio. Un concepto más sobre la danza, según Kokkonen (2014) es: “la danza no es solo una interpretación artística o una forma de hacer ejercicio; es una herramienta educativa, una terapia que combina creatividad y bienestar” (p. 123); generalmente se ha ignorado su función como forma de ejercicio y sus considerables beneficios para la salud.

1.1.1 Danza popular

La danza popular, según EM (2018) es: “aquella que un pueblo asume como propia y está correlacionada con su historia, política, economía y cultura sin dejar de lado las habilidades y destrezas psicomotoras” (p. 1). Esto le da oportunidad al baile para ser más vistoso y rico, especialmente creativo.

Según Stablchmidt (2005), se han utilizado distintos criterios para diferenciar la danza tradicional y el baile popular; para empezar, el segundo nació del pueblo, por ello, se le llama popular, mientras que la danza tradicional es el baile ceremonial o recreativo, ejecutado por miembros de una comunidad para quienes esto forma parte de su tradición cultural. Las danzas tradicionales y el baile popular son aquellas que se transmiten por tradición oral de generación en generación, de forma natural sin enseñanza académica, es decir, no han tenido ningún aprendizaje en una escuela, sino que se lleva a cabo con base a la transmisión de generación en generación.

1.1.2 Danza tradicional

Este tipo de danza tiene su origen en los ritos religiosos prehistóricos, haciendo ceremonias en honor a los dioses, desarrollando cantos y danzas durante sus ceremonias. También hace referencia a la danza folclórica por sus creencias, prácticas y costumbres que son tradicionales de un pueblo o cultura; según Cámara, 2000 son: “aquellas formas dancísticas que fuera de su contexto original se trabajan en espacios de educación o recreación, ya sea con fines implícitos o explícitos de preservación cultural, fortalecimiento de rasgos ideológicos o como forma de proyección de la cultura nacional” (p.1). Por tanto debemos de entender que la Danza Folclórica, no sólo es un medio de divertimento o esparcimiento; sino un recurso propio de la cultura, tanto para transmitir valores sociales, como para la socialización del individuo dentro de su contexto cultural.

Por ello, la danza tradicional o folclórica y el baile popular tienen pasos simples y repetitivos, de tal forma que cualquier miembro de la comunidad pueda participar en ellos.

Por otro lado, en ocasiones, las danzas tradicionales han sido llevadas al escenario; la danza escénica ya no es tradicional desde el momento que es académica; su forma de transmisión se modifica al igual que el significado, uso y función social. A esto se le llama proyección folclórica, es decir, la coreografía original se debe respetar tanto en su historia como en su ejecución, aunque se puede transformar o tener una variante en diferentes aspectos como el vestuario, la música, la estructura coreográfica, entre otros.

Según Pira (2016), la mayoría de las danzas tradicionales se efectúan en una fecha fija, sin embargo, también existen numerosos festivales en los cuales se puede disfrutar de los bailes tradicionales del país. Uno de los festivales más conocidos a nivel nacional e internacional, Schackt (2002), es el Festival Folclórico Nacional Rabin Ajau, que se celebra en Cobán, Alta Verapaz, Guatemala durante el mes de agosto, sin interrupción desde 1972 y que, constituye un espacio cultural para preservar las raíces indígenas de Guatemala.

1.2 Coreografía

La coreografía es el acto de crear movimientos o llevar una secuencia de movimientos, que tienen principio y fin. La coreografía expresa varias emociones y comunica a través del movimiento corporal, lo que quiere hacer o lo que quiere decir. García (1997, p. 18) afirma:

La danza es una de las formas de comunicación y expresión más ricas que aprendida y escenificadas en forma de coreografía reúne los principales requisitos de interacción grupal, desde la desinhibición y motivación, hasta el desarrollo de las principales capacidades expresivas, cognitivas y físicas, que favorecen la integración y socialización del individuo.

La coreografía es importante para el bailarín, porque le ayuda en su desarrollo corporal, a afianzar la lateralidad, la coordinación, la sensibilidad y le facilita el aprendizaje del ritmo mediante el movimiento, “es el resultado de las acciones motrices en frases y del proceso de composición de las mismas con sentido e intención” (Roldán, 2014, p. 18). Por lo tanto, la coreografía se aprende, experimentando, creando pequeños trozos, piezas y fragmentos de danzas y frases dancísticas.

La coreografía cuenta con dos elementos que son importantes para la danza. Por su parte, la música proporciona al bailarín o bailarina los elementos que necesita para apoyarse, expresar y comunicar sentimientos; ambas disciplinas poseen elementos comunes que permiten su conexión. Estos elementos son:

- **Música y Ritmo:**

La música tiene su origen en la búsqueda del lenguaje, esto es, en la necesidad de comunicación. Con el llamado *Homo musicus* se comenzaron a perfilar las primeras expresiones musicales asociadas a un hecho colectivo: rituales funerarios, cacerías y ceremonias vinculadas a la fertilidad formaban parte de una cotidianidad de la que la música había entrado a formar parte por derecho propio (El mundo de la música, 6).

La música es el arte de regular el sonido, y la acústica, la ciencia que lo estudia (El Mundo de la Música, 359). La acústica musical nos demuestra que cualquier sonido no es, en rigor, un sonido *puro*, sino un sonido *compuesto*. En efecto, con cualquier sonido suena a la vez, y muy débilmente, toda una serie de sonidos armónicos, los cuales no puede el oído percibir de manera aislada (Hamel y Hürlimann, 31).

La métrica divide las partes del compás en fuertes y débiles. La rítmica establece una diferenciación neta entre largo y corto. Las múltiples posibilidades combinatorias de estos dos últimos elementos dan por resultado una serie de formas rítmicas, que también encontramos en la antigua poesía grecolatina, y en la actual alemana: yambo (corto-largo), troqueo (largo-corto), anapesto (corto-corto-largo), dáctilo (largo-corto-corto) y espondeo (largo-largo) (Hamel y Hurlimann, 25).

El ritmo es uno de los elementos constitutivos de la música, junto con la melodía y la armonía. El ritmo consiste en la ordenación de los sonidos en el tiempo, basada en la sucesión de sus duraciones, de acuerdo con una pauta métrica (compás) previamente establecida (El mundo de la música, 349-350).

1.3 Chiquimula

Departamento de la República de Guatemala, situado en la región nororiente del país, tiene una extensión territorial de 2,376 kilómetros cuadrados; tiene 11 municipios y su cabecera departamental es Chiquimula (Monterroso, 2011). La cabecera municipal está unida con el resto de municipios del departamento por medio de carreteras centroamericanas, nacionales, rutas departamentales y municipales, de tipo asfaltado de dos y tres vías en buenas condiciones (SEGEPLAN, 2010). Su población es de 342,681 habitantes aproximadamente, por lo tanto, actualmente los habitantes, en búsqueda de una mejoría económica, tantos hombres como mujeres, ya sean jóvenes o adultos del área urbana o rural emigran hacia la capital, otros departamentos del país e incluso a los Estados Unidos de Norte América, siendo el último de forma temporal como permanente y esta se presenta en todo el año (SEGEPLAN, 2010). Como patrón de asentamientos, Chiquimula cuenta con un índice de ruralidad del 58%, las poblaciones del área rural en su mayor parte se encuentran ubicadas en zonas de montañas o lomeríos principalmente, y del área urbana, no sobrepasan el 5% en el valle de Chiquimula. Dentro del departamento de Chiquimula, se encuentra ubicada el área geográfica conocida como región Ch'orti', nombre derivado del pueblo indígena descendientes de la civilización maya, que, según Sosa (2011): “se encuentra concentrada en los municipios Chiquimula, Jocotán, Camotán y Quezaltepeque” (p. 19), regiones en donde todavía se habla el idioma Maya Ch'orti'.

El departamento de Chiquimula es una región que no ha sido objeto de estudios tan intensos como otros lugares del país. Urizar (2004) afirma que “el problema crece con el tiempo, debido al hecho de no contar con investigaciones profundas sobre los vestigios arqueológicos” (p. 5), lamentablemente, cada día que pasa, estos se van perdiendo o transformando.

Se sabe que entre la población indígena Ch'orti' que vive en Chiquimula aún existen grupos que mantienen su cultura a través de danzas folclóricas que son poco conocidas, además de las ceremonias y ritos que todavía realizan para sus cosechas, junto con el idioma, entre otros elementos. En cambio, según Pineda (2008), la cultura Ch'orti' de Honduras ya se considera una cultura muerta, por el descuido que han tenido en no rescatarla y conservarla.

Existen desde hace mucho tiempo acuerdos y leyes para la protección de la identidad cultural, pero no se ha concretado nada ya que se cree que en el área del oriente guatemalteco

no existen indígenas y la cultura Ch'orti' ha quedado marginada y la mayoría de los guatemaltecos aún no la conocen o muy pocos saben de ellos.

En la imagen siguiente se identifica al departamento de Chiquimula, sobre el mapa de Guatemala, al lado derecho se detallan los once municipios en que se dividen.

Imagen 1

Mapa panorámico de la localización de Chiquimula



Fuente: Hull (2016, p. viii). Modificado por la autora

1.3.1 Jocotán

Jocotán es la cabecera municipal del municipio del mismo nombre, dentro del departamento de Chiquimula conocido anteriormente como Santiago Jocotán, tiene una extensión territorial de 148 kilómetros cuadrados (Monterroso, 2011). Jocotán, se ubica dentro de la cuenca hidrográfica denominada Copan Ch'orti' cuyo cauce principal es el río Grande de Copán que viene de la República de Honduras. Su clima en las partes bajas es subtropical seco, mientras que en el área montañosa es subtropical templado. La población es aproximadamente de 51,068 habitantes, de los que se estima un 60% pertenece al pueblo Ch'orti' y vive en extrema pobreza. Según Sosa (2009), se habla el castellano y el Ch'orti', el primero como efecto de la herencia de los conquistadores que se ubicaron en el área y el segundo es la lengua nativa.

El origen etimológico del nombre Jocotán, según Monterroso (2011) “es Xocotlan, viene del Nahuatl, «Xocotl» que significa jocote y la terminación «Tlan»; traducido al español, Jocotán significa junto al árbol de jocotes” (p. 1). Por lo tanto, proviene del lugar de jocotes, fruto que es mejor conocido como ciruela criolla.

El territorio de Jocotán, fue conquistado en 1524 por los capitanes Juan Pérez Dardón, Sancho de Barahona y Bartolomé Becerra (Sosa, 2009). La repartición de tierras se dio a partir del año 1530, cuando los capitanes Hernando de Chávez y Pedro de Amalín, derrotaron al cacique Copán Calel (Sosa, 2011). Para el año 1769, se reporta la parroquia como pueblo de Jocotán por parte del Arzobispo Cortéz y Larraz.

Antes de la llegada de los españoles a estas tierras, una buena parte del oriente del país era territorio de la etnia Ch'orti'. Durante el siglo XVI, con el avance de la colonización se fue consumando el despojo de las tierras indígenas, las que pasaron a manos de los nuevos habitantes de origen español. Aunque algunas quedaron como tierras comunales, poco a poco, las comunidades Ch'orti' se vieron obligadas a trasladarse a las laderas secas, en regiones de difícil acceso, como el caso de las laderas de la microcuenca muniregión Jocotán (SEGEPLAN, 2010). Desde esa época el paisaje ha cambiado. Originalmente, está cubierto con bosques diversos y exuberantes como los de la sierra de las Minas, el clima era fresco y húmedo, y los suelos de los valles eran profundos y fértiles.

Con el tiempo, los nuevos colonizadores traían una nueva forma de explotar la naturaleza, se instalaron y comenzaron la depredación de los bosques y montes. Como consecuencia de

esto, el clima fue cambiando a seco y cálido, y los suelos fueron perdiendo su fertilidad y capacidad de producción. Según SEGEPLAN, (2010), muchos de estos españoles pasaron después de varias generaciones a ser campesinos pobres. Con la Revolución Liberal de 1871, se estimuló el establecimiento de la producción de café en los municipios del oriente del país, al mismo tiempo se instauró el régimen municipal y las tierras comunales se transformaron en tierras ejidales. Las autoridades municipales fueron otorgando las tierras en usufructo a personas individuales haciendo que muchos ladinos del pueblo pasaran a ser cafetaleros. Por lo tanto, (SEGEPLAN, 2010), los indígenas Ch'orti's fueron perdiendo el control de sus tierras y pasaron a ser cortadores de café.

Dentro de su estilo de vida, los habitantes del municipio de Jocotán suelen ser conservadores, lo que hoy en día se está rompiendo, debido a los avances en la comunicación tecnológica, ingreso de establecimientos educativos de alto nivel, afluencia del turismo y apoyo de las diferentes agencias de cooperación internacional. El grupo étnico predominante en el municipio es el Ch'orti', el cual en su mayoría se encuentra ubicado en el área rural (SEGEPLAN, 2010). El idioma utilizado por la población es el español [castellano] y el Ch'orti', este último utilizado por la población indígena que suele ser bilingüe. Sin embargo, en los últimos años se ha visto un descenso de personas que hablan este idioma, el cual se ve en franco descenso por la transculturización que vive la población con el conocimiento de otras culturas, por medio de los medios de comunicación como la radio y la televisión por cable.

1.3.2. Pueblo Ch'orti'

Los Ch'orti's son un pueblo indígena de Guatemala y Honduras, descendiente de la civilización maya del Período Clásico. En la actualidad la mayoría de los Ch'orti' en Guatemala habita en varios pueblos del departamento de Chiquimula, entre ellos están: Jocotán, Camotán, San Juan Ermita, Quezaltepeque y Olopa; además del pueblo de La Unión, en el departamento de Zacapa. Palma (2001) afirma que “el hecho de que son un grupo maya aislado de otros grupos también mayas y rodeado de población no-indígena, ha sugerido la hipótesis de que llegaron de otra región dentro de la sub área maya” (p. 1). Históricamente se localizaban en Honduras, en los departamentos de Ocatepeque, Copán,

Cortés y Santa Bárbara; actualmente estos indígenas están ubicados en Chiquimula, Guatemala.

El término Ch'orti', definido por Girard (1966) no es el nombre original de los del sur, sino un calificativo que significa literalmente: «Lengua de milperos» y define «Ch'or: milpa, ti': boca, labios, órgano del lenguaje». En forma similar, Hull (2005) define las palabras: ««Ch'or: milpa, roza» y «ti': orilla; labio, boca, guatal»» (p. 23). Hull (2016) sugiere en cambio que este término pueda conectarse con: «Ch'orch'or / Ch'or: esófago, garganta, tubo de garganta», y la palabra «ti' que es boca o lengua», siendo Ch'orti' simplemente una forma de decir idioma o habla.

Junto con la lengua, también se comprende como otro elemento que identifica al pueblo Ch'orti', al maíz, cuya domesticación se remonta a los inicios de la civilización, hace veinticinco siglos. Herrera *et al.* (1997) manifiestan: “¡Somos los hombres de maíz!” (p. 1), por las cosechas que realizan en el tiempo del invierno.

Los Ch'orti's sostuvieron grandes guerras contra los españoles al inicio del siglo XVI, situación que mermó el número de pobladores indígenas, provocando que la comunidad Ch'orti' emigrara a otras tierras y se estableciera en el territorio de Guatemala, en diferentes regiones de Chiquimula. A la vez, los Ch'orti's han superado todo eso y han luchado para conservar su población; Herrera *et al.* (1997) indican que al avanzar la época colonial, la población se estaba recuperando de las calamidades sufridas durante la conquista, de manera que “en 1,756, la población tributaria [del Oriente de Guatemala] era de 12,595 individuos, alrededor de la mitad de ellos eran de origen Ch'orti'” (Herrera *et al.*, 1997, p.15), esto provocó que la comunidad Ch'orti' emigrara a otras tierras y se estableciera en el territorio de Guatemala.

Se explica que el grupo Ch'olti' según Villacorta (1938) estuvo confundido mucho tiempo con el subgrupo Pokomán, y no fue sino mediante los estudios del filólogo suizo-alemán Stoll, que logró, en 1882, separarlo y establecer su verdadera filiación, que le consideró como un grupo aparte de la familia lingüística maya-quiché.

El dato más antiguo de ese grupo lo proporciona el Oidor Palacio en 1576, cuando en un informe dirigido al rey de España y refiriéndose a las ruinas de Copán, le escribe: “Dicen que antiguamente había venido allí y hecho aquellos edificios un gran señor de la península de Yucatán, que conquistó las provincias de Ajajal, Verapaz, y la tierra de Chiquimula y

Copán” (Juárez, 1892). Al Ch’orti’ en la época colonial se le llamó apay, siendo hablado en el antiguo territorio del reino de Payaqui, que pertenecía al corregimiento de Chiquimula. El grupo Ch’olti’ incluye a dos idiomas hablados en Guatemala durante la colonia: el Ch’olti’ y el Ch’orti’. Según Galindo (1920), el primero se habló en Guatemala, en la ribera derecha del río Usumacinta, desde la altura de Tenosique hasta la unión de los ríos Chixoy y La Pasión, y en la porción comprendida entre este río y el lago de Izabal, por Baja Verapaz, Zacapa e Izabal, parte meridional de Belice y el Norte de Chiquimula.

El Ch’orti’ se habla en la región comprendida entre el Lago de Izabal y las montañas del Merendón, avanzando un tanto por el valle de Sensenti. (Galindo, 1920). El primer ensayo de un vocabulario Ch’orti’ lo hizo el Coronel don Juan Galindo en 1834, en el informe que elevó al Gobierno de Guatemala sobre las ruinas de Copán. En 1892, se formuló otro vocabulario Ch’orti’, que contiene unas 150 palabras, a las que agregó Atilio Peccorini en 1909, según Suárez (1897), 150 palabras más, tomadas en Chiquimula, Jocotán, Camotán, Olopa, Esquipulas y Quezaltepeque.

Otro dato importante sobre los Ch’orti’ es que el día domingo es cuando las comunidades Ch’orti’ confluyen en el mercado del municipio de Jocotán, día en que lucen sus bellos trajes regionales. Piedra Santa (2004) agrega que en la vestimenta de los Ch’orti’s se distinguen los alegres colores del traje femenino que contrastan con el sobrio color blanco del traje masculino, que está desapareciendo, al igual que otros elementos culturales.

El pueblo Ch’orti’ busca y lucha por sobrevivir compartiendo un banano o algunas tortillas como única comida diaria para cinco o seis personas, con las dificultades de no tener agua ni energía eléctrica. Sin embargo, según Del Águila (2004), la vida de estos municipios no ha cambiado mucho ya que los habitantes todavía pasan hambre, no tienen cultivos y vuelven a resignarse a quedar en el olvido. Ellos siguen esperando a que les llegue la oportunidad de aquello que otros dan por sentado: comer diario, buena cosecha, tener un trabajo para sostenerse, disponer de los servicios mínimos en sus casas y enviar a sus hijos a la escuela. A pesar de esto, el cultivo de maíz y frijol continúa siendo prioritario para el Ch’orti’ como base de su subsistencia.

A partir de 1944, los Ch’orti’ empiezan a elegir alcaldes municipales en Jocotán y Camotán de origen indígena hasta 1966; a partir de entonces, los alcaldes elegidos han sido ladinos (Palma, 2001). En cada aldea, la comunidad continúa proponiendo a la Alcaldía

Municipal los nombres de quienes deben ser nombrados «alcaldes auxiliares indígenas» para las aldeas, cargo que tiene cierto nivel y/o forma de autoridad y que cuenta con apoyos gubernamentales.

El pueblo Ch'orti', por razones económicas y sociales, ha estado aislado por muchos años y esto ha colaborado para que esté en peligro de desaparecer. Debido al inminente riesgo de desaparición de la cultura tradicional Ch'orti', es necesario – como indica Girard (1966) – el registro de todos los procesos de las ceremonias, ritos y cultura de los Mayas Ch'orti', para profundizar el estudio de los orígenes de la cultura maya durante su desarrollo histórico, así como comprender sus conexiones y vinculaciones con otras culturas continentales de América. En la imagen 2, Mapa panorámico de la localización del área Ch'orti', se muestra la ubicación del área de la cultura Ch'orti' entre Guatemala y Honduras. Área donde actualmente se sigue practicando el idioma Ch'orti'.

Imagen 2

Mapa panorámico de la localización del área Ch'orti'



Fuente: Metz (2006). Modificado por la autora.

1.4 Danza Hor Chan

La danza Hor Chan, que identifica a la cultura Ch'orti', ha sido transformada arte, se convierte en una proyección folclórica desde que se tuvo la iniciativa de dar a conocer las manifestaciones tradicionales de los Ch'orti's. Al conocer aspectos como el vestuario y la música, utilizando la metodología de la etnología, se puede comprender que los Ch'orti' han perdido la costumbre del tejido y han optado por comprar prendas pre fabricadas por costureras ladinas (Lobos, 2015). Por otra parte, en la época prehispánica, los mayas tocaban sus instrumentos en distintas celebraciones. Lobos (2015) afirma que hoy en día todavía conservan su música, respetando los materiales con que se han elaborado los instrumentos entre los que se cuentan: la flauta de caña de cinco tonos, calibrada con cera de abeja y tambores en dos tonos fabricados con cuero de venado.

El término Hor Chan significa según Girard (1966): “«Hor: cabeza o jefe» y «Chan: serpiente»; los Ch'orti's se autodenominaban: Chan nombre que subsiste en el título de sus sacerdotes, es decir, que el dirigente espiritual de la comunidad se considera el jefe de los Chan” (Girard, 1966, p.1). La Hor Chan es una serpiente mítica de la región Ch'orti', a la que se le atribuye una dualidad benéfica-maléfica y que también es genéricamente conocida como «chicchan» o «chijchan» en maya yucateco. Hull (2005) señala que “«chijchan» es sierpe o serpiente mitológica, una serpiente mitológica con cuernos; chan, es también serpiente, culebra, calambre simple” (p. 218). Wisdom (1961) es muy amplio en cuanto a las definiciones del término, entre las que se pueden señalar las siguientes acepciones:

- «chan»: serpiente, gusano largo (genérico), intestino, barriga, línea en zigzag, camino sinuoso, estancando, espasmo muscular, cólico.
- «ch'i'ih chan» [chan: serpiente] «chicchan»: deidad de la lluvia y espíritu del agua, también llamada «ah ch'i'hchan y ch'i'hchan noh ha'» «ha' chan»: cualquier serpiente acuática.
- «hor cha'an»: padrino (horchán).
- «noh chan» [noh chan] «Chicchan»: deidad-serpiente del agua y la lluvia; boa.

Como personaje principal para los Ch'orti's el Noh Chin Chan, según Girard (1966), es una Gran Serpiente, dispensadora de la lluvia y de los alimentos, como un ser de cabeza humana con cuerpo de ofidio. En los años pasados, el rito de ofrendas a la Tierra se realizaba en una fuente sagrada y un pavo macho y un pavo hembra eran degollados vivos en el borbollón de

agua, conocido como «El ojo de agua del Ché ké» que significa ave mítica, allí era devorada por la Sierpe o «Noh chih chan»:

Pero hay algo más que acredita el alto rango teogónico de la citada deidad, y es que el sacerdote Ch'orti', como supremo jefe espiritual de la comunidad se llama Hor Chan y personifica al dios de la Fertilidad, encarnado en la entidad teogónica del Noh chih chan. (Girard, 1996. p.80)

Es decir, el sacerdote indígena ostenta varios títulos, según la función específica que desempeña, como ministro del culto agrario, y le llaman Hor Chan y también Padrino de Agua. En su cuerpo ostenta nueve signos «Kin», que simbolizan nueve días o nueve dioses. Girard (1966) “identifica la fundación de esa entidad teogónica como factótum de los nueve señores de la noche” (p. 80). Esto completa el simbolismo, cuando los nueve ministros del culto agrario se unen en torno a la mesa sagrada formando un solo cuerpo, es decir, representan el mismo concepto por las nueve entidades inscritas en el cuerpo de la serpiente.

Los nueve signos «Kin» dentro del cuerpo de la serpiente, representan a los miembros de la casta sacerdotal que forman una sola entidad. Para Girard (1966), esto evidencia “la relación entre las concepciones teogónicas Ch'orti' y la de los mayas de la época arqueológica y una bien definida conexión entre ellos” (p. 81). Además, el dios nueve representa al dios del centro del universo o en si toda la divinidad. Acercándonos un poco más al área de la investigación, la mayoría de la población Ch'orti' vive de la agricultura. Mena (2008) afirma que entre sus productos más apreciados se cuentan: el frijol, el maíz, las frutas y verduras, entre otros. Para ellos, las ceremonias son requisito indispensable para obtener una buena cosecha.

II. Planteamiento del problema

Guatemala es un país pluricultural en el que muchas prácticas culturales están en riesgo de desaparecer, es necesario protegerlas, no solo los bailes, las comidas, las ceremonias, las gentes, las conmemoraciones. En general, es necesario conservar la cultura guatemalteca. En el caso de los Ch'orti's, muchos de estos elementos de la cultura están por desaparecer, por lo tanto, la danza Hor Chan de la región Ch'orti' ha mantenido viva la tradición del pueblo. Son pocas las danzas que se conocen en esta región y se deben fortalecer, para que sean un recurso para la memoria cultural del gremio dancístico. Con el paso del tiempo, esta danza se puede perder, como ha ocurrido con otras en distintas regiones del país; por lo que, este trabajo pretende ser una investigación que permita registrarla para darla a conocer y valorarla como una práctica danzaria, a través de la documentación, recuperación y rescate de la información sobre su origen, significado, composición coreográfica y demás elementos que la componen.

Una de las razones que no ha permitido dar a conocer la danza Hor Chan ni siquiera a nivel nacional, ha sido la falta de una amplia investigación que sirva como fuente histórica y documental para conocer mejor esta manifestación cultural. Por otro lado, en la antigüedad los Mayas Ch'orti's realizaban sus ritos nocturnos como intercesión ante sus dioses, para que así les proveyeran la vida cotidiana. Uno de ellos es la que actualmente se sigue realizando con el objetivo de invocar la lluvia, que es indispensable para obtener buenas cosechas; esto ha permitido que se conserve la costumbre siguiendo las enseñanzas de los antepasados de la cultura Ch'orti'. Es por eso que con el tiempo se ha convertido en una danza tradicional del pueblo Ch'orti' que se presenta de forma anual, culminando exitosamente el ciclo agrícola.

La danza Hor Chan constituye una tradición muy arraigada entre la población Ch'orti', que vale la pena estudiar y tratar de fortalecer en todos sus aspectos, para que así pueda formar parte del repertorio de las danzas tradicionales de Guatemala y alimentar la identidad nacional, como un referente más para la región oriental de Guatemala, que muchas veces ha quedado en el olvido de académicos y artistas, por lo que surge la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuál es la importancia y el origen de la danza Hor Chan entre los Ch'orti' de Jocotán?

2.1 Objetivos

Investigar la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan en diferentes perspectivas: su origen, su composición coreográfica, su indumentaria, entre otros, a través de una documentación amplia, que permita darla a conocer como parte del repertorio de las danzas tradicionales de Guatemala.

2.1.1 Objetivo general

Investigar la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan a lo largo del tiempo, como un fenómeno artístico-cultural, producto de la manifestación de las tradiciones del pueblo Maya Ch'orti' de Jocotán, Chiquimula, Guatemala; utilizando una metodología etnográfica que enfoque la investigación desde una perspectiva danzaria, para comprender su estructura y documentarla detalladamente.

2.1.2 Objetivos específicos

- Identificar las características principales de la danza Hor Chan para documentarlas.
- Conocer el valor simbólico de la danza Hor Chan entre los Mayas Ch'orti's, para comprender su importancia en la comunidad.
- Registrar la estructura coreográfica de la danza Hor Chan para realizar una adaptación y lograr una proyección folclórica.

2.2 Variables

A continuación, se presentan las definiciones tanto conceptuales como operacionales de cada una de las variables de la investigación. Estas variables serán determinadas por observación para mostrar diferentes valores de una unidad de observación a otra. Las variables que se definen son las siguientes: la proyección folclórica, el simbolismo, la etnología y la danza Hor Chan.

2.2.1 Definición conceptual de variables

La proyección folclórica según Lara (1964), es un término que se comenzó a usar hacia la década de los cuarentas, que se refiere a una obra que se construye con el folklore. Por lo tanto, la proyección folclórica es el reflejo y la reelaboración de elementos tradicionales, lo cual implica el uso dirigido de los materiales folclóricos investigados fuera del ámbito que es propio. En resumen, según Lara, (1964) “la proyección folclórica no ofrece el hecho folclórico puro sino alterado, en una forma consciente por artistas e intelectuales” (p. 244). Es decir, se trata de hechos culturales basados en la modificación del fenómeno folclórico, a los que se les da el nombre de proyecciones folclóricas, las cuales surgen como consecuencia de la evolución de los pueblos y se registran con más frecuencia en las grandes ciudades.

Entre las características que definen la proyección folclórica se encuentran las siguientes:

- Se produce fuera del ámbito geográfico y cultural propios de las tradiciones populares.
- Es creación de personas determinadas o determinables que se inspiran en el material folclórico, cuyo estilo se reelabora en sus obras.
- Se destina a un público en general, perfectamente de ciudad, al cual llega por medios institucionalizados.
- Es una reelaboración erudita del auténtico material de la cultura popular.
- Se basa fundamentalmente en materiales folclóricos que son producto de la investigación científica. (Solórzano, 2002 p.21)

En resumen, la proyección folclórica, se refiere a la puesta en escena que realizan los grupos vinculados al área del folclor. Según García (2009) estas son agrupaciones formadas por amantes del folclor, que se dedican a la difusión del patrimonio dancístico, proyectándolo con respeto y autenticidad a través de recitales y presentaciones públicas sin deformar su esencia y contenido.

Como siguiente variable de estudio, se encuentra el simbolismo, que se define como un conjunto de símbolos que se utilizan para representar alguna cosa (RAE, 2014). También viene del término simbólico que actúa como un adjetivo calificativo que sirve para designar a todo aquello que expresa un simbolismo, algo no concreto o evidente (EM, 2018). Se conoce como simbolismo al sistema de símbolos que permite representar un concepto, una

creencia o un suceso. Este sistema funciona con base a la asociación de ideas que promueven los símbolos y de las redes de estos que van surgiendo.

El concepto de simbolismo para Sperber (1988, p. 26) se define como “un sistema de signos”, que utiliza como señales, elementos, actos o enunciados, que existen y se interpretan independientemente de él. El simbolismo es la forma de comunicación por medio de la cual los seres humanos interpretan algún símbolo y obtienen un mensaje a partir de él. Para Pérez (2018, p. 1): “a través del lenguaje simbólico, los humanos identifican y representan diferentes porciones de la realidad”; debido a esto se puede afirmar que el simbolismo completa lo que el lenguaje conceptual y explícito es incapaz de abarcar, por sus limitaciones naturales.

Una de las características del lenguaje simbólico es que resulta complicado ponerle límites, ya que – a través de símbolos – las personas pueden expresar desde lo más evidente, hasta lo que no es visible. Según Pérez (2018, p.1): “todo el lenguaje simbólico está sujeto a las diferentes interpretaciones que le otorgue cada persona, al no ser una forma de lenguaje explícita, la interpretación de los mensajes puede variar entre el emisor y receptor”. En el lenguaje simbólico se plasma todo lo inherente a lo que siente el ser humano, sus expresiones y sensaciones.

Se puede afirmar que el “siglo XX marca el nacimiento de la etnología como ciencia de la cultura, como disciplina de la antropología dedicada al análisis de la diversidad cultural desde un enfoque comparativo” (Nolasco, 2002, p. 54), es decir, es una rama de la antropología, un método de estudio o de investigación directa que tiene como objetivo observar y registrar las prácticas culturales y los comportamientos sociales, decisiones y acciones de los diferentes grupos humanos, es decir, su identidad y sus estilos de vida. También se trata de una disciplina científica, originada como resultado del descubrimiento del Nuevo Mundo, de las exploraciones de las nuevas tierras y del encuentro de pueblos y culturas diferentes, como registrar, comprar, reconstruir y observar (Nolasco, 2002). Con esa disciplina científica se puede lograr y comprender la situación que se investiga.

La etnología es la ciencia social que estudia y compara los diferentes pueblos y culturas. Algunos autores la consideran una disciplina y método de investigación, por lo tanto, la etnología, para Nolasco (2002) es una metodología que organiza y describe detalladamente la historia, las costumbres, las tradiciones, los mitos, las creencias, el lenguaje, las

genealogías, las prácticas, entre otras, de las diferentes culturas o pueblos del mundo. Para realizar el registro de la información, es necesario redactar notas donde se registren los datos de una forma objetiva a partir de la observación y de la vivencia del etnógrafo en una cultura determinada, y registros permanentes o recopilaciones de material audiovisual, como fotos, grabaciones, vídeos, entre otros, de las historias de vida de esas personas. Es decir, “se necesitan unas pruebas documentales que son recogidas a partir del lugar de la investigación, y también sería útil componer algunas anotaciones analíticas, diarios de campo y memorias propias del investigador, incluyendo los sentimientos y las dificultades del propio etnógrafo” (Nolasco, 2002, p. 60), este tipo de herramienta permite que la investigación sea exitosa.

En el caso de la danza folclórica, se puede definir el término folclore o folcloro como aquello que hace referencia a las creencias, prácticas y costumbres que son tradicionales de un pueblo o cultura, incluyendo artesanías, supersticiones, relatos, música y bailes (Pira, 2016). Las tradiciones son todas ellas actividades y costumbres que suelen transmitirse de generación en generación. El folclore se divide en cuatro etapas: folclore naciente, que incluye los rasgos culturales de creación reciente, el folclore vivo es aquel que todavía se practica en la vida cotidiana, el folclore moribundo es el que preserva ciertos elementos tradicionales, en especial entre los ancianos del grupo y el folclore decadente es el que pertenece a una cultura extinta. En la actualidad, se practican varios tipos de danzas, tales como las danzas artísticas que se escenifican en teatros o en diversos eventos culturales que se proponen como foros de expresión del arte por el arte, así como las danzas tradicionales, que se enfocan en la diversión y el entretenimiento, pero que no dejan de lado la transmisión y conservación de ciertos rasgos culturales (Pira, 2016). La expresión artística pretende transmitir sentimientos, emociones, e ideas por medio de movimientos rítmicos a cargo del ejecutante –generalmente siguiendo un ritmo o compás marcado por música–. La danza tradicional se convierte en danza folclórica cuando acepta usos y ritmos propios de regiones determinadas.

La adaptación coreográfica significa componer o estructurar coreografías de una danza, con base a un mismo tema; también los movimientos y esquemas de una composición dancística es la mezcla de varias piezas musicales y estilos que serán interpretados. El modo de proceder para idear una coreografía varía considerablemente de unos coreógrafos a otros.

Algunos tienen una idea totalmente formada de la danza que quieren crear antes de reunirse con los bailarines, otros la conciben al guiar y observar las improvisaciones de los bailarines mientras experimentan con las ideas dadas. Incluso otros desarrollan una estructura general y después se deciden sobre las combinaciones específicas de pasos mientras trabajan con los cuerpos de los bailarines (Blom y Chaplin, 1996). Algunos emplean extensos apuntes, dibujos y notaciones de danza. Es decir, unos planifican y otros trabajan por instinto e improvisación; hay quien estudia la partitura y quien simplemente escucha la música. Con frecuencia el físico y la destreza de un bailarín en particular sugieren ciertos movimientos. Una vez que se ha llevado a cabo la composición dancística, el coreógrafo debe enseñársela a los bailarines, mostrársela y luego observarla mientras ellos la imitan.

2.2.2 Definición operacional de variables

La danza Hor Chan como proyección folclórica expresa la tradición y las costumbres de la cultura Ch'orti' en especial, transmitiendo la historia del rito agrícola de los Mayas Ch'orti'. Con el simbolismo de la danza se conoce la tradición y las costumbres de la cultura, es por eso que la danza representa la ceremonia de la entrada del invierno, siguiendo las costumbres de los antepasados Mayas Ch'orti's que lo hacían para asegurar las lluvias y así obtener buenas cosechas, como se puede comprender, es un rito agrícola. Etnológicamente, se puede observar que en esta danza el vestuario moderno que usualmente utilizan los bailarines, es bastante simple. Por lo tanto, la danza trata de mantener el vestuario original; lo mismo pasa con los instrumentos, pues conservan su música y los materiales con que se han elaborado tanto los tambores como la flauta que utilizan, así tratan de conservar la cultura Ch'orti' en su originalidad. Conocer la estructura de la danza folclórica permite realizar una adaptación coreográfica moderna. De esta forma, el simbolismo es el fenómeno que se va a estudiar y la danza folclórica es el objeto de estudio, utilizando la etnografía, metodología que se va a utilizar para la investigación como herramienta. Por lo tanto, la proyección folclórica y la adaptación coreográfica son los resultados que se van a proporcionar finalmente para crear una nueva versión sobre la danza Hor Chan.

2.3 Alcances y límites

En alcances, se espera que la información recopilada en este trabajo de investigación brinde un acercamiento a la danza Hor Chan para dar a conocer los diferentes aspectos de la misma, como la coreografía, el vestuario, la música, su historia. La documentación de esta danza servirá como base de comparación y fuente histórica para otras investigaciones en el ámbito dancístico. También, se analizarán los datos recopilados, como las entrevistas, para lograr identificar mejor las características de la danza Hor Chan y así comprender el valor simbólico de la misma. Para dar a conocer la danza, es importante que se siga practicando como proyección folclórica y así poder dar a conocer lo importante que es la cultura Ch'orti'.

El hecho de que la danza mantiene una periodicidad anual, constituye la mayor limitante para su investigación y registro. Posterior al XXXIV Festival Folklórico del Área Ch'orti' del 2018, se espera realizar el análisis de todo el material recopilado, ordenando las fotografías, los videos, la música, la planigrafía y hacer comparaciones de las entrevistas y así obtener los resultados de los objetivos que se proponen en esta investigación.

2.4 Aporte

La propuesta de esta investigación es lograr un nuevo registro documental para la cultura guatemalteca y elaborar un proyecto donde se incluya una planigrafía sobre esta danza, para la proyección folclórica de la representación tradicional Ch'orti'. Se tratará de aproximar la historia y la cultura de la danza Ch'orti' Hor Chan; esto ayudará a que Guatemala sea más conocida por sus tradiciones; es recomendable que las danzas de cualquier tipo que se encuentren en peligro de desaparecer sean rescatadas y dadas a conocer al pueblo y lograr así la preservación de las mismas. Como indica García (2009), es necesario enriquecer los conocimientos sobre las danzas tradicionales de Guatemala, en este caso conocer las principales características como la indumentaria, la música, la composición coreográfica. Por lo tanto, conocer mejor la danza Hor Chan será importante para los Ch'orti's, así como para la nación guatemalteca, pues dicha danza está en riesgo de desaparecer. También se pretende agregar el material o el proyecto para en un futuro, crear una nueva versión coreográfica de esta danza con una duración de menos de cinco minutos [una coreografía pequeña] con la idea de lograr una proyección folclórica. Así mismo, al momento de querer aplicarle una nueva creación

musical, guardando su originalidad, únicamente se harían cambios en los pasos, agregando movimientos contemporáneos. Solamente cambiaría en parte, su estructura coreográfica y tendría una variante en la música. Se pretende incorporar el resultado al repertorio folclórico guatemalteco, para que así, se pueda presentar en diferentes lugares del territorio guatemalteco, permitiéndoles a las compañías de danza que existen en este país, la oportunidad de difundir el folclor, y así puedan dar a conocer la cultura del área Ch'orti' de Guatemala, de la misma forma que dan a conocer las culturas de otras regiones de esta patria. A la Escuela Superior de Arte de la Universidad de San Carlos de Guatemala, con este trabajo de tesis, se le aportará información que enriquezca el conocimiento de esta danza para que se creen antecedentes de estudios para futuras investigaciones.

III. Método

La investigación se realizará con base a un trabajo de campo que incluye una observación participante, en donde se va a utilizar una metodología abierta que incluye el trabajo etnográfico, el registro audiovisual, así como investigación de archivo, desde una perspectiva danzaria. Se va a observar la práctica cultural del grupo Ch'orti', involucrándose en las diferentes manifestaciones a registrar para así poder contrastar lo que la gente dice y lo que hace. El registro en video y fotografía será fundamental a lo largo de la visita de campo, ya que se utilizará para entender mejor toda la dinámica del baile. También se realizará un estudio de movimientos de pasos coreográficos, para documentar de una mejor forma la estructura coreográfica. Asimismo, será necesario conocer el compás de la música para facilitar el paso que marcan los bailarines, registrándolo a través de una grabación. Además, es importante conocer qué trajes utilizan estos bailarines y saber la colocación de los mismos. Por último, se van a realizar varias entrevistas semi-abiertas que permitirán recopilar información que ayude a comprender en mayor profundidad la forma en cómo se vive y ejecuta el baile y por qué se lleva a cabo.

3.1 Sujetos y elementos de estudio

Los sujetos que colaborarán con el desarrollo de la investigación serán los miembros de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, quienes organizan el festival anualmente y pueden hablar sobre los fundadores que tuvieron la idea de crear la danza Hor Chan, porque esas personas han participado en la danza y también han formado parte de la directiva del festival; según Cerda (1991), los datos que se recopilarán deben consistir en la descripción densa y detallada de las costumbres, creencias, mitos, entre otros y por eso se considera entrevistar a algunos de los miembros de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard para que puedan brindar información valiosa de primera mano; como menciona Nolasco (2002), se debe describir detalladamente la historia para realizar el registro de la información, es por eso que se espera escoger tres personas como máximo para realizar las entrevistas. Junto a los bailarines de la danza Hor Chan se podrá analizar la estructura coreográfica, musicalidad, y movimientos, esperando obtener una explicación detallada de la utilización de los elementos como vestuarios, instrumentos y máscaras. De esta forma, se podrá comprender mejor la estructura coreográfica para poder realizar la propuesta de la nueva versión de esta danza;

también se buscará a otras personas que tienen conocimientos sobre la cultura Ch'orti', en especial sobre la danza Hor Chan, para comparar la información obtenida entre las diferentes personas entrevistadas, porque son personas que aún mantienen la costumbre de transmitir oralmente sobre la danza y esto permitirá obtener la mayor parte de información para la investigación.

El investigador, según Taylor y Bogdan (1987), en su condición de sujeto de investigación, es una expresión social. Es decir, expresa las condiciones de conocimiento y las necesidades de la sociedad que lo produce. De esta forma, el sujeto no solo conoce y utiliza los objetos, sino que además los transforma; tal transformación es consciente y se traza unos fines y unos objetivos que ningún otro ser de la naturaleza puede lograr. El adoptar el papel de sujeto es la condición para dominar y llegar a conocer efectivamente el objeto. La situación contraria impide el conocimiento por cuanto se es objeto. En su condición de sujeto, el investigador es una expresión social, es decir, expresa las condiciones de conocimiento y las necesidades de la sociedad que lo produce. Pero si ello es claro, también lo es el hecho de que, el sujeto de investigación, además de recibir impresiones, elaborarlas e interrelacionarlas, es capaz de crear imágenes, juicios y conceptos; es quien logra estructurar modelos y símbolos, como instrumentos de expresión de una realidad.

3.2 Instrumentos

Los instrumentos principales que se utilizan en la recopilación de datos, son: la entrevista, el cuestionario, las encuestas, la grabación y la fotografía. Primero, la entrevista es la comunicación interpersonal establecida entre el investigador y el sujeto de estudio, a fin de obtener respuestas verbales a los interrogantes planteados sobre el problema propuesto (Fernández, Hernández y Baptista, 2010). Por lo tanto, el entrevistado utiliza una técnica de recolección de datos mediante una interrogación estructurada. Las encuestas son un instrumento de recolección de datos que consiste en obtener información de los sujetos de estudio, proporcionada por ellos mismos, sobre opiniones, actitudes o sugerencias, por lo tanto, es el método que utiliza como instrumento un formulario impreso, destinado a obtener respuestas sobre el problema en estudio y que el investigado o consultado llena por sí mismo. El cuestionario puede aplicarse a grupos o individuos, estando presente el investigador o el responsable de recoger la información o puede enviarse por correo a los destinatarios

seleccionados en la muestra y así enfocar la charla que sirve como guía (Cerda, 1991). Tras eso, el instrumento más utilizado para recolectar los datos, es el cuestionario (Taylor y Bogdan, 1987), que permite obtener una información más completa. A través de ella el investigador puede explicar el propósito del estudio y especificar claramente la información que necesita; si existe una interpretación errónea de la pregunta, también permite aclararla, asegurando una mejor respuesta. Por lo tanto, se elaborarán tres cuestionarios enfocados a diferentes grupos para efectuar las entrevistas semi-abiertas a los informantes [sujetos] que apoyarán la investigación, como se indica en el punto anterior. Según Bauer, Bleck-Neuhaus y Dombois (2014) es importante el uso de instrumentos móviles de grabación, porque las entrevistas presenciales se pueden realizar con smartphones, una grabadora y/o una cámara sencilla, para llevar a cabo un registro audiovisual mientras se desarrollan las preguntas. Además, se tomarán fotografías de todo el proceso del baile de la Hor Chan, así como de cada elemento que utiliza la danza. Esta herramienta fotográfica, es el aprovechamiento para la búsqueda de información en diversas situaciones de la investigación exploratoria de este caso de estudio y siempre se debe pedir permiso y autorización para tomar fotografías para la investigación (Fernández, Hernández y Baptista, 2010). También se hará una grabación de la música que acompaña a la danza para analizar la composición y la relación entre la danza y la música (Blom y Chaplin, 1996). En resumen, como instrumentos de investigación se tienen los cuestionarios y como instrumentos de registro se utilizarán una cámara y una grabadora de sonidos.

3.3 Procedimientos

Es imprescindible el trabajo de campo como herramienta básica en esta investigación. Para iniciarlo, se presenta la explicación detallada de los pasos a realizar durante el trabajo de campo y la elaboración del análisis. Primero, se hará el contacto con el encargado de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, luego se realizará una visita previa al festival folclórico del área Ch'orti', para así lograr un acuerdo de lo que se va a documentar en el evento durante el cual se presenta el baile Hor Chan. Finalmente, se procurará llegar días antes de la presentación para conocer el área o el espacio en donde se va a presentar la danza, para determinar con antelación dónde colocar la cámara de video, conocer los ángulos del espacio para las fotografías, conocer el lugar para las entrevistas, entre otros.

El día del festival folclórico del área Ch'orti', con la cámara de video, se hará una grabación durante el recorrido para conocer la estructura coreográfica, luego se conocerán los instrumentos que se utilizan y la interpretación musical, haciendo uso de una grabación auditiva. Por otra parte, se solicitará la colaboración de personas con conocimientos profundos sobre la danza Hor Chan, con la opción de citarlos en la sede de la Supervisión de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, Jocotán, Chiquimula [únicamente quedará pendiente el horario y la fecha que se planificará con antelación en los tiempos disponibles de las personas que se entrevistarán].

Se promoverá una reunión en la sede de la Supervisión de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard para entrevistar a las personas seleccionadas. Enseguida, se colocará una cámara y una grabadora de sonido para registrar la explicación que proporcionarán sobre la danza, mientras se reparte una ficha en donde se pedirán los datos básicos del entrevistado como nombre completo, edad, lugar de nacimiento, profesión u oficio, para tener registro de las personas como primera fuente informativa. Luego se tomará una fotografía a cada entrevistado y se tratará que cada entrevista dure al menos una hora, haciéndoles entre 10 a 15 preguntas semi-abiertas a cada entrevistado.

En la sesión fotográfica, se buscará un espacio amplio para colocar los elementos que se utilizan en la danza, luego se tomarán fotos separadas de los trajes de hombres y mujeres, también se colocará la Hor Chan haciendo diferentes tomas como: solo la cabeza, solo el cuerpo, solo la cola y una toma completa de la Hor Chan y lo mismo se hará con los instrumentos en dos tomas: colocando los dos tambores y la flauta separados.

En cuanto a la elaboración del análisis, se juntará todo el material recopilado y se clasificará por áreas: la danza, la música y las entrevistas. Con las fotografías, se seleccionará la mejor toma del festival, no importando la cantidad. Al tener el registro de la información, se espera hacer saber del tiempo que se llevó para analizar y comparar detalladamente la explicación de cada uno sobre la danza Hor Chan, así se podrán identificar las características de la danza y luego documentarlas durante la sistematización de la información. Se elaborará la planigrafía coreográfica, es decir, se plasmarán en un papel los movimientos que han de realizarse y conocer el ritmo que marcan los bailarines. Con la música, se elaborará una partitura para su registro y una explicación sobre la música del área Ch'orti'. Todo el registro audiovisual del baile, la música y las entrevistas se colocarán en un disco compacto, para su consulta.

3.4 Tipo de investigación

Este trabajo es una investigación cualitativa, utiliza la etnografía como herramienta de trabajo que requiere un profundo entendimiento del comportamiento humano y las razones de los diferentes aspectos que lo gobiernan (Nolasco, 2002), porque ayuda para la evaluación de las experiencias adquiridas. Según Rodríguez, Gil y García, (1996, p. 23) la investigación cualitativa:

implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales como entrevista, experiencia personal, historias de vida, observaciones, textos históricos, imágenes, sonidos que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas.

Esta pesquisa es una investigación etnográfica que tiene relación con la metodología de investigación cualitativa, que permite tener una variedad de información para lograr los objetivos planteados, porque permite recopilar datos necesarios e importantes, en este caso, sobre la danza Hor Chan, tal y como se hará en este trabajo.

Por eso, es importante la aplicación de un método de investigación cualitativo que recoja todas las consecuencias de comportamientos del ser humano en relación con culturas e ideologías. Este podría ser el principal objetivo del método cualitativo.

Entre las técnicas y los tipos de metodología de investigación cualitativa más populares, se encuentra la comunicación entre los individuos, como la base de todas ellas.

Según Taylor y Bogdan (1987), los tipos de metodología de investigación cualitativa son principalmente tres:

- Observación participativa: el investigador participa del problema o situación a analizar. Vive en primera persona las experiencias y eso es una ventaja a la hora de entender a los sujetos de la investigación.
- Observación no participativa: el investigador no participa del problema o situación. Dos ejemplos de este tipo de observación son: simulaciones y estudios de caso. En los primeros se crea una situación y los participantes actúan. Se les observa. Y la segunda práctica, lleva a cabo un estudio exhaustivo de una persona o empresa, institución, entre otras.

- Investigación etnográfica: combina los dos tipos de observación anteriores. Se utiliza para extraer el máximo de datos, al aplicarse tanto técnicas participativas como tipos de observación en los que el investigador no se involucra.

Una de las ciencias que mejor explica en qué consiste el método cualitativo es la Antropología. Por excelencia, es el estudio que desde siempre ha utilizado técnicas de análisis de información cualitativa.

IV. Resultados

A continuación, se presentan los análisis de resultados sobre la experiencia obtenida en el trabajo de campo, con los miembros de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard; en Jocotán, Chiquimula, Guatemala. De los materiales obtenidos durante el trabajo de campo, se han clasificado las fotografías, escuchado y transcrito las grabaciones de las entrevistas, ordenado los apuntes que se tomaron, entre otros. Así mismo, se realizó una revisión de la historia y la cultura de la danza Ch'orti' Hor Chan para lograr un mejor entendimiento de la misma, porque esta danza representa un legado dentro de la cultura guatemalteca; esto ayuda a que las tradiciones de Guatemala sigan siendo conocidas. De esta misma manera, fue necesario comprender las diferentes perspectivas de esta danza, como su origen, su composición coreográfica, su indumentaria, entre otros para realizar la presente documentación. Esto permitirá darla a conocer y que también forme parte del repertorio de las danzas tradicionales de Guatemala.

Imagen 3

Primera visita junto con los miembros de la directiva de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard



Fuente: Girard (2018)

En la imagen 3, Primera visita junto con los miembros de la directiva de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard; se solicitó apoyo y permiso para obtener material sobre la danza Hor Chan, para la documentación que se utilizará en la elaboración de la tesis. La reunión se realizó en la sede de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, en donde se encuentran guardados todos los elementos que se utilizan para la realización de la danza Hor Chan. Es el lugar donde se reúnen los miembros de la directiva de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, acompañados del supervisor magisterial Prof. Sergio Estuardo Medina Gudiel, quien tuvo a bien presentar a la Junta Directiva que la componen 12 miembros y al Prof. Héctor Rodolfo Lemus Díaz [actual presidente de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard 2018] y al Prof. José Manuel de Jesús Pérez [actual vicepresidente de la misma].

Imagen 4

Entrega del documental Histórico Festival Folklórico Área Ch'orti'



Fuente: Girard (2018)

Al final de la reunión, se tuvo acceso a un material titulado Histórico Festival Folklórico Área Ch'orti' editado por el Prof. Víctor Manuel Paz López [quien se dedicó a conservar un poco de información sobre el festival y da información sobre la danza Hor Chan] como se puede observar en la imagen 4, Entrega del documental Histórico Festival Folklórico Área Ch'orti'.

En seguida, se presentan los análisis de resultados basados en los objetivos de investigación que se plantearon, detallando los siguientes objetivos: primero, se identifican las características de la danza Hor Chan, luego se da a conocer el valor simbólico de la danza Hor Chan entre los Mayas Ch'orti's y finalmente, un pequeño registro de la estructura coreográfica de la danza Hor Chan y la propuesta de la estructura coreográfica, para una proyección folclórica.

4.1 Danza tradicional Ch'orti' Hor Chan

Es una danza en proceso de convertirse en danza tradicional. Está basada en un rito agrícola de los Mayas Ch'orti's, la cual “se viene efectuando desde hace treinta y cuatro años” (Ramos, comunicación personal, 2018), por lo que esta danza nace en el año 1985, en el Primer Festival Folklórico Magisterial Raphaël Girard, organizado por la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard. La danza identifica al pueblo por sus tradiciones, costumbres, vestimenta, ritos, por eso es que la han adoptado como símbolo del pueblo de Jocotán y la realizan con elementos sencillos. La dramatización surgió gracias al Profesor Manuel Enrique Campos Paíz, originario de Chiquimula, quien trabajaba en el pueblo de Jocotán como catedrático. Él se encargó de investigar en los libros del antropólogo Raphaël Girard, “un personaje suizo, que anduvo por esas tierras y que se interesó bastante en investigar al pueblo Ch'orti', su civilización, su historia, sus ritos, costumbres, entre otros y dejó escrito que los Ch'orti's son descendientes directos de los Mayas” (Lemus, comunicación personal, 2018). Por esta razón, la documentación de la cual se basaron para dar vida a la danza Hor Chan, fue tomada de las investigaciones del antropólogo Raphaël Girard, inclusive la Asociación Folklórica lleva el nombre de este insigne historiador.

Los fundadores de esta asociación son: el Profesor Manuel Enrique Campos Paiz, el Profesor Jorge Luis Marroquín Martínez y el Profesor Servio Arnaldo Vanegas quienes dieron la idea de realizar el Festival Folklórico del Área Ch'orti' para dar a conocer a toda Guatemala las costumbres, tradiciones y danzas de la Cultura Ch'orti', “con el apoyo de Zoél Valdéz, una persona entregada al arte de la cultura y todas las costumbres y tradiciones de nuestro folclor

guatemalteco” (Lemus, comunicado personal, 2018), dándole el sabor a la organización del festival. Así surgieron las diferentes directivas, motivando al propio magisterio jocoteco, ya que no tienen personería jurídica. A pesar de que la danza ha sido presentada en México en el Festival de Intercambio Cultural en México a nivel latinoamericano, la danza es desconocida en Guatemala. Por esta razón, se sugiere presentar esta danza en diferentes espacios privados, públicos, Nacionales e Internacionales, para que sea conocida y difundida en todas partes.

Imagen 5

La danza Hor Chan



Fuente: Mena (2018)

Imagen 5, La danza Hor Chan, representa una gran serpiente que sale solo en la época del invierno, esta serpiente vive dentro de la tierra y no sale en tiempo de verano; por esta razón, clausura el ciclo estival y preparan las tierras para la siembra del maíz. Para describir la palabra Hor Chan, se puede decir que “es la unión de dos vocablos del idioma Ch’orti’, Hor significa cabeza y Chan serpiente, por lo que la denominan cabeza de serpiente” (Mateo, comunicación personal, 2018). Según los ancestros descendientes de los mayas, el color verde de la Hor Chan representa el ingreso de la época del invierno, todas las montañas van reverdeciendo, por lo que la Hor Chan va rodeando los cerros y montañas.

El pueblo de Jocotán, Chiquimula, tiene la creencia que, en diferentes lugares, en las montañas, existe una culebra debajo de la tierra, la culebra tiene un cacho, con el cual, imaginariamente hablando, va rompiendo la tierra interiormente; y los temblores que se perciben en ese tiempo, son causados por esa culebra. “La contextura de la cabeza tiene símbolos de los mayas con cabeza humana, con una lengua y un cuerno, en su cuerpo tiene nueve ruedas y en su cola cascabeles. Las sonajas que tiene significan la cantidad de vida de la serpiente” (Ramos, comunicación personal, 2018); también lleva cinco colores, “el verde es la transformación de la naturaleza en la entrada de la época del invierno, el amarillo representa el agua, el rojo representa la salida del sol, el negro es la culminación del día, es decir, la noche, el descanso la aurora, inclusive hasta la muerte y el blanco es la pureza, el aire” (Ramos, comunicación personal, 2018), que son los colores que lleva la Hor Chan.

Imagen 6
Los Chumpes



Fuente: Mena (2018)

Dentro de los personajes principales, a excepción de la Hor Chan que es el personaje central, se encuentran “dos chumpes o pavos, que son considerados como aves sagradas que tienen gran valor” (Ramos, comunicación personal, 2018). La imagen 6, Los chumpes, el del lado izquierdo es la hembra y el del lado derecho es el macho; en la danza estos chumpes son perseguidos y devorados por la serpiente.

En la sede de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, se pudieron apreciar y observar los preparativos de los elementos de la danza Hor Chan. Se aprovechó a realizar la sesión fotográfica de algunos elementos del baile. Cada año, los miembros de la directiva tratan de mantener los elementos en buen estado. En la imagen 7, se observa la reparación del mascarón de la Hor Chan, donde por ejemplo, deben pintarla y repasar los detalles que se

encuentran en el mascarón, para que así se vean los colores vivos; en esta tarea se utilizan pinturas de aceite color verde, negro, amarillo y rojo, brochas normales y pinceles normales.

Imagen 7

Reparación del mascarón de la Hor Chan



Fuente: Lemus (2018)

En la imagen 8, los dos mascarones de la Hor Chan, el mascarón de lado izquierdo, “está elaborado de papel periódico, con materiales reciclables, por dentro tiene alambre, y su elaboración es como el de una piñata” (Lemus, comunicación personal, 2018); el otro mascarón de la Hor Chan de lado derecho, “está elaborado de fibra de vidrio y este solo lo utilizan cuando hay lluvia o para exhibición” (Lemus, comunicación personal, 2018). Ambos mascarones, “son de color verde, con diseños Mayas” (Ramos, comunicación personal, 2018) y el cuerno de color amarillo y una lengua de color rojo.

Imagen 8

Los dos mascarones de la Hor Chan



Fuente: Mena (2018)

El armazón está hecho de hierro y está cubierto con tela de color verde y flecos de color amarillo, con una medida de “tres metros aproximadamente de largo” (Mateo, comunicación personal, 2018). La cola está elaborada con chinchines y pintada de color negro y blanco. En la imagen 9, se observa el cuerpo de la Hor Chan, los profesores que tienen a su cargo bailar la danza, son los responsables de mantener en buen estado todos los elementos que se utilizan en la misma. En esta fotografía se muestra que están revisando la tela del cuerpo de la Hor Chan, para reparar las partes donde se encuentra rota, a causa de los alambres de la armazón.

Imagen 9
El cuerpo de la Hor Chan



Fuente: Mena (2018)

4.1.1 Historia de la danza Hor Chan

La directiva de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard con “la idea de dar a conocer a toda Guatemala las costumbres, tradiciones y danzas de esta cultura Ch’orti’ y porque sus costumbres se iban perdiendo, la lengua Ch’orti’ se estaba convirtiendo en una lengua hogareña” (Lemus, comunicación personal, 2018), decidió organizar el Festival Folklórico del Área Ch’orti’ y dramatizar y presentar una estampa que identificara la cultura Ch’orti’. El Prof. Campos Paiz, se dio a la tarea de buscar una danza en donde se transmitiera la cultura Ch’orti’ y decidió llamarla danza Hor Chan, como se puede ver en las imágenes 10 y 11, la dramatización de la danza Hor Chan parte 1 y parte 2 respectivamente, fue creada por el Prof. Manuel Enrique Campos Paiz.

Imagen 10

Dramatización de la Hor Chan – parte 1



“ HOR CHAN ” (Municipio de Jocotán)

La danza del Hor Chan es una dramatización de la ceremonia inaugural del invierno que se celebra del 25 de Abril al 3 de Mayo, clausura del Ciclo Estival de 80 días, que abarca todo el proceso preparatorio de las tierras de labranza hasta las quemadas. Esta ceremonia se denomina Chan (serpiente) y la consideran requisito indispensable para la buena milpa.

Durante la ceremonia los indígenas ofrecen en sacrificio un pavo macho y un pavo hembra, que con su sangre alimentan la tierra a través de una caba que consideran el “ombligo del mundo”, dentro de la tierra se encuentra NOH CHIN CHAN o “sierpe”, la cual despierta por las oraciones del sumo sacerdote, el sonido del pito y los tambores, el chilate, la sangre y los despojos del ave. La danza consiste en que, al compás del pito y los tambores, el NOH CHIN CHAN, persigue a los pavos que lo han despertado de su sueño festivo, hasta cazarlos y devorarlos, cumpliendo así con el “Pago a la Santa Tierra”. Cuando

Fuente: autora (2018)

La dramatización de la danza Hor Chan, relata que este fabuloso animal Noh Chin Chan, que solamente representa un pensamiento, es una sierpe espiritual que está durmiendo o descansando durante la estación estival. En el último día de este ciclo estival, el sacerdote Ch'orti' sale junto con los nueve señores a hacer el rito nocturno y empieza haciendo oraciones a los cuatro puntos cardinales para que siembras y actividades se lleven a cabo bien, sin ninguna novedad, y en el centro de los cuatro puntos cardinales el sacerdote ofrece el sacrificio de un pavo macho y un pavo hembra, ofrendándole la sangre de estas aves que con su sangre alimenten la tierra y dentro de la tierra se encuentra la sierpe. También representa el pago a la Madre Tierra.

Mientras tanto, esperando que las aguas se enturbien, es señal de que la serpiente ha despertado y oyó la petición del sacerdote de enviar las lluvias, que le atribuye el brindar los preciados dones de la lluvia y de los alimentos. Como es el ingreso de la época del invierno, “la Hor Chan es una serpiente color verde, va rodeando los cerros y montaña y se van reverdeciendo” (Ramos, comunicación personal, 2018). Los campesinos lo celebran ya que esto les augura un buen invierno y buenas cosechas.

Dentro de los personajes de la dramatización, el Noh Chin Chan, tiene una cabeza humana gigantesca con cuatro cuernos y en su cola cascabeles, en su cuerpo tiene nueve figuras redondas que representa los nueve signos Kin que simboliza los nueve dioses [los nueve señores de la noche]. Los pavos son la representación del dios del maíz, uno macho y el otro hembra. El sacerdote, supremo jefe espiritual por ser la cabeza de los nueve señores de la noche, lo llama Hor Chan.

Esta tradición del rito, según Girard (1966), puede afirmarse que ha sido conservado tradicionalmente desde épocas muy antiguas. Es de admirar la persistencia del culto al ofidio divino, ya que la serpiente, según los antepasados del pueblo maya, fue creada con sangre de culebra mezclada con maíz, según la creencia de los Mayas Ch'orti's.

Imagen 11*Dramatización de la Hor Chan – parte 2*

los pavos son cazados, los campesinos lo celebran ya que esto les augura un buen invierno.

El color verde de la serpiente representa el cambio de color que sufre la naturaleza con la llegada del invierno. La inclusión de los nueve signos KIN dentro del cuerpo de la serpiente significa el concepto unitario de la comunidad con su jefe espiritual el HOR CHAN.

Se representan los siguientes personajes:

NOJ CHIN CHAN:

Gigantesca serpiente con cabeza humana, cuatro cuernos y en cuya cola ostenta descomunales cascabeles llamados "tambor". En su cuerpo ostenta nueve signos KIN, que simbolizan nueve días o nueve dioses que representan a los NUEVE SEÑORES DE LA NOCHE.

DOS PAVOS (Hembra y Macho):

En la conceptualización Ch'orti', el pavo es una representación del dios del maíz, que representa con gran realismo en la figura del códice de Dresde, en donde se representa dicha deidad con cabeza de pavo.

SACERDOTE CH'ORTI':

Supremo jefe espiritual denominado "HOR CHAN" (cabeza de serpiente), por ser el jefe de los Chan, nombre genérico de los antiguos Mayas.

GRUPO MUSICAL:

Uno o dos tambores y un pito.

(La dramatización de la Danza anterior es obra del Profesor Manuel Enrique Campos Paiz, QEPD.

4.2 El valor simbólico de la danza Hor Chan entre los Mayas Ch'orti's

En la antigüedad, los Mayas Ch'orti's realizaban sus ritos nocturnos como intercesión ante sus dioses, para que les proveyeran la vida de forma cotidiana; actualmente, el rito que se sigue realizando con el objetivo de invocar la lluvia es la danza a la Hor Chan, que es indispensable para sus cosechas. Por eso, la representación de esta danza se realiza una vez al año para la entrada del invierno. Por lo regular se presenta en los primeros días de mayo o bien el primer sábado de mayo, según los datos que se estudiaron. La danza cuenta con tres personajes, el principal llamado Hor Chan al que se le denomina así, porque significa cabeza de serpiente, la Hor Chan es una gigantesca serpiente con cabeza humana con cuatro cuernos, su cuerpo ostenta nueve signos Kin y una cola con cascabeles; esta sierpe es la dueña del agua, que es la que suelta o no suelta el agua. Los otros dos personajes son pavos, uno macho y una hembra, ofrenda que le da el sacerdote Ch'orti' a la sierpe.

Esta danza es una manifestación danzaria ligada a las actividades agrarias y de fertilización, que clausuran el ciclo estival de 80 días, que abarca todo el proceso preparatorio de las tierras de labranza, hasta las quemas. Es por eso que la danza de la Hor Chan se considera un requisito indispensable para la buena cosecha. Es pues, una danza de tipo agraria. Es la representación de la fertilidad, porque al devorar a los chumpes, “en la cosmología de los Mayas, estos son sacrificados y su sangre es depositada en un agujero que se construía en el lugar donde se iba a hacer la siembra y ellos creen que al hacer eso, están rindiéndole un tributo a la Madre Tierra” (Mateo, comunicado personal, 2018), lo que están haciendo es el pago u ofrenda a la Madre Tierra para que les dé una buena cosecha, por eso la Hor Chan representa la fertilidad de la tierra.

En la cosmología Maya hasta hoy en día, entre los Mayas Ch'orti's, “en la parte espiritual siguen practicando sus ritos nocturnos, por lo que el sacerdote rinde homenaje a la Hor Chan pidiendo la lluvia, pidiendo otros beneficios de la vida humana para que haya buenas cosechas” (Ramos, comunicación personal, 2018); en su dieta alimenticia, consumen muchos vegetales, como el chipilín, flor de izote, mora, el maíz, verduras, entre otros. Cuentan que en las comunidades del área Ch'orti', “se alegran cuando llueve y dicen ellos, aunque los pies los tengamos llenos de lodo, nosotros tenemos verduras, y ellos se alegran porque saben qué ya tiene sustento para su familia” (Lemus, comunicación personal, 2018). También cuentan que,

para la época del invierno, invitan a sus vecinos a sembrar y a sembrar el producto original, que es el maíz, “después de la siembra, ellos no cobran, la costumbre es, yo voy a sembrar y no me pagan, hacen la fiesta y matan los chumpes y la alegría es comer como en familia” (Lemus, comunicación personal, 2018), que viene siendo parte de la tradición jocoteca de compartir en familia.

4.3. Características de la danza Hor Chan

La danza agraria y de fertilidad, es una tradición de los Ch’orti’. Son pocas las danzas que se conocen en esta región, situación que se debe fortalecer, para que sean un recurso para la memoria cultural del gremio dancístico. A continuación, se presentarán las características de esta danza, explicando la música y la vestimenta que utilizan.

4.3.1. La música

Anualmente se realiza un cambio de maestros que se apasionan por la música, por lo tanto, se buscan tres maestros hombres del magisterio jocoteco que estén dispuestos a interpretar la música. Por lo regular, para la interpretación de la música no siempre se cambian de maestros, porque son pocos los que tienen la habilidad de poder interpretar y son pocos los que han aprendido la melodía para ejecutarla; en el año 2018, en la imagen 12, la participación dentro del Festival Folklórico del Área Ch’orti’, el ejecutante del lado izquierdo es el maestro Melvin García de 22 años, como ejecutante de la flauta, Víctor Reyes de 10 años, en el medio, se observa a un participante voluntario, como ejecutante del tamborcito y el maestro Pedro López de 49 años del lado derecho, como ejecutante del tambor.

Imagen 12*Ejecutantes de la música de la danza Hor Chan*

Fuente: Mena (2018)

La música de la danza Hor Chan, representa el despertar de una serpiente, que va a la caza de dos pavos, para su sacrificio y bendición de la tierra. La Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, “no tiene una música específica para esta danza” (Lemus, comunicación personal, 2018); la música que interpretan, tiene ritmos que han sido transmitidos de generación en generación.

Con estos parámetros, según Chajón (2018), al tratarse de un ritual ceremonial, la tonalidad en que se interpreta, concuerda con ciertas características de la música occidental como melodías de carácter sacro y ceremonial, en su mayoría por la mística que estas guardan, se implementó la utilización de tonalidades menores, que guardan un carácter más sereno y espiritual, a diferencia de tonalidades mayores, que por lo general se usan para dar una sensación de festividad. Debido a que esta se encuentra en tonalidad de Dm [la nota re menor], pudiese ser coincidencia, o simplemente el resultado de la misma aculturación social

y cultural, que se ve reflejada en la música tradicional. El ritmo de la melodía es un 6/8, coincidiendo con la mayoría de danzas tradicionales guatemaltecas. Los instrumentos que acompañan a la danza, son: una flauta y dos tambores.

Imagen 13

La flauta



Fuente: Mena (2018)

La imagen 13, la flauta, “está hecha de carrizo es conocida como pito” (Ramos, comunicación personal, 2018). Tiene una medida de 30 centímetros de largo, con seis agujeros, con un poco de cera de abeja en la boquilla del pito; este instrumento lo utilizan para la danza Hor Chan.

El pito, según Chajón (2018) en algunas comunidades, a la flauta tradicional se le conoce como pito, pero no debe de confundirse el término, debido a que por lo general, hace referencia a un pito dentro de la instrumentación maya, que son los silbatos de barro. Es por eso que, la flauta de carrizo, que es una especie de caña, es un instrumento tradicional dentro de la cultura indígena, y posee leves variantes que dependen de la región, pero sobre todo de los fabricantes, quienes aprenden a hacerlas mediante conocimientos que se transmiten dentro de generaciones de las mismas familias. Por lo tanto, las variantes se encuentran en el grosor de la caña, largo de la caña y cantidad de agujeros [entre más agujeros más posibilidades sonoras].

Imagen 14*El tambor tradicional 1*

Fuente: Mena (2018)

Esta imagen 14, el tambor tradicional 1, está “elaborado de un cilindro de madera” (Ramos, comunicación personal, 2018), con una altura que mide 80 centímetros, “su contorno en el extremo inferior y superior lo cubren con piel de venado y se aprieta con bejuco y lazo de pita o amarrado con una cuerda de maguey” (Mateo, comunicación personal, 2018). El tambor se toca con una o dos baquetas que miden 39 centímetros de largo, y son elaboradas de una varilla de madera e intestino de cerdo, para el bolillo de la baqueta; es el instrumento que se utiliza para la danza Hor Chan.

El tambor tradicional, según Chajón (2018) se encuentra no solo dentro de la diversidad de culturas existentes en Guatemala, sino del mundo entero. Por lo tanto, hay que tener en cuenta que no debe de confundirse al tambor tradicional con el Tun, que es una especie de tambor que surge a partir de un tronco hueco, al cual se le hace una incisión en forma de H, lo que deja dos lengüetas, que son las productoras del sonido característico de este instrumento.

Imagen 15

El tambor tradicional 2



Fuente: autora (2018)

La imagen 15, el tambor tradicional 2, conocido como tamborcito; es un tambor tradicional a menor escala. Está elaborado de un cilindro de madera, con una altura que mide 45 centímetros, “su contorno en el extremo inferior y superior lo cubren con piel de venado y se aprieta con bejuco y lazo de pita o amarrado con una cuerda de maguey” (Mateo, comunicación personal, 2018). Utilizan dos baquetas de 41 centímetros de largo, similares a las que se utilizan para tocar batería, la cabeza de estas baquetas es ovalada; instrumento que se utiliza para la danza Hor Chan.

Los profesores tienen el compromiso de arreglar los instrumentos que acompañan a la danza, en este caso en la imagen 16, reparación del tamborcito, los maestros reparan un tambor porque a veces se rompe la piel y tienen que cambiarla por una nueva de piel de venado sujetándola entre sí con cuerdas de maguey o bejuco.

Imagen 16

Reparación del tamborcito



Fuente: Mena (2018)

4.3.2 La vestimenta del hombre y la mujer

Referente a los trajes de la región Ch'orti', se ven ya muy poco entre los pobladores; el uso del traje del hombre ya se está perdiendo y el de la mujer se conserva más; “el de los hombres solamente lo conservan las personas de 60 años en adelante, por decir, los ancianos” (Mateo, comunicación personal, 2018), porque los hombres jóvenes ya no lo quieren usar. Hoy en día, los domingos se pueden ver y apreciar los trajes, en especial el de las mujeres y poco el de los hombres, ambos utilizan caites de hule de llanta.

Imagen 17

Caïtes de suela y esponja



Fuente: Mena (2018)

Antiguamente usaban caites de hule, luego se usaron “caites de suela de cuero de vaca con tres puntadas, en el frente tienen un agujero y a los lados del talón, los otros dos agujeros” (Mateo, comunicación personal, 2018). Los hombres y las mujeres, utilizan caites que son de suela y esponja, originalmente son elaborados de hule de llanta de automóvil porque es más duradero y ya casi no los fabrican, por eso se crearon los caites de suela y esponja, imagen 17.

Imagen 18

Traje tradicional del hombre



Fuente: Mena (2018)

Imagen 19

Traje tradicional del hombre, portado por Amílcar Girard



Fuente: Mena (2018)

Los miembros de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, han tomado el traje de la región para la danza Hor Chan, los trajes que utilizan no pertenecen a morería, sino que utilizan el traje típico tradicional de Jocotán, ellos los guardan en sus hogares mientras no se usan. En el caso de los hombres, en la imagen 18, traje tradicional del hombre, utilizan dos piezas que consisten en: “una camisa conocida como pechera y pantalón conocido como calzón, utilizando tela de manta y blanca” (Lemus, comunicación personal, 2018), tiene unos hilos aplicados con colores rojo, amarillo, verde, blanco y negro; también utilizan un sombrero.

Imagen 20

Traje tradicional de la mujer



Fuente: Mena (2018)

Imagen 21

Traje tradicional de la mujer, portado por Alejandra Girard



Fuente: Mena (2018)

En cambio el de la mujer, en la imagen 19, traje tradicional de la mujer, consiste en una “enagua que llega a media pantorrilla y una blusa vueluda con decoraciones en el pecho, de colores chillantes como rojo, amarillo, azul, rosado, verde, blanco entre otros, utilizando tela de seda” (Lemus, comunicación personal, 2018) y su peinado son dos trenzas con listones de colores, tres o cuatros ganchos a los lados y al frente y collares de perlitas medianas de colores como rojo, amarillo, azul, blanco, entre otros.

4.4. Estructura coreográfica de la danza Hor Chan

En la estructura coreográfica de la danza Hor Chan, se ha mantenido la cantidad de siete integrantes bailarines. Estos “bailarines son profesionales maestros de educación primaria urbana” (Lemus, comunicación personal, 2018); estos son los que se apasionan por el arte de la danza. Este pequeño grupo de maestros, ha tratado de mantener la cultura Ch’orti’, el idioma, las costumbres y los trajes. Para danzar la Hor Chan, se necesitan siete integrantes del magisterio, seis hombres y una mujer; por lo cual a esta danza se le denomina danza mixta. Se organizan de la siguiente manera, cuatro de los seis hombres son cargadores, se forman en orden de estatura; el de mayor estatura es el que va cargando el mascarón de la Hor Chan, luego, tres cargan el armazón del cuerpo de la culebra, el más pequeño de estatura va cubierto con la tela verde y es el que lleva la cola, cargando los chinchines.

El último hombre junto con la mujer, son los que van interpretando los personajes del pavo macho y pavo hembra, llevando las máscaras de estas dos aves. Todos los integrantes de la danza, incluyendo los de la música, van vestidos con trajes típicos de los Ch’orti’s.

También es una danza que se considera como danza de recorrido porque existe un movimiento coreológico de traslación que es cuando el grupo de bailadores sale de la casa y se dirige hacia la plaza central de Jocotán, Chiquimula, recorriendo las calles. Cada dos a tres esquinas de la cuadra, la Hor Chan enrolla a los pavos, esto es señal de cambio de bailarín de posiciones y luego continúa recorriendo las calles, hasta llegar a la plaza y los tres músicos van colocados delante de la danza.

Llegados a la plaza, se colocan en la esquina en la dirección 8 [ver planigrafía 1 de la imagen 20, se encuentra las 8 direcciones que consiste el escenario], de un espacio escénico para dar inicio a la dramatización de esta danza, los bailarines van cargando con los brazos y hombros a la gigantesca culebra, preparándose todos los integrantes, mientras da inicio la música. Durante

la presentación, la Hor Chan baila zigzagueando y persiguiendo a los dos chumpes que se encuentran delante de ella, tratando de atraparlos. Esta danza va girando en contra de las agujas del reloj hasta llegar al centro, donde se come a los chumpes, lo que representa el pago a la santa tierra.

En el siguiente subtema se presenta una planigrafía de la danza de la Hor Chan, que se plasmó en papel, como un instrumento para el coreógrafo, con el que podrá manejar la danza y hacer el montaje coreográfico necesario, teniendo en cuenta a los bailarines. Esta planigrafía permite mantener la estructura coreográfica de esta danza, ya que desde que se presentó por primera vez en el año 1985, ha sufrido cambios en la estructura coreográfica, pero a partir del siglo XX hasta hoy en día, han tratado de mantener las últimas modificaciones.

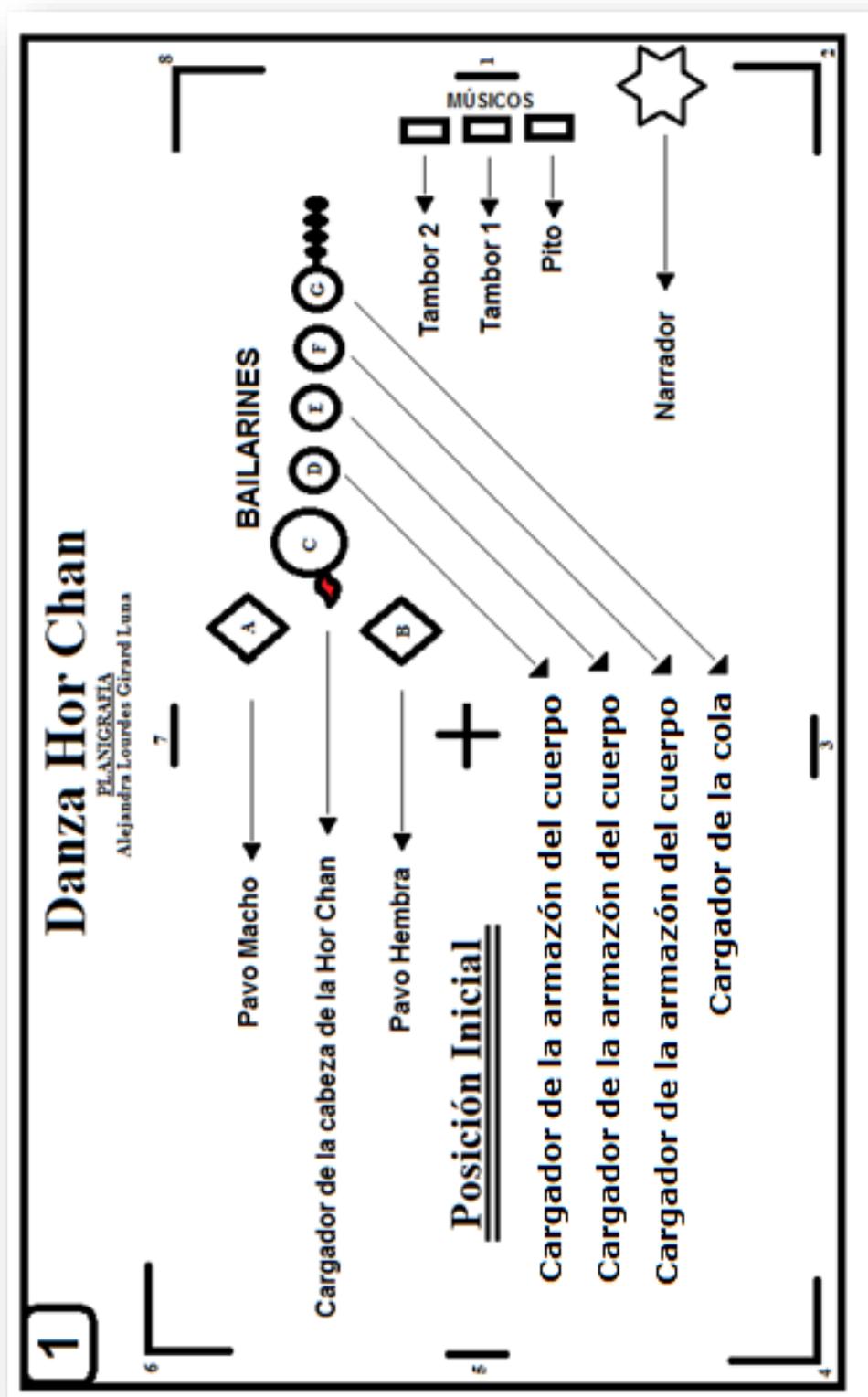
4.4.1. Planigrafías de la danza Hor Chan

En el desfile del Festival Folklórico del Área Ch'orti' 2018, se ha permitido realizar la filmación de la danza para poder plasmar la estructura coreográfica, y así, poder conocer y comprender la estructura. A continuación, se explican las planigrafías 1, 2 y 3. En la imagen 20, planigrafía 1 - posición inicial de los ejecutantes; los músicos están colocados en la dirección 1, viendo hacia el centro; el narrador está ubicado a un lado en la dirección 2 y los bailarines en el costado izquierdo. Los pavos van delante de la Hor Chan y luego la culebra con su cola. Inicia con la introducción de la música de esta danza Hor Chan, los bailarines ya colocados en sus posiciones y cargando el disfraz, esperando a que el narrador empiece a narrar la historia de la Hor Chan.

Estos dan inicio marcando el paso de un corridito llevando el ritmo y el compás de la música; los dos bailarines A y B que son los pavos el macho y la hembra [como se ve en la planigrafía la posición inicial], salen hacia delante, recorriendo todo el espacio escénico [por la orilla] con una dirección en contra de las agujas del reloj.

Imagen 22

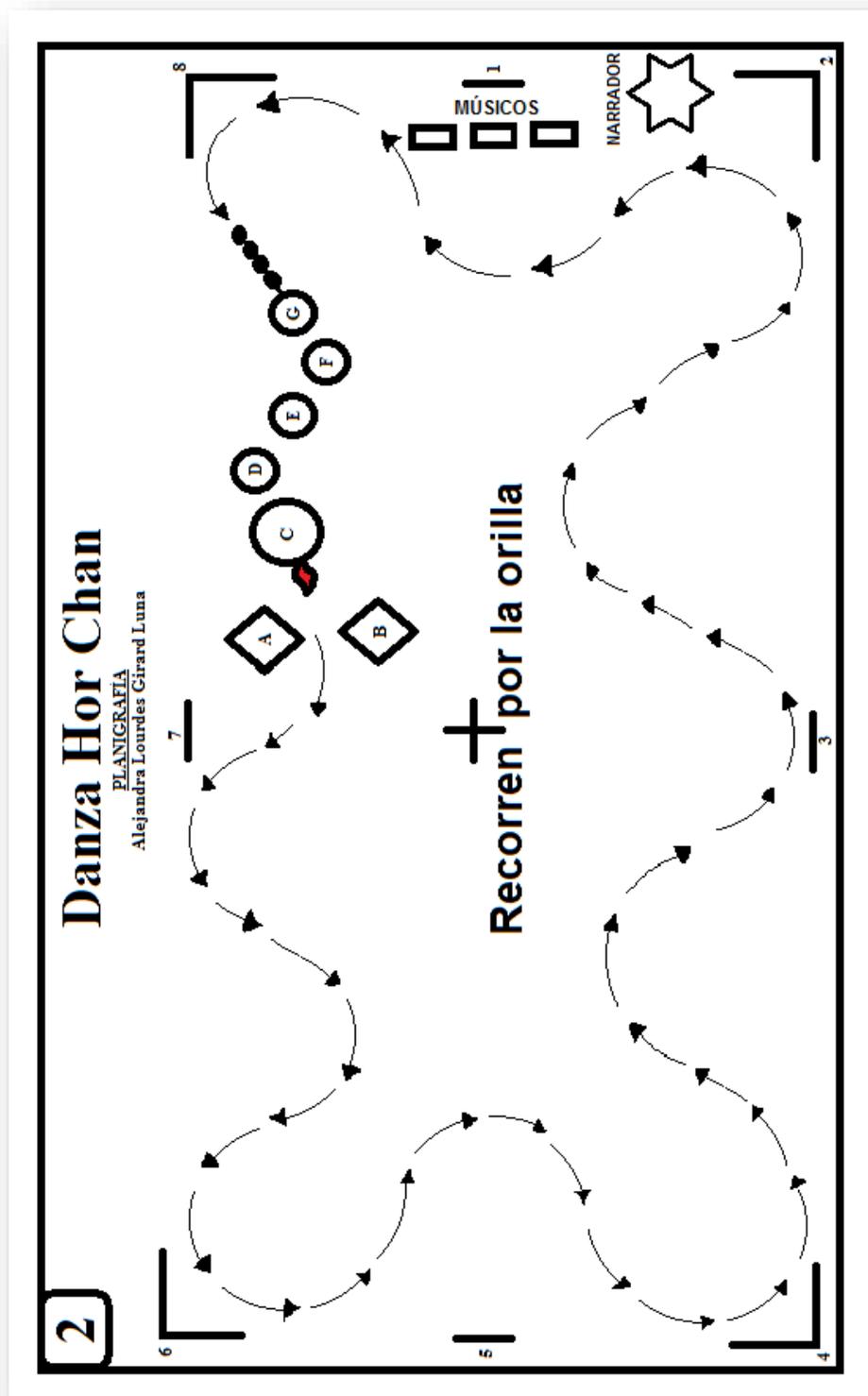
Planigrafía 1 - Posición inicial de los ejecutantes



Fuente: autora (2018)

Imagen 23

Planigrafía 2 - Recorren por la orilla del espacio público



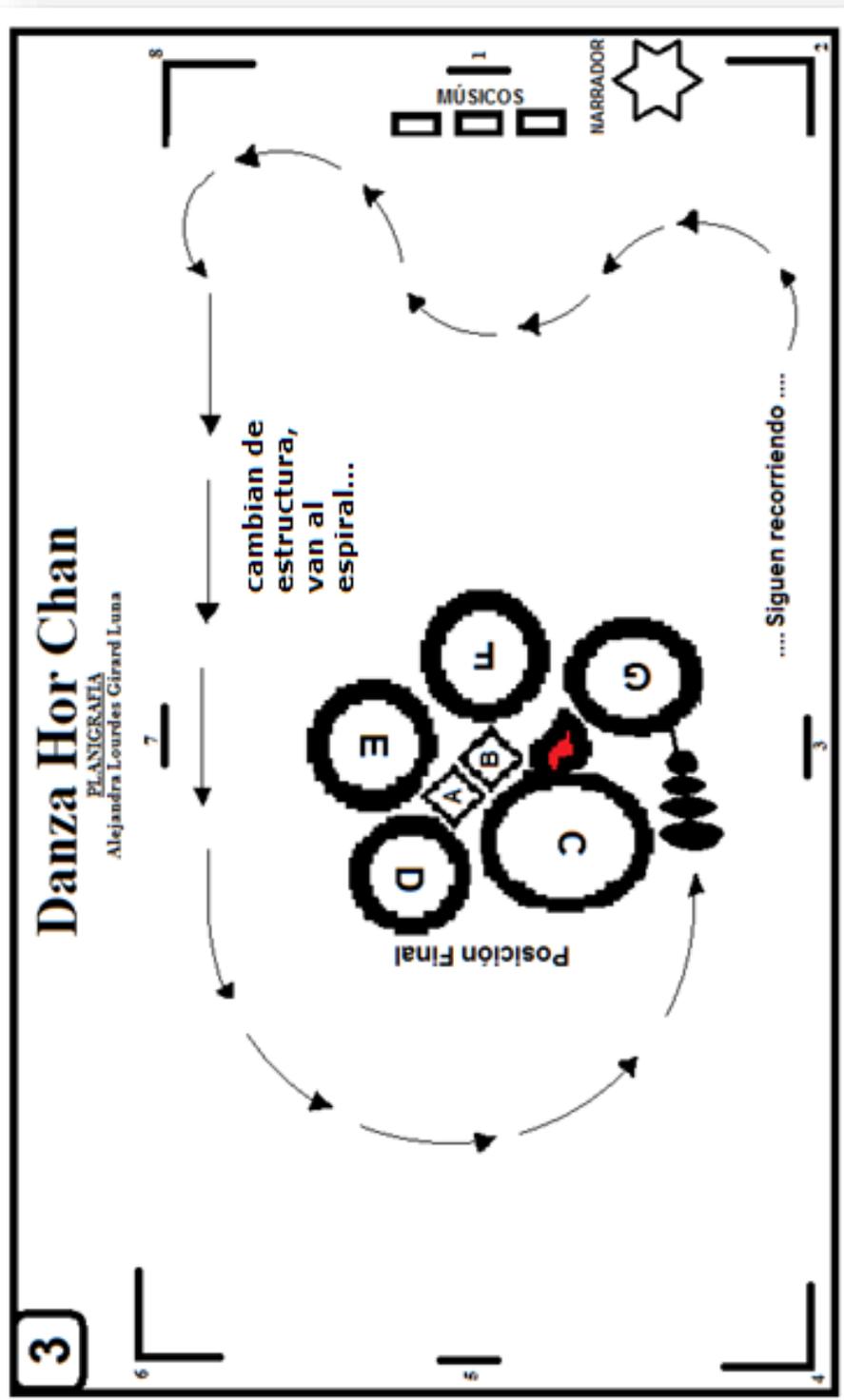
Fuente: autora (2018)

Estos bailarines [los pavos] van casi a la par y delante de la Hor Chan huyendo de ella para que no se los coma. Al mismo tiempo, sale el bailarín C quien va cargando la cabeza de la Hor Chan, persiguiendo a los dos pavos que van frente a ella, en el cuerpo de la serpiente donde se encuentran los bailarines D, E, F. Van realizando movimientos ondulados, siguiéndose uno al otro, haciendo el movimiento de una culebra; el último bailarín G, va agitando los chinchines en la cola de la Hor Chan.

La imagen 22, planigrafía 3 escena del final de la danza Hor Chan, es la parte donde el narrador termina de narrar la historia; la Hor Chan devora a los dos pavos, esta escena cambia, porque la Hor Chan se dirige a la dirección central haciendo el espiral, para enrollar a los dos pavos, es la posición final, los bailarines descansan dejando el cuerpo de la Hor Chan y las dos máscaras de los pavos. Los bailarines se quedan afuera, alrededor de ella, y los tres músicos dejan de ejecutar las melodías.

Imagen 24

Planigrafía 3 – Final de la danza Hor Chan



Fuente: autora (2018)

4.5 Propuesta de proyección

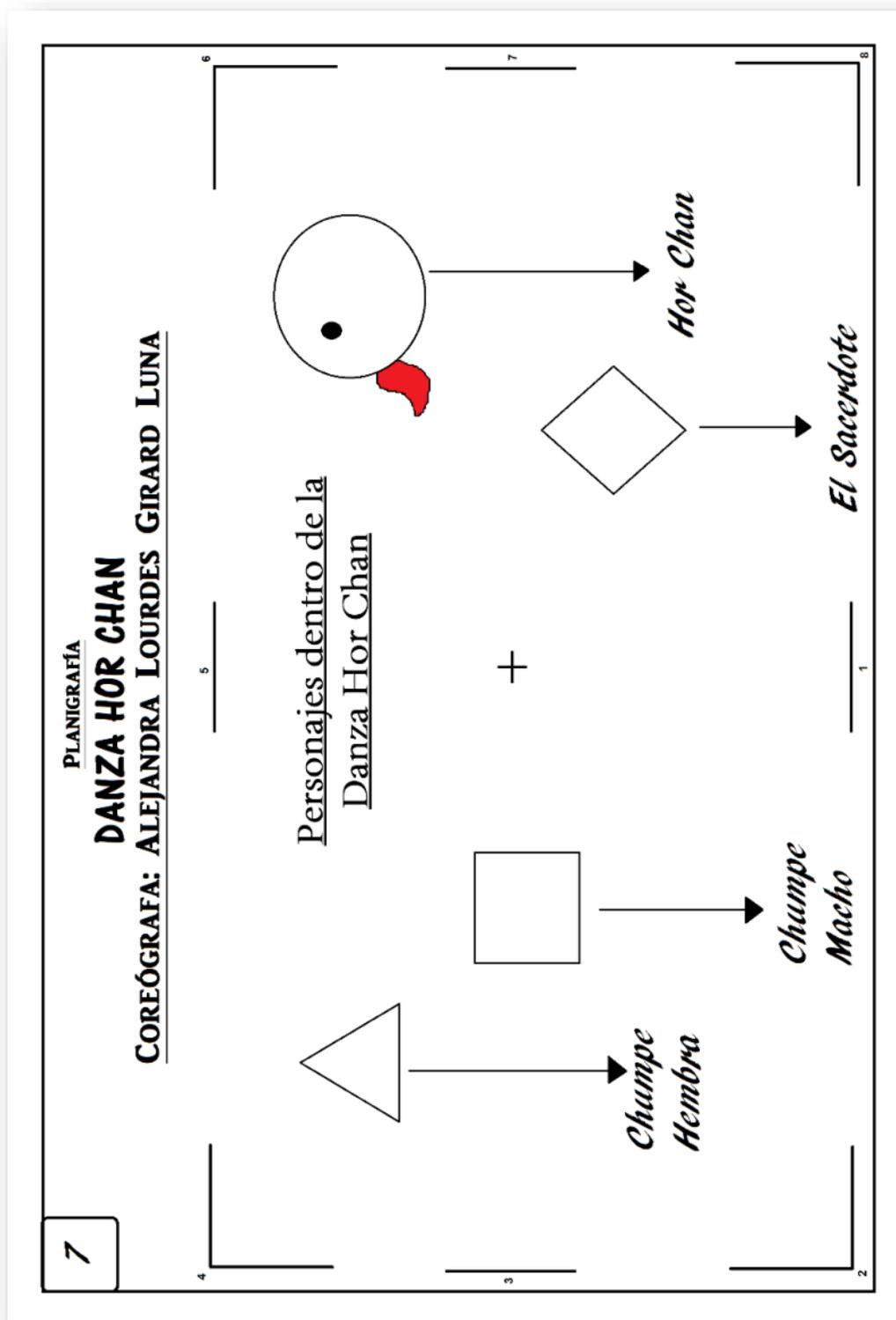
Se presenta la siguiente propuesta para que en un futuro, se cree un nuevo montaje coreográfico por la propia autora, tomando el papel de coreógrafa, con la intención de presentar una proyección folclórica de la cultura Ch'orti', con una duración de 03:11 minutos, con música creada por Edgar Chajón, llamándola Danza Hor Chan. Así mismo, la danza tendrá una estructura concreta plasmada en las planigrafías, utilizando a bailarines que conozcan la técnica contemporánea y moderna. Dentro de la coreografía, en seis escenas, se necesitarán cuatro bailarines, para poderles asignar los personajes como: la Hor Chan, dos chumpes hembra y macho y un sacerdote, como se muestra en la imagen 23, propuesta de la danza Hor Chan, planigrafía 7.

La nueva música, según el compositor Edgar Chajón, la Danza Hor Chan, está hecha pensando en un son tradicional, por ello se utiliza el compás de 6/8, tomando como unidad de tiempo la negra con punto, por ende, esta se mide a dos. Cabe mencionar que durante el desarrollo de la obra, el tiempo varía en distintas ocasiones, comienza a 55 Bits la negra con punto, luego pasa a 90 Bits, considerando que la mayor parte de la obra se desarrolla a 65 Bits, y la parte final regresa a 55 Bits. La instrumentación que se utilizó en esta obra es la siguiente: Flauta de caña, Tambor tradicional, Tun, Chinchines, Palo de lluvia y Marimba. Con esto se trata de mantener la sonoridad de una danza tradicional.

Al indagar el origen, instrumentación, cultura, iconografía y significado intrínseco en la danza de origen Ch'orti', se toma la decisión de mantener parte de su origen y esencia, por lo que se toma de inspiración la célula rítmica del tambor tradicional, de la danza original, con ello se desarrolla la base rítmica en toda la obra Hor Chan. Otro fragmento original que se usa de inspiración es la parte de la flauta de caña, que se trata de mantener original a la transcripción que se realiza, si bien no es idéntica a la música de la danza original, es lo más cercana posible, para mantener la esencia y mística de la misma.

Imagen 25

Propuesta de la danza Hor Chan



Fuente: autora (2018)

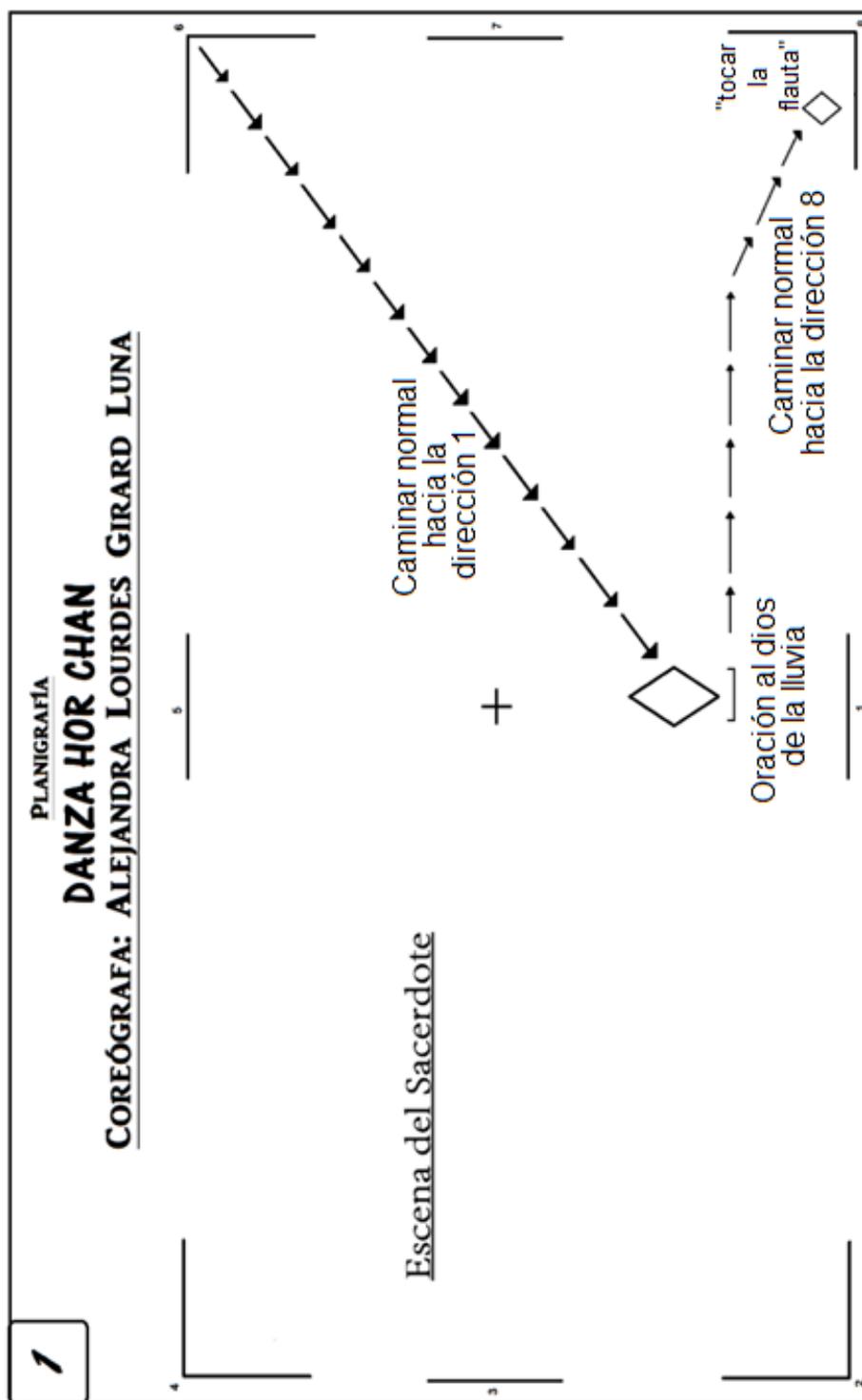
La obra danza Hor Chan, trata de transmitir la mística y esencia de la historia. Al ser esta una obra ancestral, se trata de mantener una sonoridad tradicional autóctona, con ello el inicio de la obra trata de un llamado con tambor, el cual sirve para que la gente se reúna antes de comenzar un acto de carácter ceremonial, en la imagen 24, en la planigrafía 1 Escena del Sacerdote, sale de la dirección 6 [dirección del espacio], caminando lentamente hacia el centro preparándose para dar inicio a su rito y saca el instrumento la flauta de caña, al llegar el sacerdote al centro del escenario y tocando su flauta de caña. En seguida, el sacerdote camina hacia la dirección 8 [dirección del espacio] continúa tocando la flauta de caña, viendo al cielo, esperando a que suceda algo. Llama al dios de la lluvia, personaje representado por una serpiente y para ello el sacerdote debe de realizar un sacrificio de dos pavos. Es en este momento donde la marimba hace su aparición, manteniendo una base armónica estable y dando una sensación de incertidumbre y tensión. Al mismo tiempo, cuando inicia la marimba, salen los dos pavos, uno macho y una hembra juntos en la dirección 4 [dirección del espacio] haciendo cuatro pasos normales y se preparan para sus desplazamientos con saltos, separándose uno con el otro, es decir, se separan el macho a la dirección izquierda y la hembra a la dirección derecha, desplazándose en círculo y luego se cruzan buscando el centro del escenario y buscan al sacerdote y se dirigen hacia él, caminando despacio al mismo tiempo, hasta llegar a la dirección 8 [dirección del espacio, donde se encuentra el sacerdote] para su sacrificio; como se muestra la estructura de la imagen 25, planigrafía 2.

Después de realizar el sacrificio, aparece la serpiente, el dios que fue invocado, esto se evoca por la sonoridad de los chinchines y comienza la participación de la marimba en su totalidad, siempre dando la base armónica, pero ahora lleva el papel principal con la melodía. La melodía en este punto, remarca la tonalidad de la obra, pues esta está en Re menor (Dm) para buscar una sonoridad que pueda reflejar al personaje de la serpiente en su totalidad, se utiliza la escala menor armónica, que logra dar esa sensación y característica.

La obra, por lo tanto, comienza con una introducción, luego se desarrolla una obertura, comienza la obra en sí con una estructura A B A, y finaliza con una coda, que la realizan los palos de lluvia. Esto hace alusión a que el dios respondió a la petición y al sacrificio y por ello la lluvia cae para la bendición de la tierra. Durante el desarrollo de la obra, las percusiones realizan varios ostinatos rítmicos. Estos varían en cada fragmento de la obra en cuestión.

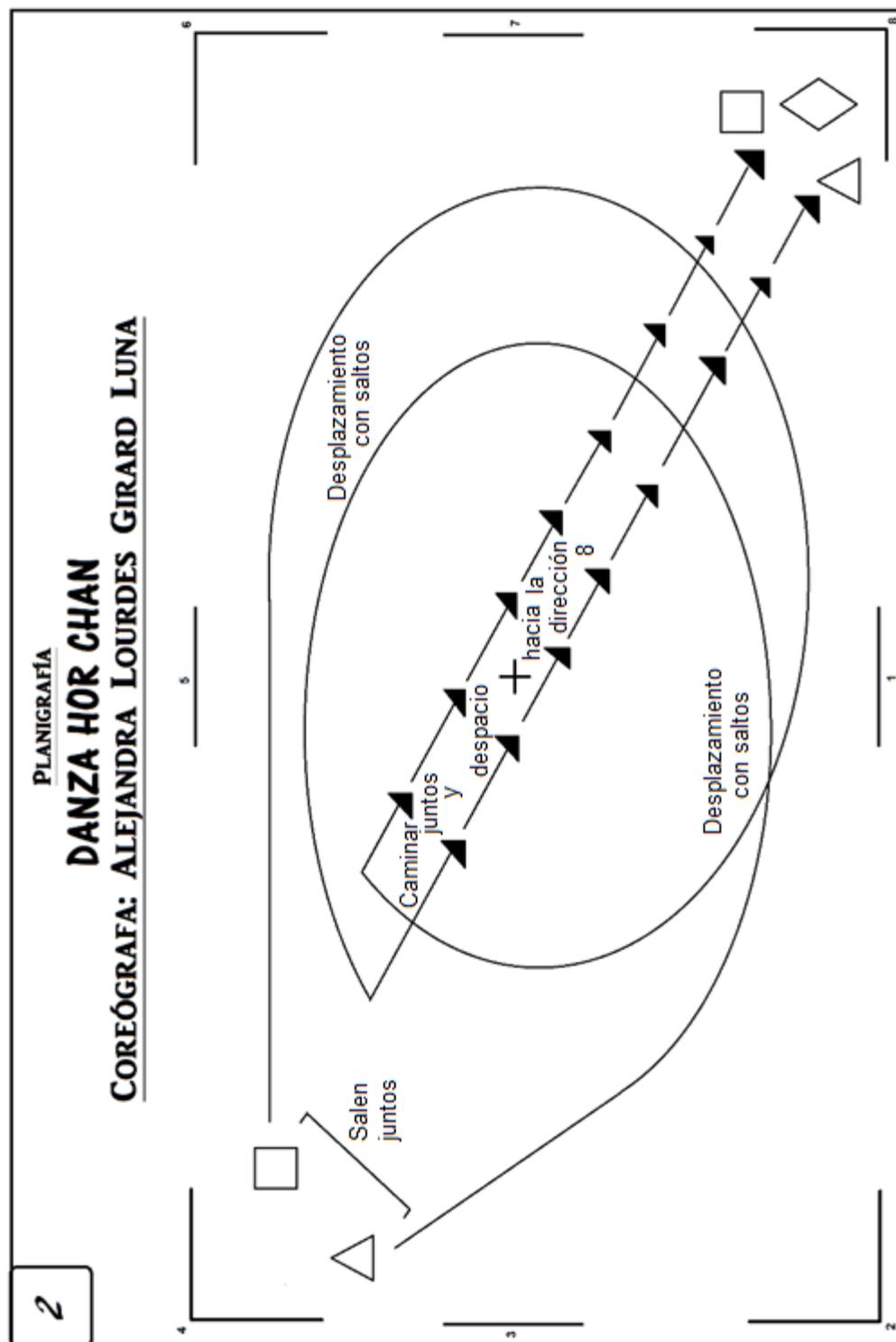
Imagen 26

Propuesta de la danza Hor Chan



Fuente: autora (2018)

Imagen 27
Propuesta de la danza Hor Chan



Fuente: autora (2018)

La coreografía consiste en varias escenas. Inicia con la escena del sacerdote, en donde éste lleva a cabo su ritual, haciendo uso de un instrumento, que es la flauta, llamando a la Hor Chan.

En la imagen 26 de la planigrafía 3, es la escena donde aparece la Hor Chan. Un bailarín con buenas condiciones físicas, utiliza como vestuario un unitardo de color verde oscuro con figuras Mayas, y sus nueve Kin [nueve ruedas que representa el agua], también tiene un tocado con el diseño de la cabeza de la Hor Chan, y un cinturón con sonajas colgadas con la misma tela del cinturón, que representa la cola de la serpiente.

La Hor Chan sale de la dirección 6 [dirección del espacio] corriendo hacia la dirección 5 [dirección del espacio], sonando los chinchines rápidamente y comienza su desplazamiento con *chassé* buscando la dirección 2 [dirección del espacio]. Al llegar a la dirección 2 [dirección del espacio], realiza una *pirouette* completa con una pierna *à lair* a 90° *à la seconde* de elevación de la pierna y suena el chinchín. Luego, realiza el salto de piedra y corre zigzagueado, buscando la dirección 7 [dirección del espacio]. Toda la secuencia se repite, siguiendo la estructura de la planigrafía en la imagen 26 de la planigrafía 3, hasta llegar al centro, realizando el movimiento de una sierpe.

Luego la Hor Chan realiza el salto de piedra y corre zigzagueado buscando la dirección 7 [dirección del espacio]. Se repite toda la secuencia siguiendo la estructura de la planigrafía en la imagen 26 de la planigrafía 3, hasta llegar al centro realizando movimiento de una sierpe.

Mientras la Hor Chan hace movimientos de una sierpe, los dos pavos hacen un círculo como se ven en la estructura de la imagen 27 de la planigrafía 4, para realizar el *failli* y pose y corre en cuatro tiempos y se repite hasta completar el círculo, cruzándose; los pavos realizan todo al mismo tiempo, solo que el pavo macho se dirige en contra de las agujas del reloj y el pavo hembra en dirección de las agujas del reloj. Mientras tanto, la Hor Chan, trata de atrapar a los pavos en la pose, y en ese momento en donde la Hor Chan trata de atrapar a cualquiera de los dos pavos; el pavo macho o el pavo hembra tienen que salir corriendo, manteniendo un círculo, para que no sean devorados por la Hor Chan.

La última escena es el pago a la Madre Tierra, en la imagen 28 de la planigrafía 5, los pavos van delante de la Hor Chan, preparándose para recorrer en la orilla del escenario, realizando al mismo tiempo los tres, con la primera secuencia de movimientos: corren rápido y zigzaguean hacia la dirección 4 [dirección del espacio].

Luego buscan el centro con la segunda secuencia: el desplazamiento con *chassé* al mismo tiempo los tres. Enseguida, buscan la dirección 2 [dirección del espacio] donde van los tres corriendo y zigzagueando, mientras la Hor Chan suena sus chinchines. Después, realizan la secuencia tres: al mismo tiempo, los tres hacen el salto de piedra y luego corren y zigzaguean.

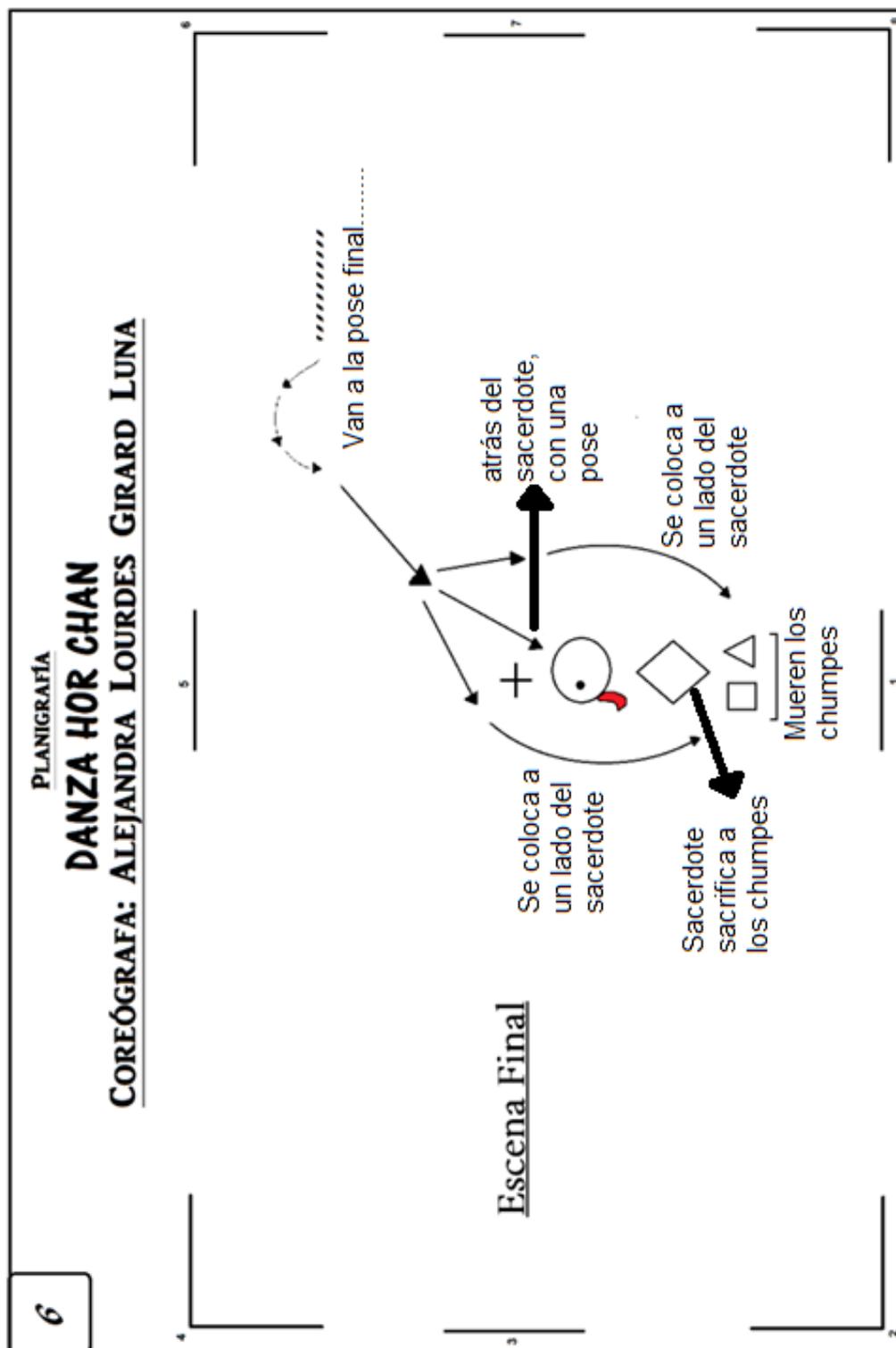
Así se va repitiendo la secuencia uno, luego dos y tres hasta llegar al centro del escenario para la pose final; mientras se van realizando las secuencias, el sacerdote camina normal hacia el centro, esperando que los pavos estén hincados frente a él para su sacrificio, es lo que representa el pago a la Madre Tierra, mientras atrás del sacerdote está la Hor Chan con una pose y sonando sus chinchines.

Luego se tiene la escena de la Hor Chan, donde esta se despierta y escucha las peticiones del sacerdote. Enseguida, la escena de la Hor Chan y los chumpes, ambos bailando, lo que representa el sacrificio de estos animalitos, entregándose a la Hor Chan, que es la escena del pago a la Madre Tierra, para sus buenas cosechas. Finalmente, la escena termina con una posición que muestra el pago o el sacrificio, como se muestra en la imagen 29 planigrafía 6.

El vestuario de los pavos, son los trajes típicos de Jocotán, el pavo macho con el traje del hombre y el pavo hembra con el traje de la mujer, con tocados de cabezas de pavos, diferenciando al macho con el color negro y a la hembra con el color blanco. El sacerdote viste el traje típico del hombre con sombrero, en una bolsita es donde lleva su flauta de caña y maíz.

El propósito de esta nueva Danza Hor Chan como proyección folclórica, en una versión pequeña, es lograr que se dé a conocer, dándoles la oportunidad a las diversas compañías que existen en Guatemala, y que tienen en su repertorio danzas folclóricas como: la danza del Venado, el Paabanc, el Urram, de las Flores, entre otras, que son muy conocidas a nivel nacional e internacional. Se busca que estas proyecten tanto la danza como la cultura de los pueblos de diferentes regiones de Guatemala, y que tomen la Danza Hor Chan como parte de su repertorio para dar a conocer la cultura Ch'orti' jocoteca, de Chiquimula, Guatemala. Es necesario que en esta bella Guatemala, llena de colores, tradiciones, culturas, música y danzas se pueda seguir valorando, rescatando y comunicando todo lo valioso que se posee, como es el caso de la danza Hor Chan.

Imagen 31
Propuesta de la danza Hor Chan



Fuente: autora (2018)

V. Discusión

Jocotán es un pueblo pequeño, un lugar que aún conserva la cultura Ch'orti'. Este grupo indígena se encuentra ubicado en el área rural y sus pobladores son descendientes de la civilización maya. Los idiomas utilizados por la población son el español y el Ch'orti', este último es utilizado principalmente por la población indígena que suele ser bilingüe. Con relación a sus trajes, actualmente las mujeres utilizan las enaguas [faldas], revuelos [blusas], con vistosos encajes. Elaboran los mismos, con tela de seda de colores vivos, como el rojo, el amarillo, el azul, el verde y el negro que simbolizan los cuatro puntos cardinales. El traje de hombres, consiste en un pantalón sencillo y una camisa pechera, utilizando tela de manta. Ambos utilizaban caites de llanta de carro, pero esto se fue perdiendo y actualmente “los fabrican con suela de esponja y cinta de cuerina” (Lemus, comunicación personal, 2018). La bebida que se prepara para el festival, es llamada Chilate, es una bebida no fermentada, elaborada con harina de maíz y agua, y se toma bien fría acompañada de pan francés redondo, también está el llamado atol shuco, elaborado con maíz, agua y sal, que se deja reposar por tres días, sin alcohol y luego se sirve caliente y se le puede agregar picante. Ambas bebidas, de preferencia, se sirven en guacal, recipiente elaborado de morro.

La danza se da a conocer a partir del siglo XX, su primera presentación fue en el año 1985. Aún no se ha podido encontrar el dato exacto, pero se considera que se presentó en los días 19 o 20 de julio de 1985 en el Primer Festival Folklórico del Área Ch'orti', en la plaza de Jocotán. El tema de esta danza es agrario, ya que se le asocia con el ciclo agrícola y se presenta para la entrada del invierno [Temporada de lluvias].

El pueblo indígena Ch'orti', en sus orígenes, realizaba el rito nocturno invocando al Noj Chijchan [dios de la lluvia y de la fertilidad] para lograr buenas cosechas y así poder alimentarse. En su terminología, Hor Chan se define como, cabeza de serpiente, por lo tanto, es una serpiente mítica de la región Ch'orti'; según Girard (1966), Hor Chan es el título que ostenta el sacerdote principal quien es el jefe espiritual [título sacerdotal]. Para los Ch'orti's, la serpiente es el ante pasado epónimo del pueblo maya, que fue creado con sangre de culebra, mezclado con maíz; muy significativo al nacimiento de la creatura, mezclando con maíz la sangre del recién nacido, para recordarle que así fueron creados sus lejanos antepasados. El color verde que lleva la serpiente representa el cambio de color que sufre la naturaleza con la

llegada del invierno. Así mismo, la serpiente va rodeando los cerros, las montañas que van reverdeciendo.

Es una danza agraria porque con “el cacho que lleva la serpiente, imaginariamente, va rompiendo la tierra interiormente” (Lemus, comunicación personal, 2018), los campesinos preparan sus tierras para la siembra del maíz, y “la realizan con herramientas que se llaman chuzos para abrir el agujero y pupules donde llevan los granos de maíz para sembrarlos, también, el campesino lleva un tecomate con agua para beber” (López, comunicación personal, 2018). Estos son los utensilios que se utilizan en el trabajo de la siembra. Los campesinos después de su siembra, hacen una celebración; “las mujeres se han encargado de preparar el chilate, la comida, la chicha, pues, es una fiesta para demostrar la alegría que sienten por haber culminado la preparación y la siembra del maíz” (López, comunicación personal, 2018), así solo quedan esperando que la milpa nazca, crezca y esperan a ver sus cosechas en el transcurso del periodo del tiempo que se les viene. Ese es el papel que juega la danza en la comunidad Ch’orti’ jocoteca.

Como proyección artística, es una representación de la cultura Ch’orti’ de Jocotán, Chiquimula; porque se está utilizando una expresión histórica convertida en folclore, y es un arte del pueblo y para el pueblo (Stablchmidt, 2005), es decir, creada por un grupo pequeño de personas, no se identifica el coreógrafo, pero esta danza es clasificada por grupos locales de la Asociación Magisterial Raphaël Girard como una danza folclórica, es por eso, que dicha danza corresponde a un pueblo y a una delimitación geográfica, por esta razón, es poco conocida y está en peligro de desaparecer.

La danza Hor Chan, por realizarse cada año, está por convertirse en tradicional del pueblo Ch'orti'. No es una danza patronal, porque no se presenta para el día del Santo Patrón del pueblo; tampoco es una danza de diversión, por el hecho de ser sencilla y alegre hace que sea muy gustada; tiene parecido a una danza de recorrido, porque se recorre por las calles del pueblo, esencialmente pretende invitar a las personas de la comunidad al festival, reuniendo al pueblo en el parque central, también tiene relación con una danza festiva y agraria, ya que celebran e inauguran la entrada del invierno para sus buenas cosechas.

Al compararse con la danza de la sierpe y la danza de la culebra, que también son agrarias y de la fertilidad, la danza Hor Chan aunque es agraria, en su representación es muy diferente. Según García (2009), la danza de la sierpe representa la lucha o muerte entre el bien y el mal,

que tiene como figura un dragón, figura mítica de la serpiente emplumada, a manera de torito; y la danza de la culebra, representa la fertilización sexual humana [todos los aspectos de esta obra son eróticos] y de actividades agrarias, principalmente en este baile se unifican ambos temas, los bailarines disputan la atención de un hombre vestido de mujer y simulan un acto sexual en su baile y movimientos. En cambio, la danza Hor Chan, representa el éxito del ciclo agrícola. Finalmente, las danzas de la sierpe y de la culebra, tienen un gran parecido en su contexto y la danza Hor Chan no tiene relación con esas dos danzas; esta contextualiza el requisito indispensable para la agricultura.

La danza contemporánea es un movimiento que requiere de cinco elementos fundamentales, que son: espacio, forma, ritmo, tiempo y energía; de esta manera se puede definir la danza como un desplazamiento efectuado en el espacio por una o todas las partes del cuerpo del bailarín, diseñando una forma, creando una energía propia, con un ritmo determinado, durante un tiempo de mayor o menor duración; la danza folclórica hace referencia a las culturas, creencias y tradiciones de un pueblo.

VI. Conclusiones

Según la fecha registrada en el documental histórico Festival Folklórico Área Ch'orti' de la Asociación Folklórica Magisterial Raphaël Girard, las entrevistas, los materiales recopilados y con base al Primer Festival Folclórico del Área Ch'orti' que se realizó el día 19 de julio de 1985, la danza Hor Chan de Jocotán, surge en el siglo XX. Por el hecho de realizarse cada año desde entonces, está por convertirse en tradicional del pueblo Ch'orti'. Así mismo, los creadores, Profesores Campos Paiz, Marroquín Martínez y Arnaldo Vanegas la convierten en una danza folclórica.

Tradicionalmente, la danza Hor Chan se presenta una vez al año en Jocotán, del departamento de Chiquimula, Guatemala. En esta danza, una serpiente persigue a dos pavos, para invocar la lluvia, por ende, una cosecha exitosa en el tiempo del invierno.

Las características de la danza Hor Chan están representadas por las tradiciones del pueblo Maya Ch'orti' de Jocotán. Primero, se considera como una danza agraria, ya que invoca al dios de la lluvia, para que sus cosechas sean prósperas durante el tiempo de invierno. En segundo lugar, es una danza folclórica cuya estructura coreográfica es de recorrido, ya que transita las calles de la comunidad. En tercer lugar, está integrada por tres personajes: dos pavos, uno macho y una hembra y la Hor Chan. Para la interpretación de cada uno de estos personajes, es necesario la participación de siete bailarines que se distribuyen de la siguiente manera: cinco bailan al personaje de la Hor Chan [la sierpe] y dos bailan a los pavos.

La cuarta característica está relacionada con la música, que se compone por instrumentos sencillos, como una flauta de caña y dos tambores. La melodía de la danza es de carácter sacro y ceremonial. Finalmente, la quinta característica es el vestuario de los personajes. En el caso de los dos pavos, ambos utilizan los trajes típicos de la región Ch'orti'; el de la mujer es de colores vivos, y consiste en una enagua y una blusa, su peinado es de trenzas y telas de colores. En el caso de los hombres, su ropa consiste en un pantalón y camisa de manta blanca y ambos, hombres y mujeres utilizan caites.

El valor simbólico de la danza Hor Chan, se ve ilustrado por medio de una actividad artística que imita un ritual agrícola que se realizaba para auspiciar la lluvia y lograr con ello buenas cosechas. El rito agrario del pueblo Maya Ch'orti' se sigue realizando hoy en día en la entrada del invierno, invocando al dios de la lluvia, para obtener buenas cosechas.

La puesta en escena de la danza Hor Chan depende de la fecha calendárica. Al cumplir los 80 días se clausura el ciclo estival, y es donde se inaugura la entrada del invierno, es por eso que esta danza se presenta una vez al año, organizada por los miembros de la directiva de la Asociación Magisterial Raphaël Girard. Se rememora la convivencia con los antepasados y simboliza una forma de recordarlos, honrando su memoria a través del tiempo.

La serpiente acuática, representa un mito simbólico de las aguas. El sacerdote mayor, al realizar las oraciones, permite que la serpiente cumpla su promesa y provee la bendición de la madre de Dios.

La estructura coreográfica de la danza Hor Chan se ejecuta generalmente por medio de círculos y movimientos concéntricos. Los pobladores de este municipio gustan mucho de esta danza y la escenifican, recorriendo por las calles hasta llegar al parque. Se considera que la estructura coreográfica de la danza Hor Chan, que clasifica dentro de las danzas de recorrido, pues, además de que recorre las calles del pueblo de Jocotán, también se vuelve a realizar el baile en un espacio dentro de la plaza principal de Jocotán. Se utilizan figuras del zigzag y de espiral, con pasos que marcan un ritmo de 4 tiempos. Los bailarines que llevan a la serpiente, corren con la intención de perseguir a los dos pavos y estos a su vez, corren a forma de huir.

VII. Recomendaciones

Es necesario contactar a personas contemporáneas de los primeros festivales para tener información y llevar un registro lo más exacto posible de todas las actividades sobre la danza Hor Chan y así poder tener un mejor conocimiento de la misma, para entender a profundidad el perfil de dicha danza. Así mismo, estudiar con la mayor profundidad posible en forma general y en particular las diferentes danzas que no se han dado a conocer y obtener etnográficamente la mayor cantidad de datos posibles e intentar a la luz de los análisis e interpretaciones, la comprensión de las danzas y bailes tradicionales que existen en Guatemala.

Respecto a la música, se debe crear una música específica que sea la indicada para la danza Hor Chan y así no perder el ritmo que ha sido enseñado o aprendido por otros. Para los miembros de la Asociación Magisterial Raphaël Girard, se aconseja que se debe practicar más seguido la danza, o hacer un previo ensayo para que no haya descoordinación entre los ejecutantes de la música y bailarines.

En cuanto al vestuario de la danza Hor Chan, se recomienda a la Asociación Magisterial Raphaël Girard, conservarlo lo más fiel posible para mantener su originalidad y evitar que existan cambios significativos, ya que sus trajes son lo único que mantiene viva la cultura.

Es indispensable que los artistas interesados en proyectar esta danza, conozcan el valor simbólico espiritual y religioso que posee para el pueblo Ch'orti', que espera con esta representación obtener buen invierno para sus cultivos, que son la base de su alimentación. Por lo tanto, para ellos es muy importante tener buenas cosechas. Así también, es importante encontrar la esencia cultural y las raíces profundas de los antepasados para conservar la cultura y tradiciones que identifican al pueblo.

Respecto a la coreografía, se recomienda que varias personas de la comunidad jocoteca sepan bailar la Hor Chan en sus diferentes posiciones que componen el cuerpo de la culebra, para evitar que cada año tengan que ser nuevas personas las que participen y así poder conservar su originalidad de movimientos y que puedan entender el ritmo de la música para poder marcar el paso y realizar las figuras de la estructura coreográfica de esta danza. También es importante que se practique lo suficiente, aunque no tienen que ser bailarines profesionales, pero que se traten de mantener lo más exacto posible los movimientos, los pasos, el ritmo, entre otros.

Se considera que es imprescindible para el proceso de capacitación del fenómeno concreto, que el investigador cuente con la utilería necesaria, como fichas de informantes, grabadora de audio, de video y cámara fotográfica, computadora portátil, entre otros. Estos sirvieron al investigador para registrar y documentar el fenómeno que se estudia. Por lo que se considera que es la modalidad más moderna y efectiva para este tipo de investigación. Se debe estar proveído de las facilidades que la tecnología contemporánea ofrece para el cumplimiento de las necesidades de registro y documentación etnográfica que el fenómeno danzario requiere.

Finalmente, estas mismas recomendaciones se pueden aplicar a las distintas danzas folclóricas que se ejecutan en las diferentes regiones de Guatemala, y así poder obtener más conocimientos sobre las enseñanzas que proveen las diferentes culturas, lo que permite descubrir y dar a conocer nuevas danzas, como sucedió con la danza Hor Chan.

Referencias bibliográficas

- Angel Figueroa, H. A. (2008). *La marimba guatemalteca, sus características antropológico-culturales y metodología de enseñanza*. Guatemala: Escuela de Historia : Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Ansermet, E. (1924). *Qu'est-ce que la rythmique?* France: Revue.
- Ávila Arbizú, A. E. (2014). *Grupo de danza de la Universidad de San Carlos de Guatemala como difusor de arte y cultura - julio 1996 - julio 2013*. Guatemala: Facultad de Humanidades Departamento de Arte : Universidad de San Carlos de Guatemala. Recuperado el 24 de julio de 2018, de biblioteca.usac.edu.gt/tesis/07/07_2188.pdf
- Bauer, W., Bleck-Neuhaus, J., & Dombois, R. (2014). *Desarrollo de proyectos de investigación*. Alemania: DAAD.
- Cámara, E. (2000). *De la danza tradicional a la folclórica y los "ballets folclóricos"*. Revista TIEMPO. UAM
- Cerda, H. (1991). *Medios, instrumentos, técnicas y método en la recolección de datos e información*. Bogotá: El Buho.
- Chajón Milán, E. D. (2018). *Descripción, Música e Instrumentos de la Danza Hor Chan*. Guatemala.
- Congreso de la República de Guatemala. (1997). *La ley para la protección del Patrimonio Cultural de la nación*. Guatemala: Diario de Centro América.
- Del Águilar, V. (2004). *De la Gloria al Olvido* (Vol. 7). Guatemala: Fundación G&T Continental.
- EM. (2018). *Diccionario El Mundo*. Madrid: Unidad.
- Enciclopedia de la Música*. (1970). España: Grijalvo
- Galindo, A. (1920). Appendix XI - A description of the ruins of copan in 1834. *The Inscriptions of Copan*, 593-604.
- Galindo, R. (S.F.). *Tierras Comunales*. Guatemala: Ingeniería en Gestión Ambiental Local: Universidad de San Carlos de Guatemala. Centro Universitario de Sur Occidente.
- Gallegos Vázquez, R. (2003). *Los conceptos "Indio" y "Ladino": Construcciones Históricas Sociales Definidas por sus Relaciones*. Quetzaltenango: Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. Universidad Rafael Landívar. Facultades de Quetzaltenango.
- Garay Herrera, A. J. (2013). Un acercamiento a "El Dueño del Cerro" dentro de la tradición oral de los mayas de las tierras altas de Guatemala. Comentarios en torno a un personaje que puebla el imaginario indígena. *Estudios Digital*, 1(1), 1-21. Recuperado el 3 de Febrero de 2018, de <http://iihaa.usac.edu.gt/revistaestudios/index.php/ed/article/view/154>

- García Escobar, C. R. (2009). *Atlas Danzario de Guatemala* (2 ed.). Ciudad de Guatemala: Tipografía Nacional.
- García, H. (1997). *La danza en la escuela*. Barcelona: INDE.
- Girard, R. (1966). *LOS MAYAS - su civilización, su historia, sus vinculaciones continentales* (Vol. 14). (MESONES, Ed.) México: Libro Mex.
- Grube, N. (1992). Classic Maya Dance - Evidence from hieroglyphs and iconography. *Ancient Mesoamerica*, 3(2), 201-218. Recuperado el 25 de Enero de 2018, de <https://www.cambridge.org/core/journals/ancient-mesoamerica/article/classic-maya-dance/15CE567AA1160644B4552B24F3D4474B>. doi:<https://doi.org/10.1017/S095653610000064X>
- Hamel, & Hürlimann. (1999). *El Mundo de la Música - Grandes autores y grandes obras*. España: Océano.
- Hernandez Sampieri, R., Fernandez Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación (5a Ed.)*. Mexico: Mc Graw Hill Interamericana.
- Herranz Herranz, A. (1994). *Los mayas - Chortíes de Honduras*. Honduras: Dialnet.
- Herrera, G., Giracca de Castellanos, A., Díaz Castillo, R., Mayén, G., & Cahuec del Valle, E. (1997). *Historia y Memorias de la Comunidad Étnica Ch 'orti'* (Vol. II). (E. C. Valle, Ed.) Guatemala: UNICEF. Recuperado el 12 de Abril de 2018, de <https://www.url.edu.gt/publicacionesurl/FileCS.ashx?Id=41116>
- Hull, K. (2016). *The Ch'orti' Maya Myths of Creation* (Vol. 30). Estados Unidos: Antigua Escritura. Recuperado el 6 de Abril de 2018, de https://www.academia.edu/23703162/The_Chorti_Maya_Myths_of_Creation
- Hull, K. (2016). *A Dictionary of Ch'orti' Mayan-Spanish-English*. Estados Unidos: The University of Utah Press.
- Hull, K. (2005). *An Abbreviated Dictionary of Ch'orti' Maya*. Estados Unidos: Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. FAMSI.
- IWGIA (1968). *Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas*. Recuperado el 13 de Abril de 2018, de IWGIA: <https://www.iwgia.org/es/guatemala>
- Juárez Muñoz, J. F. (1892). *Isagoge Histórica Apoligética*. Madrid: Guatemala.
- Kaeppler, A. L. (2003). *La danza y el concepto de estilo*. Mexico: Centro de investigaciones y estudio en Antropología Social.
- Kaufman, T. S., & Norman, W. M. (1984). *An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology, and Vocabulary.* In *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*. Estados Unidos: Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. FAMSI.
- Kokkonen, M. (2014). *Artes y emociones que potencien la creatividad*. Mexico: Danza.
- Lara Armas, M. (1964). *El renacimiento de la danza guatemalteca y el origen de la marimba*. Guatemala: "Jose de Pineda Ibarra".

- Lobos, V. H. (2015). *Los Chortis Jocotán, Chiquimula, Guatemala*. Guatemala: Cultura Chorti.
- Martín Calomarde, E. M., Navarro Jiménez, A., & Rosalén Sancho, T. (2011). La danza folclórica como medio de identidad e intergración sociocultural. *Diversidad Cultural*, 1-6. Recuperado el 24 de julio de 2018, de <https://www.eweb.unex.es/eweb/cienciadeporte/congreso/04%20val/pdf/C100.pdf>
- Megías Cuenca, I. (Febrero de 2009). *Optimización en procesos cognitivos y su repercusión en el aprendizaje de la danza*. España: Servei de Publicacions. Recuperado el 10 de Abril de 2018, de <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/31869/Megias.pdf>
- Mena Cabezas, I. R. (2008). *Tradición y cambio cultural en los chortís de Honduras* (Vol. 2). España-Sevilla: Gazeta de Antropología. Recuperado el 6 de Abril de 2018, de http://www.gazeta-antropologia.es/wp-content/uploads/G24_47IgnacioR_Mena_Cabezas.pdf
- Mertins Luna, A. L. (2009). 30 años de historia de la danza teatral, institucionalización cultural en Guatemala (1948-1978). (E. S. Arte, Ed.) *Biblioteca Virtual DIGI*, 1-148. Recuperado el 7 de Febrero de 2018 de <http://digi.usac.edu.gt/bvirtual/resumenes2009/inf0928.html>
- Metz, B. E. (2006). *Ch'orti' - Maya Survival in Eastern Guatemala*. Mexico: Albuquerque.
- Mosquera, O. (2004). *Chiquimula Centro de Diversidad Cultural, Nuestros Rasgos y Símbolos Culturales* (Vol. 7). Guatemala: Fundación G&T Continental.
- Monterroso García, W. I. (2011). *Alternativa de solución a la problemática de agua en la Aldea La Mina, del municipio de Jocotán, Chiquimula*. Guatemala: Facultad de Ingeniería. Escuela de Ingeniería Civil.
- Nolasco Armas, M. (2002). *La etnología: la ciencia de la cultura*. Mexico: Ciencias Antropológicas.
- OIT (1989). *Convenio sobre Pueblos Indígena y Tribales*. Guatemala: Organización Internacional de Trabajo.
- Palma Ramos, D. A. (2001). *Así somos y así vivimos Los Ch'orti'*. Guatemala: Unidad de Investigaciones de Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad Rafael Landívar.
- Paz López, V. M. (2015). *Documental Histórico Festival Folklórico área Ch'orti'* (III ed.). Guatemala: IMAGRAF G&N.
- Pérez, M. (2018). *¿Qué es el Lenguaje Simbólico? 4 Ejemplos*. Liferder. Recuperado el 16 de Julio de 2018, de <https://www.liferder.com/lenguaje-simbolico/>
- Piedra Santa, R. (2004). *Chiquimula Centro de Diversidad Cultural, Nuestros Rasgos y Símbolos Culturales* (Vol. 7). Guatemala: Fundación G&T Continental.
- Pira Castillo, J. (2016). *La danza folclórica como estrategia pedagógica para contribuir en el trabajo en equipo entre generos*. Colombia: Facultad de Ciencias de la Educación : Escuela de Educación Física, Recreación y Deporte : Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

- RAE. (2014). Diccionario de la lengua española (23^a ed.). Madrid. Obtenido de <http://dle.rae.es/index.html>
- Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J., & García Jiménez, E. (1996). *Metodología de la Investigación Cualitativa*. España: Aljibe.
- Roldán Fernández, S. (2014). *La coreografía a través de la expresión corporal en el primer ciclo de educación primaria*. España: Facultad de Educación de Palencia : Universidad de Valladolid.
- Sánchez Ramírez, O. P., & Yandún Godoy, L. M. (2012). *La Danza Tradicional de la provincia de imbabura como estrategia metodológica utilizada por los docentes de educación física para el desarrollo de las capacidades coordinativas especiales de los estudiantes de Bachillerato del Instituto Tecnológico Superi*. Ecuador: Facultad de Educación Ciencia y Tecnología. Recuperado el 12 de Abril de 2018, de <http://repositorio.utn.edu.ec/bitstream/123456789/1419/1/TESIS%20DE%20GRADO%20PDF.pdf>
- Schackt, J. (2002). *De Indígena a Maya, Identidades Indígenas en Guatemala y Chiapas*. Guatemala: Estudios Interétnicos.
- SEGEPLAN. (2010). *Plan de desarrollo Chiquimula, Guatemala 2011-2025*. Guatemala: Dirección de Planificación Territorial. Recuperado el 8 de agosto de 2018, de www.segeplan.gob.gt/nportal/index.php/departamento-chiquimula
- SEGEPLAN. (2010). *Plan de desarrollo Jocotan, Chiquimula 2011-2025*. Guatemala: Dirección de Planificación Territorial. Recuperado el 8 de agosto de 2018, de www.segeplan.gob.gt/nportal/index.php/municipio-de-jocotan
- Solórzano Cruz, B. A. (2002). *Julia Vela y la danza de proyección folklórica*. Guatemala: Facultad de Humanidades Departamento de Arte : Universidad de San Carlos de Guatemala. Recuperado el 2018 de Junio de 28, de biblioteca.usac.edu.gt/tesis/07/07_1628.pdf
- Sosa, J. R. (2011). *Diagnostico en cuatro municipios*. Guatemala: El Nacional.
- Sperber, D. (1988). *El simbolismo en general*. Barcelona: Anthropos.
- Suárez, A. R. (1897). *El idioma Chortí de Guatemala*. Guatemala: Exposición Centroamericana.
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. España: Novagrafik.
- URNG (1995). *Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas*. México, D.F.: Colección IDIES.
- Stablchmidt Laulhé, R. E. (2005). Diferencia entre baile y danza - Folklore Tradiciones. *Estudios de Antropología y Filosofía del Folklore*, 1-8.
- Urizar, A. (2004). *El Pasado Prehispánico* (Vol. 19). (7, Ed.) Guatemala: Fundación G&T Continental.

Villacorta Calderón, J. A. (1938). *Prehistoria e Historia Antigua de Guatemala - Difusion de Culturas*. Guatemala: Tipografía Nacional de Guatemala.

Wisdom, C. (1961). *Los Chortis de Guatemala*. Guatemala: Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra".

Apéndice

Apéndice 1

Preguntas para las entrevistas



Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela Superior de Arte
Licenciatura en Danza Contemporánea y Coreografía
Alejandra Lourdes Girard Luna

ENTREVISTA PARA MIEMBROS DE LA ASOCIACIÓN FOLKLÓRICA MAGISTERIAL RAPHAËL GIRARD

1. ¿Qué es una Hor Chan?
2. En Ch'orti', ¿Qué significa Hor Chan?
3. ¿Considera a la danza Hor Chan un baile o danza tradicional o folclórica?
4. ¿Qué personajes se encuentran en la danza Hor Chan?
5. ¿Qué instrumentos utilizan para la danza Hor Chan? ¿Cuántos son?
6. ¿Cómo se llama la música de la danza Hor Chan?
7. ¿De qué están elaborados los instrumentos?
8. ¿Usan otros implementos extras? ¿Representan algo?
9. ¿De qué están elaborados la Hor Chan y los pavos?
10. ¿Qué vestuario utilizan para la danza Hor Chan?
11. ¿Quién dio la idea de representar la danza Hor Chan?
12. ¿Cómo se documentaron para realizar el montaje de la danza?
13. ¿Quién es Raphaël Girard? ¿Lo consideran como un personaje importante para el área Ch'orti'?
14. ¿Por qué no se ha dado a conocer la danza Hor Chan?
15. ¿Cómo surgió la idea de fundar el festival? ¿Quiénes son los fundadores del festival?
16. ¿Por qué presentan la danza Hor Chan en el festival?
17. ¿Se ha presentado en algún otro lugar, la danza Hor Chan?
18. ¿Quiénes la bailan? ¿Cuántos?

Anexos

Anexo 1

Transcripción de entrevista 1

Entrevista No. 1								
Lugar de la entrevista	Sede de la Asociación Magisterial Raphaël Girard			Fecha	9 noviembre de 2018			
Entrevistada(o)	Mario Ramos Ramírez			Iniciales	MRR			
Entrevistadora	Alejandra Lourdes Girard Luna			Iniciales	ALGL			
Duración	HH	00	MM	36	SS	19	Año	2018

No.	Iniciales	Transcripción
1	ALGL	¿Qué es una Hor Chan?
2	MRR	Últimamente que se habla de Hor, Chin Chan, este ya intuitivamente podemos entender. Que es una Gran serpiente, ahí estamos hablando con toda la complementariedad, ya no es Hor sino que es la serpiente completa. Y es lo que se demuestra aquí, ya no solamente la Hor, sino que ya serpiente completa que es el Noj Chijchan. Y Noj Chijchan, se habla de una manera dentro de un pensamiento espiritual. Que el Chijchan es como una Serpiente, pero es invisible. Solo podría darse a conocer o verse en una época tal vez en el invierno. Porque el Chijchan podía salir solo en época de invierno si hay derrumbe. Sale se va o se relaciona ya sobre la tierra, pero cuando se habla del Chij. Chijchan, es una serpiente que, vive a dentro de la tierra según. Los principios y conocimientos de los abuelos, que inclusive no solamente hay. Hay una, sino que hay, ósea viven en distintos cerros, pero en su interior no se puede ver fácilmente por personas. Y también no va a salir el Chijchan en tiempo de verano, ahora se relaciona el folclor con estos días sacar Hor Chan. En estos días, porque tiene que ver con la época de inicio de invierno, entonces eso quiere decir, Chijchan verdad. Extensión que se tiene dentro del cuerpo, toda la cuestiona con otros aspectos de la naturaleza.
3	ALGL	Ya y entonces en palabras claves o, en resumen, así resumido como puedo yo diferenciar la Hor Chan y el Noj Chijchan.
4	MRR	La Hor Chan la diferencia está en que mencione hace un momento en que Hor solamente la Cabeza de serpiente. Mientras que lo diferencia cuando es Noj Chijchan o Chijchan. Es el complemento de todo, o sea Chan es todo verdad, ahí solo diferenciando el Hor es la Cabeza. Pero Chan es todo el cuerpo y... Chij Chan es todo, es un todo, es un todo Hor Chan es parte, es la cabeza. Chijchan es un todo.
5	ALGL	Gracias. Bueno, ya integrándolo más a la danza la Hor Chan, eh ¿Cómo considera usted a esa Hor Chan?, es un baile tradicional, es un baile folklórico, o es un ritual ¿Cómo?
6	MRR	Este aquí podemos denominar que es danza, se relaciona con la palabra folklórica, pero el aspecto folklórico es más que un espacio para presentar la Danza. Por eso ahí que no es folklórico, folklórico cuando tal vez muy, muy poco su espiritualidad muy poco su aspecto así cosmogónico, pero este caso como es grande es una danza, y danza quiere decir que salir a demostrar que la Hor Chan. En Actividades, específicas del pueblo, ahora cuando se dice que es folclor, como que muy pocos presensabilidad pero en este caso. El folclor es un espacio en donde se realiza la danza, ahora bien, cuando usted menciona lo tradicional. Si es cierto, Cuando una actividad o cuando un este, medio que se relaciona con lo espiritual, podría ser que se convierte. Sacando las actividades del folclor, y que principalmente encabeza la danza de Hor Chan. Esa es la diferencia entre lo que se da.
7	ALGL	Entonces podríamos decir que la danza Hor Chan. Es una danza tradicional en el área Ch'orti'.

8	MRR	Si ya se convirtió en una danza tradicional, porque ya se viene practicándose de 34 años y aparte de eso podría continuar. Entonces eso es una tradición, va a pasar de generación en generación y que quizá mucha gente no conocía donde se originó. Ya la gente está interesándose en buscar, el por qué se da.
9	ALGL	¿Y cuál es la historia de la danza Hor Chan?, eh... ¿qué personaje se encuentra?, ¿se dramatiza?, o no se dramatiza.
10	MRR	El personaje principal es Serpiente. Y luego vienen los elementos, por ejemplo, los dos pavos van estoy hablando en forma general. Que hay un hembra y macho, entonces como tiene que ver con la parte espiritual. Entonces se rinde homenaje a Hor Chan, pero pidiendo le por ejemplo la lluvia. Pidiendo a la vida eh... pidiendo otros beneficios de la vida humana. Y por eso al estar pidiendo, este por ejemplo eh... Cosecha. Lluvia y entre otros que al final de un ritual pues este la serpiente termina de devorar. Los dos pavos que están o van caminando al frente verdad, entonces esa es la parte ritual que se observa dentro de... de la danza de Hor Chan, y actualmente pues ya los elementos ya están ajustados. Como es una danza entonces ya son personas que van este... guiando. Se dice guía porque como eh... no solamente de caminar, sino que tiene que tener su cierto movimiento, inclusive. Los movimientos se dan desde izquierda a derecha, porque tiene que ver con el ciclo de la época, por ejemplo, dice que el tiempo es cíclico. Y es cierto porque cada año estamos celebrando año nuevo, y luego la época del verano invierno, es cíclico el tiempo es doce meses terminan. Y luego... pero según los estudios científicos del Equinoccio, de Axa o de eh... la parte principal de la... recorrido tiempo es cíclico y tiene que irse de derecha perdón de izquierda a derecha, entonces quizás, de la ideología Occidental es diferente porque podría ser que el ciclo es... derecha izquierda verdad, por decir algo por ejemplo el rejo va contrario de lo que... O sea, y que en la práctica muchos movimientos que se dan, siempre de izquierda a derecha. Y... posiblemente tiene relación, quisiera mencionar unas cuestiones que pareciera que nada que ver con la naturaleza. Pero voy a mencionar aquí, por ejemplo, un perro va cuando quiere acostarse, tiene que ir de la derecha así una vuelta. Y se acuesta a descansar igual la culebra, el movimiento tiene cierta forma no solamente de llevar. Las personas que lo conducen, pues ya ellos ensayan como van a moverse en qué momento van a mover este... las sonajas o chinchines. Como esto tiene... es grande, por ejemplo, contamos cada una de las sonajas que tiene. Pues significa la vida de la serpiente, verdad la cantidad de vida si tiene ocho años, nueve años depende. Si uno observa la representación de la edad de esto e inclusive lleva los colores principales. El color verde y amarillo, pero... lo más extenso del color es el color verde, tiene relación con esta época porque se está pensando de que. Al salir la... Hor Chan o Chin Chan, eso significa que se acerca la época del invierno y algunas veces. Ya no tarda el invierno sino próximamente empieza a llover, y la naturaleza en este caso los bosques se convierten ya En verde y por eso está el color verde todo, y luego otros colores que representa ahí, por ejemplo. Si son 9 los 9 señores, tiene que ver cuántas personas conducir, algunas veces se habla de un impar. Aja... de un número impar. Ya los compañeros empezaron a hablar que, si hay dos pavos o hay tres pavos, pero solo dos que, si hay dos pavos o hay tres pavos, pero solo dos. Tiene que ver con la naturaleza y el ser humano. Otros colores que representa, por ejemplo, el sol, la salida del sol el agua. Lo amarillo es el agua, y lo verde es la naturaleza cuando si vemos el rojo es la salida del sol. Como todo se va convidando el sol, el agua inclusive parte de los pavos y la sonaja es color negro que significa descanso la aurora, la noche. Eh... la culminación del día, o entrada la noche, inclusive hasta la muerte. Entonces los colores principales. Eh... Hay una parte blanca entonces es la pureza el aire es todo, este combinado si hablamos. Los que pensaron y organizaron el evento pues tienen que ver hablaron de una naturalidad y aplicaron desde que fabricaron aplicaron todo lo natural eh... eso es en la ya en la, como dijera yo el ser humano ya aplico con los colores porque se está demostrando a través de ya en los objetos. Lo cierto es que si vamos a ver cualquier tipo de serpiente tiene un color natural que no pinto una persona. La naturaleza no tiene pintado, si vemos una culebra una culebra corriente no está porque esta es especial. Si vemos un coral va, está pintado casi de rojo y de negro, no fue una persona que lo pinto. Igual que vamos en el campo, en el campo vamos

		a ver distintos tipos de flores, hay rojo, amarillo, blanco, eso no pinto la persona el ser humano. Sino que ya este hecho con la naturaleza y todo por eso es un punto cosmogónico, Cuando hablamos de Cosmogonía tiene relación con la espiritualidad la naturaleza. El ser humano, el cielo, la tierra, el hombre, los animales todo por eso es cosmogónico, porque todo interviene, aquí desde el pavo el color de la serpiente. Y los puntos que vemos ahí tienen relación con la vida humana, inclusive desde el nacimiento que son 9 meses de gestación. Lo representa la vida o sea los colores y esto también, el origen dice que eh... tiene un origen y un todo. Por eso está bien pensado decir Hor Chan, Hor es la cabeza, y "Chan", es la longitud, es la distancia, es de todo una distancia puede ser de tierra de la naturaleza todo, todo ahí está.
11	ALGL	Bueno síganos contando eh... los detalles que tiene la cabeza de la Hor Chan que representa. La forma de porque tiene un cuerno hacia arriba, la forma de la nariz hacia la punta dirige hacia abajo, eh... cuéntenos quién elaboro por primera vez?, ¿Quién diseño, quién fue la persona que tuvo las ideas para poder elaborar pues, el evento de la danza Hor Chan?
12	MRR	Si la cabeza representa casi la condecoración humana no solamente representa la culebra. Dice que, si yo voy a ver en forma fija, voy a ver como es el rostro de una persona, el ser humano. Yo mencione hace un momento quizás tal vez un poco ahí este resumido cuando dije relaciona con el ser humano, pero ahí está demostrado lo de la representación de la cabeza, hay unas preguntas como quién lo elaboro, podría ser que otra persona lo va a complementar, porque quién lo elaboro este puede ser que voy a decir algunas respuestas que no son tan verdad y algunos que han estado más, más tiempo que yo, porque yo hasta este momento voy participando, voy inclusive de varias directivas he estado desde el 2009.
13	ALGL	¿Y los cuernos que tiene en la cabeza significan, o representa algo?
14	MRR	Si todo tiene una representación.
15	ALGL	Me puede explicar que representa por favor.
16	MRR	Naturalmente la... según el pensamiento de los abuelos la serpiente si tiene cuerpos y que...
17	ALGL	¿Cuantos cuerpos tiene?
18	MRR	Como es serpiente no es como un como los ganados en este caso tiene varios pero esta representante más la... quizás la vida y cuestión económica, porque dice que dentro de los cuernos trae este dinero, trae oro, este dinero significa para fabricar dinero. Entonces los abuelos dicen que cuando la serpiente sale en época de invierno se va y el río... al llegar al río, por ejemplo, entonces trata la manera de atravesarse el río, y que el río abunda el agua suficientemente para mejor recorrido y llegar hasta el mar. Pero en unas veces ósea la mayoría de veces no llega al mar, sino que los rayos del sol perdón los rayos que cae las cuestiones de eléctricas de las tormentas, o las tormentas eléctricas eso mismo lo mata y se queda, entonces algunos han recogido esos cuernos y que eso si tiene oro, entonces sí lo han llevado a vender eh... en donde compran el oro va. Entonces significa vida y economía, y que esos cuernos sirven también para... cuando esta, sirve para ayudar a mover y luego representar una fuerza y una energía, o sea solo ver que tiene cuernos es porque tiene fuerza, energía, economía y vida. Eso es lo que representa, si nos damos cuenta hay unas esferas, esas esferas si comenzamos a contar cuantos son pues, y si queremos saber pues en ese momento tiene que ser impar; y que tiene que ver con el impar, porque tiene que ver con el calendario del tiempo va, por eso se habla de las galaxias y todo... Cuando hablamos de los astros, todo está representado, o sea mencione hace un momento que las cuestiones rituales tienen que ver con la naturaleza la energía, el tiempo, el movimiento. Creo que ya mencioné. Pero ahora trato la manera de recapitular que tiene relación... usted me pregunta relacionado a la cabeza, cuales son los componentes que tiene. Hay una serie de situaciones que esta aplicada. Ahora quienes lo elaboraron hicieron pensaron le agregaron, pero también estudiaron la parte teórica porque Raphaël Girard escribió de acuerdo a su conocimiento y su observación. Y al momento de indagar a las personas que dominan el tema pues ahí lo aplico, y se trató la manera de que todo lo que escribe, que conlleva todo este ritual.
19	ALGL	¿Qué instrumento utiliza esta danza?

20	MRR	Pues eh... dentro de esto nos damos cuenta esta el tambor, aquí se conoce así tambor, pero algunas veces decimos el tun, aun y más se denomina con su sonido el Tun, que esto no lo puede tocar cualquier persona también, es como si fuera que yo le entrego a usted que toque ahorita que va a salir la danza. No, tiene que tener un ritmo, y otro este.... flauta, pero está hecha de carrizo, aja esta hecho de carrizo y en la boquilla para soplarlo lleva un poco de cera.
21	ALGL	¿De qué?
22	MRR	Cera. Trabajé cera, viene de que se saca la miel ósea el panal, pero estamos hablando de las abejas, esa cera pues... es cosida la cera. Se cose así la cera y hay que colarlo, y sale muy finísima y eso se, no solamente agarrar cera y ya después que saco la miel así no, hay que cocer bien cocidita la cera. Y hay que colarla en una pequeña manta, la cera y esto que se hace y se coloca bien, Y están abiertos los agujeros principales para que ya produce los sonidos que tiene relación con el Tun, puede agregarse la marimba en un momento dado, pero principalmente está el... esta la flauta, y es más conocido como pito, es un pito y se usa en otras, se usa en otros rituales, el pito y el tambor. Esto es una representación... de la serpiente y que los que bailan, los que conduce, utilicen todos eso instrumentos, si nos damos cuenta el día de ayer en el desfile pues llevaban el pito y llevaban el tambor. El tambor está hecho de madera, puede ser que hay otros compañeros de la organización del folclor los que han tenido experiencia podrían hablar de que... qué tipo de madera y no es cualquier tipo de madera es igual que la marimba, por ejemplo. No es cualquier tipo de madera es una madera específica. Igual que el cuero que lleva.
23	ALGL	¿Qué cuero lleva?
24	MRR	No es una... no es un instrumento, o como dijera un material elaborado. Como se usa en cualquier otro redoblante. Porque ese es un cuero de "Venado", originalmente tiene o necesariamente tiene que ser cuero de venado, este... ahora lo que está hecho esto podrían complementar algunos. Inicialmente realizaron porque se viene cambiando porque se deteriora y hay que volver a hacer nuevamente y lleva lazos, en este caso esta es diferente, pero originalmente lleva lazos de pita y llevan... lleva en su contorno en el extremo inferior y superior un bejuco. Un bejuco que se corta y se hace una rueda y luego se aprietan con... con los lazos. De pita, es un componente que por eso hablar de los elementos que lleva son muchísimos, yo estoy hablando de acuerdo a los conocimientos que tengo. Las aplicaciones que les he realizado, pero inclusive hay otras personas que tiene un mayor conocimiento sobre él.
25	ALGL	Y el vestuario que utiliza la danza Hor Chan, ¿Qué vestuario es?
26	MRR	Si, el vestuario es ropa de manta, y... actualmente los que conducen todo esto utilizan caite, utilizan ropa de manta. Que se conoce como el traje de la región.
27	ALGL	Utilizan el traje...
28	MRR	El traje, practicante este es el traje de la región, camisa y pantalón de manta. Es un traje manta, pero este. Este es el juego en general, pero se quedan sus detalles, desde la fabricación y la costura. Aquí vemos la camisa inclusive el ruedo del pantalón tiene unos hilos aplicados ahí, los colores rojos, amarillo, aquí solo un color, pero... en otro, aquí hay verde y eso se relaciona con los colores de la culebra también la salida del sol. En otras costuras aplican en el caso de blusas aplican así que usan las mujeres aplican los colores de la naturaleza, el sol, el agua, la tierra, la lluvia color azul, y verde que tienen que ver el cielo. Verde que representa a Dios, ese es en otro aspecto que ya sería de la de la ropa de la mujer. Y porqué de la ropa de la mujer porque como. La mujer tiene relación con la Madre Tierra, es el que da vida es el que se preocupa, atento, hábil, ósea que la palabra mujer es grande. Cuando va y piensa la palabra madre, que quiere decir, cualquiera puede decir, que madre es un, puede ser que es un sustantivo o puede ser que es otro tipo, pero, tiene su parte espiritual la palabra que es la que tiene paciencia, que está atenta, que es hábil, que es aplicadora, que.... tiene también este los consejos, la historia igual los principios tiene esas palabras entonces dentro de una postura, que es para la mujer, entonces se aplica más en el caso de esto por ejemplo, de la mujer o sea, es diferente del hombre, aquí solo del verde y rojo tienen que ver con la cabeza pues, verdad.
29	ALGL	Y que espera usted de la danza Hor Chan, considera que vale la pena dar a conocer, ¿todavía no se ha dado a conocer es muy poco? Cuénteme como está la situación.

30	MRR	En el interior del país se ha dado a conocer, quizás es muy poco. Muy poco porque los que trabajamos o los que hemos participado en esto somos maestros tenemos compromiso de trabajo con los niños pero que es importante dar a conocer por supuesto, porque muchas personas solo lo ven y dicen ahí va la Hor Chan y punto. No, muy poca gente se preocupa por saber más de que se trata el porqué, pero como aquí está bien entonces en la región inclusive menos, no sé si Camotán lo ha pedido en alguna actividad especial. Quizás ni capotan ha pedido, porque de repente no le da importancia, cuando conoce y todo, de repente si se va a presentar a actividades específicas que solicitaron podría haber muchas personas y decir de eso de que se trata porque lo trajeron, entonces ahí es donde se amplía la importancia que tiene y por eso habría que dar más participación en los espacios públicos, en los espacios privado, en los espacios Nacionales y los espacios Internacionales. Quizás de manera limitada se ha dado a conocer a nivel Nacional e Internacional, pero desde el lugar, es decir que han venido personas de otros países a ver y eso de que se trata y quizás vienen a saber más para saber más, porque pregunta, ustedes para que presentan, para qué va la danza. Entonces su conocimiento ha llegado a nivel internacional, hay que dar a conocer más, y esto creo que se está ampliando, los conocimientos de la danza Hor Chan a nivel Internacional y Nacional. A través de los medios tecnológicos ahora, porque ya todo lo que se da, si grabamos a nivel de internet o las redes sociales, ya en otros lados pueden ver y esto de que de que se trata y podrían ampliar sus conocimientos, verdad. Entonces esto se está dando a conocer, hay videos ya que se corre en las redes sociales, y puede ser que hay personas interesadas en saber más sobre el tema.
31	ALGL	Y ya casi para terminar, ¿Cómo se documentaron para realizar el montaje de la danza?
32	MRR	Pues hay muchos documentos, que principalmente que Rafael Girard es un suizo quién escribió mucho de la historia el detalle lo relaciono con la naturaleza la espiritualidad y la Cosmogonía. Es un personaje muy grande que descubrió y además tomo en cuenta que los Ch'orti' principalmente son los que tenían dentro de su población el conocimiento y la práctica. Esas documentaciones se escribieron tal y como se pervivían en ese entonces, y que dijeron, pero el documental pudo haber de la tradición moral, alguien contó quién como y de que se trata por eso mencione desde un inicio que los abuelos tienen pensamientos sobre esto y lo hablan Lo único que no escriben, mientras que hay investigadores como Rafael Girard que lo dejo plasmado en un documento.
33	ALGL	¿Si lo consideran como una persona importante?
34	MRR	Persona importante que es copartícipe de los recientes rituales de los Ch'orti', está por ejemplo otros que estuvieron de manera tal vez de manera más resumida la cuestión de la historia, en el caso de Charles Wisdom escribe muchos detalles de rituales y espirituales, entonces por eso no alcanzamos describir todos porque son muchos, hay algunos que escribieron tal vez esta Antonio Mezquera. Escribió también ya despuesito pero el primer que escribió parte de eso es Charles Wisdom y luego vino Rafael Girard escribió es un suizo, pero tuvo la paciencia de estar viniendo y se fue a reconocer platico con las personas por eso el documental viene de una tradición oral los abuelos contaron de que se trataba.
35	ALGL	Bueno muchas gracias Mario Ramos Ramírez, verdad.
36	MRR	Así es.
37	ALGL	igual y gracias por tomar en cuenta para explicar algo como les mencione hace un momento, somos muchos que hemos trabajado en ese aspecto desde la organización somos muchos y hay algunos que tiene amplitud de conocimiento, vale la pena si alguien más podría hacer el complemento de lo que estoy haciendo, y así se vuelve más grande la historia.
38	MRR	Gracias.

Anexo 2

Carta de consentimiento 1



**Carta de consentimiento
para participar en el trabajo de graduación para sustentar el grado de:
Licenciada en Danza Contemporánea y Coreografía**

Yo, Alejandra Lourdes Girard Luna, estudiante de la Escuela Superior de Arte de la Universidad de San Carlos Guatemala, Carné 201410021, CUI 2680 47529 0101 estoy realizando mi investigación de tesis de pregrado, titulada: *Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala.*

A continuación, explico y solicito su participación para esta investigación:

La danza Hor Chan de la cultura Ch'orti', lleva más de tres décadas desarrollando su trabajo artístico en Jocotán, Chiquimula, Guatemala, sin embargo, la información disponible es escasa. Por lo que la información que usted aporte como conocedor del tema es importante para documentar y desarrollar el proyecto de tesis antes mencionado.

El procedimiento para la recopilación de la información será a través de una entrevista, cabe aclarar que su participación en esta investigación es totalmente voluntaria y sin fines de lucro.

He leído, analizado y aclarado las dudas surgidas en el presente documento. Consiento voluntariamente participar en la entrevista solicitada y autorizo a la estudiante Alejandra Lourdes Girard Luna a: (marque con una X la opción que mejor le parezca:

- (a) mencionar mi nombre
- (b) cambiar mi nombre por un seudónimo haciendo la aclaración que ha sido cambiado, pero sin revelarlo
- (c) permanecer en el anonimato

Llene todos los espacios si marcó la opción (a), de lo contrario solamente el 3 y 4

1. Nombre del Participante: Mario Ramos Ramírez
2. Institución que representa: Asociación Magisterial "Raphael Girard"
3. Firma de autorización: 
4. Fecha: 9 de Noviembre de 2018

He sido testigo de la lectura del presente documento de consentimiento y el informante ha tenido la oportunidad de aclarar sus dudas. Confirmando que el informante ha firmado a su entera libertad.

Nombre de la investigadora: Alejandra Lourdes Girard Luna

Firma de la investigadora: 

Fecha: 9-noviembre-2018

Anexo 3

Transcripción de entrevista 2

Entrevista No. 2								
Lugar de la entrevista	Sede de la Asociación Magisterial Raphaël Girard			Fecha		9 noviembre de 2018		
Entrevistada(o)	Héctor Rodolfo Lemus Díaz			Iniciales		HRLD		
Entrevistadora	Alejandra Lourdes Girard Luna			Iniciales		ALGL		
Duración	HH	00	MM	36	SS	19	Año	2018

No.	Iniciales	Transcripción
1	ALGL	Buenos Días estamos en la entrevista para conocer más sobre la Danza "Hor Chan", aquí tengo presente a Héctor Rodolfo Lemus Díaz.
2	HRLD	Buenos días Ale.
3	ALGL	Cuénteme, ¿Cuál es el cargo que tiene en la asociación?
4	HRLD	Actualmente en este año 2018 ocupo el cargo de presidente de la directiva de la Asociación Folklórica ministerial Rafael Girard. Sobre maestros encargado de organizar las actividades folklóricas las cuales se encierran en tres días, calculando le más o menos desde el tiempo de nuestros ancestros la entrada del invierno. Entonces durante esas fechas haciendo un cálculo se toman tres días que es generalmente se toman durante el mes de mayo, que es normalmente cuando ingresa el invierno y por eso en este año 2018 fueron 3,4,5 de mayo.
5	ALGL	A muchas gracias bueno sobre la Danza Hor Chan, ¿Cuál es la historia?, ¿En qué consiste?
6	HRLD	Fíjese que originalmente si nosotros miramos el color de la tela, voy a empezar a describirles. Lo que significa en Ch'orti' Hor Chan, Hor quiere decir cabeza y Chan culebra entonces si nosotros miramos el color de la tela es color verde verdad eh simbólicamente si nosotros miramos una culebra. Un reptil de estos se va a deslizando, entonces como es el ingreso de la época de invierno todas nuestras montañas de van reverdeciendo, entonces la Hor Chan, es como una serpiente de color verde que va rodeando nuestros cerros nuestras montañas de ese color entonces simbólicamente, los fundadores de este Festival Folklórico lo hicieron de esa manera, de ahí es el color verde nuestra culebra verdad, nuestro símbolo de Festival Folklórico.
7	ALGL	¿Y qué personaje se encuentra?
8	HRLD	Fíjese que en la Hor Chan que es la culebra que es la anfitriona de todas las estampas que nos visitan anualmente. Es el personaje central, acompañado de un pavo macho ahí lo podemos tener y de un pavo hembra, nuestra gente en el área rural, normalmente cuando entra esta época del invierno invitan a sus vecinos a sembrar, a sembrar el maíz nuestro producto original verdad, aquí lo podemos ver, y después de la siembra, ellos no se cobran, yo voy a sembrar y no me pagan cual es la fiesta esta matar lo que nosotros aquí le llamamos al ave que es el champe ósea un pavo, y la alegría es comer como en familia entonces de ahí viene la descripción de lo que es la estampa, nos cuentan por ahí de que la sangre que derraman en esos animalitos la siembran o la entierran alrededor de lo que es la siembra verdad, entonces de por allí proviene estos personajes verdad, un pavo macho y un pavo hembra más la serpiente que lo que es el invierno que ayuda a que la cosecha se dé, entonces simbólicamente la culebra en su danza, se come a los que son los dos pavos, quizás en fotografías usted lo

		va a ver o en algún video en donde en su recorrido la serpiente o la Hor Chan enrolla a los dos pavos y ahí es donde se los come verdad, y ahí es donde también nuestros jugadores o bailarines tienen su descanso también verdad.
9	ALGL	¿Y qué instrumento utilizan?
10	HRLD	Lo que son los trajes verdad, fíjese que son trajes típicos este lo utilizan los hombres verdad, y tenemos también el de la mujer, que aquí no lo tenemos porque lo utilizamos el día de ayer, pero que consiste en una enagua (falda), que llega hasta los talones y una blusa de colores chillantes le decimos nosotros al hablar de un rojo, un amarillo, un azul que es ceda la tela, verdad, aquí estos trajes en nuestras comunidades, un hombre quiere conquistar a una mujer para ser su pareja, su esposa va con los papas y aunque la señorita no esté de acuerdo, si los papas aceptan al hombre. Se va con él, aunque no sea del gusto o del agrado de la señorita, y cuál es el pago del pretendiente, llevar tela como de mostrar que va a vestir a su mujer a su esposa, y se usan los colores chillantes, lastimosamente por la introducción de la ropa americana aquí en nuestro país se está perdiendo el traje típico verdad, el traje típico sale casi como en Q700.00 en lo que es inversión de tela más la mano de obra verdad, entonces el pretendiente tiene que tener ese dinero para poder demostrar de que va a vestir a su esposa y ya los suegros o los papas de la señorita quedan tranquilos porque creen ello que están entregando a su hija en buenas manos, verdad.
11	ALGL	¿Utilizan zapatos? o ¿Cómo son los zapatos?
12	HRLD	Son unos caites en este caso son de hombre son de suela, aquí si ustedes observan tienen una esponja, pero le colocamos esponjas para que nuestros jugadores o bailarines se sientan cómodos, verdad, pero en las comunidades aquí le ponen lo que es el hule de llanta, llanta de automóvil de carro porque eso va a ser más duradero el uso de estos caites, verdad. Y también, contarles de que aquí en Jocotán los que elaboran este tipo de caites ya casi no lo hacen verdad, siempre con la invasión que tenemos del extranjerismo verdad, de que vamos a una paca encontramos tenis y zapatos más baratos, verdad, pero esto si ustedes miran es suela, normalmente es hule de llanta de carro con el que se hacen verdad, en este caso tenemos un par de caites de hombre y este es el que usan, los compañeros maestros que cargan la Hor Chan también, entre los elementos que acompañan a la culebra tenemos un tambor, en este caso tenemos dos tambores verdad, y es el que va dándole el sentido al baile o la danza de esta nuestra representación. También tenemos, lo que son, estos como palos con los que tocamos el tambor, con esto se va llevando un ritmo previo ensayo, los ayudan bastante estos han sido donativos que hemos recibido, y que gracias a algunos maestros que nos gusta este arte se ha mantenido.
13	ALGL	Y cuénteme y ¿quién elaboró la Hor Chan?, ¿De qué está elaborado?, ¿Cómo está armada?
14	HRLD	La elaboro los fundadores, la dramatización es una investigación que realizo el profesor que ya no está con nosotros, verdad, que se llama Manuel Enrique Campos Paíz, él es originario de allá de Chiquimula, y vino como catedrático a este pueblo y por investigaciones y creatividad de él, surgió la dramatización esta de la Hor Chan, él se encargó de investigar, en los libros de Rafael Girard, un personaje suizo, que anduvo por nuestras tierras y que le intereso bastante. Lo que era en aquel entonces mal llamada raza Ch'orti' y que gracias a sus investigaciones, se pudo dar cuenta de que los Ch'orti's son descendientes directos de los mayas, entonces este profesor Manuel Enrique Campos Paíz se interesó mucho porque nuestro Magisterio Jocoteco se proyectará en los cuatro puntos cardinales de nuestro país. y a la par de Jorge Luis Martínez y Sergio Arnaldo Vanegas a quienes invitó a formar parte de la primera directiva, en el primer Festival Folklórico, les hablo del año 1984, en donde ellos muy cabalmente, eh... organizaron al Magisterio Jocoteco y llevaron a cabo el primer Festival Folklórico, entonces podríamos hablar de que el profesor Manuel Enrique Carlos Paíz es el autor de la dramatización de esta danza folklórica, verdad, en su originalidad el material con que está hecho es de material reciclable, hablamos de papel periódico, la cabeza está hecha como cuando hacemos una piñata, verdad por dentro tiene alambres. En su momento fui Cargador, fui bailarín o jugador también de la estampa esta y por mi contextura, me ubicaban a mí en la cabeza. Es una parte incómoda para andar cargándola, porque como en su parte interior tiene alambres, se le meten a uno dentro del cuerpo y lo dañan, además de los movimientos que se hacen, son cansados. Unos o algo que se le sujete a uno y poder facilitar el movimiento uno lo anda cargando aquí. En fin, contarles de que queda

		uno hasta como con calambres como presionado ahí y nosotros nos organizamos y teníamos compañeros maestros que nos relevaban, durante el recorrido para poder aguantar todo el recorrido. Entonces podríamos hablar de que esta Hor Chan, hasta la fecha es de un material reciclable, hay compañeros maestros que tiene el don en ese arte de poder arreglar y modelar y de ese material esta hecho de acuerdo a las ganancias que se tienen, a veces en cada festival se mandó a elaborar una de vidrio, pero ese material como que se desprende, y en su momento uno siente como que se le penetra dentro del cuerpo y es incómodo también, verdad. La tenemos ahí y solo es para mostrarla de exhibición verdad, pero la que la tenemos aquí es de material reciclable.
15	ALGL	Cuénteme, al ver yo la cara de la serpiente, el rostro veo muchos detalles me puede contar que representa.
16	HRLD	Lo que es como un cacho, fíjese que nuestros ancestros nos hablan de que, en diferentes lugares en las montañas, nos cuentan y tienen la creencia ellos. De que hay una culebra ahí bajo tierra a la fecha no se ha comprobado, pero por ejemplo este cacho es donde imaginariamente podríamos hablar de que va rompiendo la tierra interiormente, verdad, entonces los temblores nos hablan también de que son causados por esas culebras. Lo que es la contextura de la cabeza vienen de estudios de símbolos de nuestros mayas, podríamos ver que tiene dos ojos. Que tienen... creo que el compañero Mario Ramos lo explico sobre estas bolas o pelotas que tiene ahí, en donde también tienen su significado maya. Y así armada, hasta una lengua le pusieron ahí, en donde el que va cargando ahí de alguna forma le sirve para poder respirar como para tomar un segundo aire. Los dibujos que aparecen en los monumentos, en las pirámides, en las estelas que tenemos aquí cerca en Copán.
17	ALGL	Y que representan las bolas que tiene el cuerpo.
18	HRLD	Aquí no tengo mucho conocimiento, pero pienso que son los diferentes periodos, aquí no los tienes todos, pero creo representan cada uno de los periodos.
19	ALGL	¿Y los que tiene encima de la cabeza?
20	HRLD	En la cabeza también tienen tres o dos, fíjese, y yo pienso que es parte de lo mismo, porque se va como rellenando, si ustedes ven por aquí es conocido a nivel nacional el reptil que se llama cascabel o culebra cascabel, verdad, entonces en la parte de atrás de lo que es esta dramatización y el animalito en si tiene al final de la cola tiene unos chinchines verdad, y la culebra no sé si la han visto ustedes, pero cuando miran a un ser humano empieza a mover la cola y es donde suena esto verdad, si nosotros nos vamos literalmente a que este año estamos cumpliendo 34 años, nos imaginamos que aquí tendría que tener 34 chinchines, nos explica la gente del are rural, de que un chinchín significa un año de vida de la culebra. Este animalito la cascabel aquí es bastante codiciada, solicitada para efectos medicinales, yo tuve la oportunidad de trabajar en el campo, haciendo trabajo de topografía, y uno de los muchachos que nos abrían brechas, se encontró con un animalito de estos y lo mato, al siguiente día nos contó, de que le hablan dado Q 100.00 por el cuerpo de este animalito verdad y que era que lo ponen como a asar, y después lo hacen polvo y ese polvillo se lo toman y es medicinal, verdad. Entonces Eh... tiene mucho significado nuestro símbolo en este caso lo que es la Hor Chan, verdad.
21	ALGL	Usted nos contaba de que fue bailarín ¿baila todavía?
22	HRLD	Pues fíjese que me retire, por cuestiones personales me retire y en algún momento espere alguna invitación verdad no me gusta meterme así por gusto mío, sino que espere la invitación, sin embargo, yo estoy anuente y quizás el año próximo vamos a regresar a esto, porque quiero contarles que alguien nos decía por ahí de que el no conoce no puede amar algo, entonces el que no conoce o el que no siente en su sangre parte de lo que es el folclor Jocoteco, el folclor de nuestro país. Jamás le va a dar importancia a esto. Entonces de mi parte estoy anuente a regresar y quizás lo voy a hacer, verdad.
23	ALGL	¿Quiénes bailan específicamente o cualquiera puede bailar?
24	HRLD	Fíjese que nosotros hacemos la invitación a los compañeros verdad porque la idea central es que sea cargada o que los bailarines sean compañeros maestros y maestras. Pero a veces nos topamos con el problema de que no quieren participar, entonces vamos a centros educativos a solicitar alumnos de contextura física para que soporten esto y se han dado casos de festivales en donde

		ellos han sacado la tarea. En los primeros festivales folklóricos hubo una invitación de México, la culebra se fue a México y los cargadores eran de maestros. Entonces los directivos astutos, quitaron a los maestros y se metieron ellos a cargarlos, cuál era el objetivo, aprovechar el viaje y hacer a un lado a nuestros maestros, entonces todo esto a venido a desvalorizar la importancia de nuestra serpiente, verdad.
25	ALGL	Y nos puede mostrar como es el paso que hacen a la hora de bailar.
26	HRLD	Lo que es la cabeza uno la agarra aquí, lleva como dos lazos cometas cosas las lleva aquí y uno agarra y aquí va sujeto a un hierro, entonces uno le hace aquí y al mismo momento se le tira a la izquierda, el que dirige el movimiento de la cabeza son los dos pavos ellos van aquí y tocan la culebra y van para atrás, verdad, entonces cuando me toca lo que es la Hor Chan, se tira a la izquierda entonces el otro pavo, este pavo va aquí y cuando toca significa que el movimiento de la cabeza tiene que ir para ese lado
27	ALGL	¿Y el cuerpo como y el chinchín como lo manejan?
28	HRLD	El Chinchín lo lleva aquí el más bajito que lo lleva aquí sobre el hombro verdad y lo va haciendo así es cansado, pero al muchacho que va ahí atrás le decimos que de que se víta mine bien verdad para que soporte el trayecto entonces ahí lo va sonando, este.... si podemos ver ahí en esta parte tiene estos como canastos, son tres y en cada canasto, van dos elementos, vamos a destrabar uno...
29	ALGL	A ver le voy a ayudar.
30		[Sonido de alambre].....
31	HRLD	Si podemos observar ahí, aquí hay tres canastos, verdad y en cada canasto van dos compañeros maestros, son hombres, verdad. Entonces si son tres canastos, solo aquí son seis maestros, seis elementos, seis bailarines más el que va en la cola con el chinchín, y que son 7, el que va en la cabeza son 8 más el pavo hembra y el pavo macho serian 10, verdad, 6,7, 8... seria 10 más los señores que nos llevan los instrumentos, verdad, y lo que es el tambor, son 2... 12, más 2 del pito, dos personas que van con pitos, en una oportunidad no muy recuerdo quién nos donó, pero nos regalaron los instrumentos, y hasta la fecha no los hemos mejorado o conseguido otros, pero los pitos son una especie como de bambú con rollitos y de allí sacan musiquita que van al compás del ritmo de la Hor Chan. El compás o sea los movimientos, verdad, ir como en una forma ondulada o culebreada, pero la forma es ondulada, en donde voy para aquí y luego del otro lado verdad, cuando alguno de los elementos de los integrantes no ha ensalzado por decirle algo, en la cabeza se siente la fuerza como que lo atraen para atrás y es donde el ritmo se pierde, entonces los movimientos son como dos pasos para allá y dos pasos para la izquierda, dos a la derecha y dos a la izquierda y vamos avanzando.
32	ALGL	¿Es un brincado el que hacen?
33	HRLD	Es un brincado así.
34	ALGL	Si quiere, nos lo puede demostrar aquí...
35	HRLD	Vamos a quitar esto... entonces ellos llevan sujeto aquí el canasto. Y van aquí ve.... van hacia la derecha y hacia la izquierda, verdad, entonces van normales en su momento decimos todos... Vamos a correr, y esto significa que hay un espacio libre, entonces los Chumpes se ponen a la cabeza y agarramos en línea recta, con tal de avanzar en el trayecto del desfile, pero ya nos cansamos, entonces enrollemos los chumpes se meten a dentro y ahí vamos verdad, cuando topa y hace la rueda la Hor Chan, la culebra. Los pavos quedan adentro y nosotros descansamos tomamos agua, y ahí recuperamos si alguien dice ya no aguanto mucha, ahí viene el relevo y hay otros que van cuidando y ese es el giro. Pero fíjense que quiero contarles que, nuestro Festival Folklórico no tiene personería jurídica, nosotros como maestros reconocemos que Manuel Campos es el autor de esto pero han habido personas, que han querido robar nuestra identidad y a raíz de eso apareció una segunda, Fuera del Magisterio, verdad, no podíamos actuar porque no estamos legalizados nosotros, apareció otro y le decían al magisterio, fíjense que Alfonso Portillo va estar allá en Esquipulas y queremos llevar a la Hor Chan, y esto no es político, entonces nos negábamos nosotros. Al siguiente día, la noticia, la Hor Chan estuvo

		presente, en la visita... Y la culebra de nosotros Alzada (guardada), nuestros elementos alzados (guardados), que una persona por atrás nos hizo otra imagen de esto y el si se prestara para esto y nosotros no podíamos actuar. Entonces cuando hemos ido a lugares nos dicen, bueno y ese gusano nos dicen, ya no le llaman culebra, vienen de la china, viene del Japón nos dicen verdad, entonces como que nos confunden, pero es porque no nos damos a conocer no podemos hacer nosotros. Directamente una promoción de ella, y eso es lo que tratamos ahorita, como presidente de Asociación Folklórica vamos a ver la posibilidad de legalizar lo que es el Festival Folklórico, ya es un niño, que ya está grande de 34 años y queremos que esto se respete que sea patrimonio también verdad de nuestro ministerio, y que nosotros podemos darnos cuenta de que únicamente existen a nivel nacional existen dos festivales nada más, reconocidos verdad. Y nosotros nos estamos dando a conocer, hablábamos nosotros con los señores del INGUAT que supuestamente cubren toda el área de lo que es Guatemala, y cuando le hablamos del Festival Folklórico del área Ch'orti', que es eso nos dicen, verdad, entonces a nosotros dentro del mapa de ellos, nos tiene como un área por conocer, entonces nosotros ya no queremos ser por conocer si ser conocidos de una vez, verdad.
36	ALGL	¿En cuanto a la música ustedes tienen una partitura específica o cuantas pistas usan?
37	HRLD	Fíjese que en eso no, no le hemos puesto, es improvisado verdad no tenemos partitura verdad y a veces utilizamos. Gente del área rural que así también improvisadamente aprende y algunos maestros curiosos se pegan a esta gente del área rural y les agarran la forma del sonido. Y entonces es cuando ya no traemos gente del área rural, sino que los maestros, pero no tenemos nada así de decir este sonido es así.
38	ALGL	Por ejemplo, en Guatemala suena una música y puedan reconocer, Ah! esta es la música de la danza Hor Chan, como lo hacen con el son del venado.
39	HRLD	El venado, el Rey Quiche, si pues, no, no tenemos ahí a lo que nos ande ahí, verdad, ya primeramente Dios bien organizamos ya nos vamos preocupar en eso así es.
40	ALGL	Usted mencionó, en la conclusión de la Hor Chan como una culebra china verdad, eh... cuentan de que se puede identificar por la forma de la lengua, porque la de la china es como que tiene como la lengua cortada y ¿esta como la tiene?
41	HRLD	Es una sola pieza como la podemos observar ahí, es como una almohada adentro tiene esponjita y esta agarrada con un material que sirve para pescar y tiene un solo pico...Es de una sola pieza lo que es la lengua, solamente para representarla y darle más estética a lo que es la cabeza de la serpiente verdad.
42	ALGL	Muchas gracias Héctor, verdad, usted tiene algún dato alguna información que quisiera compartir. Que espera sobre la danza Hor Chan, vale la pena dar a conocer.
43	HRLD	Fíjese que a nivel local cuando celebramos el Festival Folklórico, eh... actualmente hemos invitado estampas danzas folklóricas de otros países, y se quedan impresionados de ver nuestra estampa, verdad, pero nosotros no tenemos la oportunidad de poder salir al extranjero y poderla dar a conocer, entonces sentimos que la estampa de la Hor Chan va a ser un medio, para dar a conocer a nuestra etnia Ch'orti'. Ser un instrumento, un medio para poder dar a conocer que por estas tierras habitaron o habitan descendientes directos de nuestros mayas, verdad. Nuestros Mayas que han venidos muchos personajes entre ellos podemos hablar de Rafael Girard un señor que, desde Suiza, vino a hacer investigaciones aquí. Y que en sus conclusiones finales dijo que, o dejo escrito de que los Ch'orti's son descendientes directos de los Mayas, y si nosotros nos metemos a investigar sobre los mayas fueron o son un grupo étnico. Muy inteligente, entonces si los Ch'orti's son descendientes directos, nosotros tenemos que tener algo de los Mayas también.
44	ALGL	¿Consideran que es una persona importante Rafael Girard?
45	HRLD	Así es de hecho nuestra Asociación Folklórica lleva el nombre de él, verdad, en la parte de allá del parque central hay un busto de él en honor a él, verdad, y contarles también que hemos tenido personas muy entregadas al arte de la cultura y todas estas costumbres y tradiciones de nuestro folclor guatemalteco, y uno de ellos en don Zoel Valdéz un Cobanero. Allá dejo su ombligo, pero aquí vino a hacer la vida verdad porque cada año lo tenemos presente con sus grupos e

		implementando talleres que quizás a muchos de nosotros nos entró por un oído y se nos quedó, verdad, no nos salió por allá y en base a eso hemos mantenido el Festival Folklórico, arranco allá por 1984.
46	ALGL	¿Quiénes son los fundadores?
47	HRLD	Los fundadores son el Profesor Manuel Enrique Campos Paíz, que les mencionaba, el Profesor Jorge Luis Marroquín Martínez y el Profesor Servio Arnaldo Vanegas, yo fui alumno del Profesor Jorge Luis Marroquín, y yo muy bien recuerdo que los tramites que él tenía que hacer, antes era más difícil esto, verdad. Pero en los trámites que él tenía que hacer eh... nos dejaba la tarea y se iba, verdad, entonces nosotros en la escuela, nosotros trabajando lo que nos dejaba, y el haciendo tramites de esto, verdad, entonces en base a ellos, eh fueron motivando al propio magisterio y así fueron surgiendo las diferentes directivas, que hasta la fecha todavía primeramente Dios nosotros queremos de que todo esto siga. Y que en algún momento legalicemos lo que es esta estampa, ya nos puedan nombrar patrimonio de la humanidad, o en su defecto algún reconocimiento para nuestra estampa, para nuestro Festival, y todo esto lo que nos llevara es a que nuestro magisterio haga el trabajo que se encomienda verdad que es el de proyectarnos en la formación de seres humanos.
48	ALGL	Muchas gracias por compartir su información y experiencias tanto como Presidente de la Asociación como ha sido un bailarín de la danza Hor Chan, esto me va ayudar poder recopilar datos sobre la danza Hor Chan, y así poderlos dar a conocerla más.
49	HRLD	Alejandra yo tuve la oportunidad de conocerla este año, verdad, gracias a esto y nosotros, yo siempre he sido de la idea de que todo el trabajo que usted está realizando es para divulgar, dar a conocer nuestro Festival Folklórico Nuestro Magisterio, las puertas van a estar abiertas para usted y para cualquier persona que quiera venir a hacer cualquier tipo de investigación.
50	ALGL	Muchas gracias.

Anexo 4

Carta de consentimiento 2



**Carta de consentimiento
para participar en el trabajo de graduación para sustentar el grado de:
Licenciada en Danza Contemporánea y Coreografía**

Yo, Alejandra Lourdes Girard Luna, estudiante de la Escuela Superior de Arte de la Universidad de San Carlos Guatemala, Carné 201410021, CUI 2680 47529 0101estoy realizando mi investigación de tesis de pregrado, titulada: *Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala.*

A continuación, explico y solicito su participación para esta investigación:

La danza Hor Chan de la cultura Ch'orti', lleva más de tres décadas desarrollando su trabajo artístico en Jocotán, Chiquimula, Guatemala, sin embargo, la información disponible es escasa. Por lo que la información que usted aporte como conocedor del tema es importante para documentar y desarrollar el proyecto de tesis antes mencionado.

El procedimiento para la recopilación de la información será a través de una entrevista, cabe aclarar que su participación en esta investigación es totalmente voluntaria y sin fines de lucro.

He leído, analizado y aclarado las dudas surgidas en el presente documento. Consiento voluntariamente participar en la entrevista solicitada y autorizo a la estudiante Alejandra Lourdes Girard Luna a: (marque con una X la opción que mejor le parezca:

- (a) mencionar mi nombre
- (b) cambiar mi nombre por un seudónimo haciendo la aclaración que ha sido cambiado, pero sin revelarlo
- (c) permanecer en el anonimato

Llene todos los espacios si marcó la opción (a), de lo contrario solamente el 3 y 4

1. Nombre del Participante: Héctor Rodolfo Lemus Díaz
2. Institución que representa: Asociación Magisterial "Raphael Girard"
3. Firma de autorización: Hm Lemus
4. Fecha: 9 de Noviembre de 2018

He sido testigo de la lectura del presente documento de consentimiento y el informante ha tenido la oportunidad de aclarar sus dudas. Confirmando que el informante ha firmado a su entera libertad.

Nombre de la investigadora: Alejandra Lourdes Girard Luna

Firma de la investigadora: Alejandra

Fecha: 9-noviembre-2018

Anexo 5

Transcripción de entrevista 3

Entrevista No. 3							
Lugar de la entrevista	Sede de la Asociación Magisterial Raphaël Girard			Fecha	9 noviembre de 2018		
Entrevistada(o)	Amílcar Reynerio Mateo Miguel			Iniciales	ARMM		
Entrevistadora	Alejandra Lourdes Girard Luna			Iniciales	ALGL		
Duración	HH	00	MM	36	SS	19	Año 2018

No.	Iniciales	Transcripción
1	ALGL	Buenos Días, esta vez vamos a hacer una entrevista sobre la danza Hor Chan aquí tengo presente a Amílcar, una persona que conoce muchos, tiene varios conocimientos sobre la danza Hor Chan, entonces vamos a iniciar con la entrevista. Me puede comentar, eh... Que ha sido parte de la función folklórica, cuénteme quién es usted.
2	ARMM	Bueno en primero lugar buenos días, y a sus acompañantes eh... quiero comentarles que soy maestro de educación primaria urbana eh actualmente tengo 29 años de servicio en el municipio de Jocotán especialmente en el área rural y he participado en varios festivales folklóricos como miembro de la Directiva de la Asociación en el Décimo Tercer Festival, presidente también en el Vigésimo Quinto Aniversario Secretario de la Directiva y en el Trigésimo Tercer Festival.
3	ALGL	Entonces iniciamos con lo de la entrevista desde la Hor Chan. ¿Para usted que es la Hor Chan?
4	ARMM	La Hor Chan es una dramatización, coreografía de un momento muy especial dentro de la cultura Ch'orti', como lo es la siembra del maíz eh... decimos nosotros que es una representación coreográfica, porque ahí se representan los elementos principales que conforman dicha, dicha tradición o costumbre, por sus ritos para la realización de esta actividad de la siembra del maíz. Entonces la Hor Chan es la unión de dos vocablos del idioma Ch'orti'. Hor que significa cabeza en el idioma Ch'orti' y Chan que significa serpiente.
5	ALGL	¿Y en Ch'orti' que significa la palabra Noj Chin chan?
6	ARMM	Noj Chin chan, significa gran serpiente. Aquí en esta comunidad o en nuestro Jocotán y Camotán Eh... existe un cerro, es una montaña muy grande, que le dicen Noj chan, que significa gran serpiente verdad Eh. Entonces de ahí deriva esa palabra Noj Chin Chan. Pero realmente como eh... es una como eh... es un momento en el que los que van a realizar la siembra. Le dan vida pues a la Madre Tierra, o sea piden a la Madre tierra según su Cosmogonía Maya, verdad.
7	ALGL	Y en pocas palabras como puede diferenciar la Hor Chan y el Noj Chin Chan
8	ARMM	Bueno eh... el Noj Chin Chan según en la dramatización de la estampa folklórica de la Hor Chan. Noj Chin Chan es como si fuera un sacerdote Maya eh... considero yo de que en ese sentido, pues tiene que ver mucho la magnitud de esta montaña que nosotros tenemos en el área de Camotán. La gente la llama Nochan le dicen a la montaña, pero en el idioma Ch'orti' es Noj Chan. Pero significa pues eso la presencia del sacerdote en la dramatización.
9	ALGL	¿Considera la danza como serpiente de la fertilidad?
10	ARMM	Sí, si...
11	ALGL	¿Por qué?
12	ARMM	Eh... la verdad es que en la dramatización se puede observar como la serpiente que representa a la Madre Tierra. Eh... persigue a los dos pavos, hay dos pavos en la dramatización una hembra y un macho y son perseguidos por la serpiente o sea Noj Chin Chan, eh... la persigue hasta que la captura, captura los dos animales y según la dramatización los enrolla. Es la representación de que los devora, entonces eh representa la fertilidad porque, al devorar a los pavos que en la realidad en la cosmología de los mayas el Ch'orti'. Eh... los pavos son sacrificados, su sangre es depositada en un agujero que se construía en el lugar donde se iba a hacer la siembra y ellos creían o creen que al hacer eso pues están como rindiéndole un tributo a la Madre Tierra como que están pagando una

		ofrenda a la Madre Tierra para que ella también les dé una buena cosecha entonces si considero que la Hor Chan. Representa la serpiente ósea la fertilidad del a tierra.
13	ALGL	Eh... Los pavos que usted menciona son un macho y una hembra verdad. Y como los seleccionan, en la historia.
14	ARMM	El... eh... en la cultura Ch'orti' eh... el pavo tiene un gran valor en el sentido pues de que se consideran, como aves sagradas podría decirlo yo habría que investigar un poquito más, pero eh tiene mucho que ver eh la crianza de los pavos en las áreas rurales, eh el pavo es, es criado con mucho esmero ahora pues ya no se practica mucho esta, o si se practica tal vez lo harán en una forma muy privada, como ave sagrada como un ave digamos como si un símbolo, pero eh como quién dice la comida preferida de los Dioses mayas.
15	ALGL	¿Cuáles son los colores que representa la Hor Chan?
16	ARMM	La Hor Chan representa específicamente o mayor mente el color verde. Eh... por eso se considera como a la "Hor Chan" la serpiente de la fertilidad porque el color verde es como la transformación de la naturaleza en la entrada del invierno, como vemos que ustedes pueden ver el oriente y especialmente Jocotán, está dentro de un área muy árida, y si nosotros vemos en él, la mayor parte del año es árido los cerros son, no tiene ese color verde, se ven como un color pardo un color como que simboliza sequedad, pero cuando entra en invierno que, aproximadamente, es a finales de abril y principios de mayo entonces va cambiando ese color pardusco que se ven en lo cerros se va transformando en un color verde como la esperanza de la gente de que empieza otra vez la vida. Incluso, eh... las personas en las comunidades se alegan cuando llueve y dicen ellos, aunque los pies los tengamos llenos de lodo, dicen, verdad, nosotros tenemos verduras ellos en su dieta alimenticia, pues, consumen mucho vegetal, como chipilinee, eh... mora, eh... flores de izote y muchas, muchas. Muchos vegetales y ellos se alegran porque saben que, ya tiene sustento para su familia.
17	ALGL	A bueno y ¿porque se dramatiza esa danza en la ceremonia Inaugural del invierno?
18	ARMM	Eh... bueno Realmente dentro del festival folklórico. El festival folklórico siempre se realiza dentro de los últimos días del mes de abril o dentro de los primeros días del mes de mayo, en algunas épocas o algunos años de hace a finales de abril y principios de mayo, eh... porque para los Ch'orti's, eh... ellos están conscientes o ellos se alegan y esperan esos días el 3 de mayo para ellos es muy especial. Eh... ellos celebran en la tradición católica se celebra el día de la Santa Cruz y ellos celebran con chilate, tamales con porque ellos esperan con ansias la entrada del invierno por esa razón es de que eh... los antiguos Ch'orti, eh... hacían ese rito, a principios de mayo por esa razón es de que se hace la danza de la Hor Chan dentro del festival folklórico como se celebran a finales de abril o principios de mayo se simboliza esa.
19	ALGL	Y me puede contar los detalles que tiene en si la figura de la Hor Chan.
20	ARMM	¿Los elementos?
21	ALGL	Los elementos también.
22	ARMM	Básicamente los elementos de la danza de la Hor Chan son: Eh... la Hor Chan o sea el mascaron de la Hor Chan, eh... el cuerpo que es una especie de una de manta
23	ALGL	¿Qué medida tiene el cuerpo de la Hor Chan?
24	ARMM	No estoy muy seguro, pero creo tiene aproximadamente como unos 3 metros la manta. Donde esta de la Hor Chan, eh... está el mascaron, la manta de la Hor Chan eh... dos pavos una hembra y un macho. Básicamente esos son los elementos de la Hor Chan.
25	ALGL	¿Todos son hombres? ¿Bailan solo hombres?
26	ARMM	No, eh... la mayoría son hombres, solamente participa una mujer, que representa a la hembra verdad el pavo hembra.
27	ALGL	¿Y cómo es la estructura coreografía de la Hor Chan?
28	ARMM	Bueno en la estructura coreográfica. Podríamos decir que hay eh... dos momentos en la Hor Chan en la danza. Está el momento en que la serpiente, persigue a los pavos y lo hace con un movimiento eh... como zigzag, simulando pues el movimiento de una serpiente, y persigue a los pavos. Aproximadamente durante unos 20 minutos, eh... luego eh... va haciendo un circulo, en el cual, pues la serpiente devora los pavos, en la realidad pues ese es el momento en el que la familia que va a hacer la siembra del maíz, sacrifica los pavos, verdad, con cuchillo pues le cortan el cuello, y

		esa sangre la depositan en un agujero que prepararon previamente, en el centro del lugar donde van a hacer la siembra.
29	ALGL	¿Cuál es el baile que identifica al pueblo de Jocotán?
30	ARMM	El baile, ¿Qué identifica?
31	ALGL	O la danza, ¿Qué la identifica al pueblo?
32	ARMM	Eh... no hay una digamos una danza específica, eh... realmente, eh... se ha compuesto con música de violines, eh... antiguamente eh... los Ch'orti's no tienen, digamos una música que sea como alegre, prácticamente es una música ceremonial podríamos, decir, el violín es un violín sencillo que usan y ese utilizan por ejemplo cuando muere alguien, en la vela del difunto, esta alguien tocando el violín, y no tiene una, así como dijéramos una partitura o un esquema de música, sino que es el violín. Una forma así triste melancólica, pues que esta la persona pues tocando el violín no tiene una, digamos una música especial que identifique a los Ch'orti's, verdad, eh... el violín ha sido y también en otro momento por ejemplo cuando, eh... a la procesión del patrón Santiago, verdad, que utilizan un tambor y un pito. Es el que va acompañando, a la procesión del patrón Santiago que va a las diferentes comunidades rurales. Ahí tienen ellos un ritmo, un ritmo característico el sonido del tambor y el pito. Pero no específicamente pues representan una danza.
33	ALGL	Lo mismo pasa con la danza Hor Chan en la música.
34	ARMM	Si exactamente, usted si han podido apreciar la coreografía de la Hor Chan, está el tambor y el pito, pero no tienen ambos un... hay un ritmo, pero no hay un guion especial para música, sino que es como el acompañamiento del tambor y el pito. Como lo hacen en la procesión del Patrón Santiago.
35	ALGL	Y bueno ¿Cómo se documentaron para realizar la danza Hor Chan?
36	ARMM	Eh... bueno esta es una historia, tal vez podría remontarnos nosotros, como más o menos entre los años de a principio de 1980 82, 83,84 eh... nace primero, pues eh... de la inquietud de un grupo de maestros, que actualmente pues ellos ya no están con nosotros ellos ya murieron. Pero ellos han sido o fueron muy entusiastas dentro del gremio magisterial, y en cierta oportunidad, eh... Invitaron a través de la Municipalidad de Jocotán, invitaron a la cultura Ch'orti' a que participaran en una ceremonia de elección de Rabin Ajaw. En ese momento pues no había nada digamos, eh... que representara así a Jocotán, aunque ha existido la cultura Ch'orti' pero no se le había dado mayor realce, verdad, entonces esa participación fue como improvisada la que hicieron, pero los maestros que participaron en esa presentación vinieron con una inquietud. Quién considero yo, que también él, quizás ayudó en la realización del evento Rabin Ajaw, y traía ya esos elementos para, entonces empezaron a organizar un evento parecido al de Rabin Ajaw, para eso necesitaban tener digamos información confiable. Fue en ese momento pues, de que comenzaron a interesarse por conocer las investigaciones que don Raphaël Girard, un antropólogo de origen suizo, realizó aquí en Jocotán, entonces empezaron a hacer los contactos con la familia del señor Raphaël Girard. Para tener más solidez, en la información que ellos necesitaban, la investigación que ellos necesitaban, de esa cuenta fue pues de que al principio no recuerdo, pero fue entre el '83, '84, nació el Primer Festival Folklórico. Ahí también, nació la coreografía de la Hor Chan, realmente pues es una coreografía que ellos diseñaron, los maestros donde se le da ese sentido. Al momentos especial para los Ch'orti', como lo es, la siembra del maíz.
37	ALGL	Y quién dio la idea de montar la danza Hor Chan.
38	ARMM	Bueno específicamente una persona no sé. Nosotros mencionamos aquí a varios docentes entre ellos Jorge Luis Marroquín Martínez, está el Profesor Servio Arnaldo Vanegas, el Profesor Manuel Campos Paíz. Eh... ellos creo yo que se reunieron, no sé quién de ellos tuvo realmente la inquietud, pero ellos se reunieron y empezaron a... a organizar y a preparar, todo lo que concerniera a un evento de la magnitud del Festival Folklórico, pero luego pues tuvieron el. Apoyo de varios maestros incluso como les digo el caso de don Zoél Valdéz. Que fue, digamos él que le dio el toque o el sabor a este Festival.
39	ALGL	Tiene algún dato o una opinión o algo que usted quisiera agregar sobre la danza Hor Chan.
40	ARMM	Bueno la danza Hor Chan, en si la danza Hor Chan, realmente representa eh... la parte podríamos decir nosotros la parte esencial del Festival Folklórico, la Hor Chan, tiene esa dramatización del sentido espiritual, tiene aquel sentimiento cuando uno la observa después de haberla estudiado los elementos, que la conforman y cada uno de los paso que lleva, pues se va dando cuenta uno que realmente eh... tiene ese espíritu, verdad, de ese momento para los mayas, especialmente para los Ch'orti', especial que es la siembra, ahí se observa el rito. Los Ch'orti's, han realizado para realizar

		la siembra con el hecho de pedirle permiso a la madre tierra, eh... La vela de los granos de maíz antes de sembrarlos. Todo esto está inmerso dentro de la danza de la Hor Chan.
41	ALGL	¿Qué espera usted de la danza Hor Chan?
42	ARMM	Bueno yo espero pues que esta danza tal vez se le diera pues un poquito más de, como algún acompañamiento coreográfico o de alguien que le dé un poquito más, como dijera yo los movimientos o coordinación de algunos movimientos, para que tenga un poquito más de sentido o lo que quiere representar, que es ese momento del cual hablamos.
43	ALGL	Quisiera saber los que bailan y esas personas, ¿las seleccionan específicamente? o ¿puede cualquiera bailar?, usted ha participado
44	ARMM	Siempre no hay un peón, siempre decimos quienes quieren participar, pero básicamente son los mismos maestros que han estado, siempre no existe una preparación previa, o un ensayo como otros grupos de danza verdad que hacen una preparación, y se mantienen... no no existe eso y tal vez si haría falta eso porque, se han perdido un poquito de lo que son los movimientos de serpiente, no coordinan porque no existe esa preparación previa, entonces ahí se ve que algunos se amontonan y otros lo jalen pero es porque no hay un ensayo verdad, ellos forman el grupo, están conformando el grupo, pero no hay un ensayo que digamos nos vamos a reunir un mes antes y vamos a ensayar unas tres veces por semana, no existe.
45	ALGL	¿Qué otras desventajas encuentra usted sobre la danza Hor Chan?
46	ARMM	Tal vez no tanto desventajas, pero si he visto yo que se ha deformado un poco lo que es la danza de la Hor Chan. Eh... originalmente la Hor Chan era o estaba formada digamos, que es la danza de la Hor Chan. Eh... originalmente la Hor Chan era o estaba formada digamos, donde está la manta de la Hor Chan, habían unos aros de un bejuco que aquí se da mucho en estas áreas áridas, nosotros le decimos Chupa miel, es un bejuco que se corta se humedece o se deja un día en agua, y luego se pone dócil entonces se hace el aro, se hacen los aros y al secarse quedan los aros duros, entonces de esa cuenta pues, antes tenían más flexibilidad, ahora sustituyeron esos aros de ese bejuco, por una armazón de hierro. Entonces ahí siento yo, que ya no tiene ese mismo, eh... siento yo que hay una desventaja ahí al darle ese movimiento de zig zag. Tiene característico de una serpiente porque ya no se ve como tan así flexible, no que hay así unos como cuadros, verdad, que se van moviendo y son los aros, verdad. Entonces yo siento que, es una desventaja de la danza verde porque ya no se ve ese movimiento característico.
47	ALGL	Y que, de que está elaborado la serpiente, la cabeza, de que material, el cuerpo.
48	ARMM	Bueno la cabeza es un armazón de hierro de $\frac{3}{4}$.
49	ALGL	¿Qué altura tiene? Más o menos.
50	ARMM	Más o menos tiene una altura de 1.70cm, 1.60cm de altura, calculando pues de que quepa una persona, que es la que va adentro de la Hor Chan, va una persona es la que dirige la dirección y es hecha de una armazón de hierro de $\frac{3}{4}$ o $\frac{3}{8}$, una varilla muy delgada, y hacen esa armazón o la hicieron y luego la forraron con papel, la cabeza original está hecha de papel periódico, y luego pues le dieron la forma de la Hor Chan. Quiero agregar de que la Hor Chan, tomaron muy en cuenta la investigación la investigación de Raphaël Girard, la Hor Chan está inspirada en las investigaciones de él. Él se dio cuenta en sus estudios, de que los Ch'orti's consideraban a la serpiente como representación de la madre tierra, ya la serpiente tiene un sentido y también el logro una parte de esas. Su investigación, ver que los ancestros de los Ch'orti, ya traían esa idea de la serpiente, puesto que en él decide de trestin, se encuentra la figura de la serpiente. Investigaciones de los antropólogos tiene una forma humana, una forma casi humana entonces la Hor Chan está hecha con esas mismas características eh... de acuerdo como está, en él decide de trestin y ahí se encuentra la serpiente así en la forma que está.
51	ALGL	En el traje de que está elaborado o que traje utilizan en el baile de la Hor Chan.
52	ARMM	¿El traje de los elementos de la Hor Chan?
53	ALGL	Sí.
54	ARMM	El traje de la región Ch'orti' tiene varios o varias vestimentas según las comunidades, verdad, pero el traje de los hombres, eh... generalmente es un pantalón de manta y una camisa de manta, verdad, nosotros aquí le decimos el calzón de manta y la camisa de pechera, eh... es el que usan los hombres, ese traje es característico de una comunidad de Jocotán que se llama Tunucó, igual la mujer que participa también dentro de la Hor Chan utiliza el traje de la comunidad de Tunucó, esos son los trajes, son trajes regionales que identifican a la cultura Ch'orti'.

55	ALGL	¿Usan algún sombrero?, pañuelo.
56	ARMM	Eh... deberían de usarlo verdad algunos lo usan, pero la cuestión de que por ir dentro del cuerpo de la serpiente se les dificulta utilizar el sombrero, entonces como participan muchos elementos que no se ven dentro de la danza que son los que llevan por ejemplo el chilate, los chepes que son las comidas que se ofrecen dentro esa celebración del maíz, eh... esas personas tienen los sombreros, pero regularmente hoy ya no los usan, algunos usan un pañuelo, pero que no es, no pertenece a la cultura Ch'orti', es el sombrero, pero como le digo algunos no lo usan porque, después de que participan dentro de la Hor Chan pues ya no.
57	ALGL	Podemos decir que, ¿ellos si usan el traje de la región Ch'orti'?
58	ARMM	Si claro el traje que se ve en la dramatización, es el traje de la cultura Ch'orti.
59	ALGL	¿Y bailan descalzos o usan algún zapato especial?
60	ARMM	No, eh... la sandalia que han usado los Ch'orti's, hombres y mujeres a esa sandalia nosotros le decimos, caites y le decimos caites de tres puntadas, porque esos caites las mujeres antiguamente la mujer Ch'orti' usaba el caite de suela, o sea cuero de vaca, el curtido y le hacen tres agujeros por eso le dicen tres puntadas, el del frente para colocar el dedo gordo y el otro, verdad, para que entre ahí y a los lados del talón otros dos agujeros, para que le den más resistencia o para que uno pueda dominar el cante, en el idioma Ch'orti' al caite se le llama Xanap, pero eh... ya después, ya no utilizaban el cuero sino que después ya utilizaban una especie de hule, de creo que es de las llantas de los vehículos que ya están de uso. Entonces las cortan y con ese hule, hacen la manta de las sandalias de los Ch'orti', entonces hombres y mujeres eh... antiguamente usaban el caite de hule, que es producto de llantas ya desechadas, verdad, incluso en algunos momentos los domingos se pueden ver los domingos se pueden ver mujeres que usan ese tipo de caite ya no es tan común, verdad, pero en algún momento se puede apreciar las mujeres y los hombres que usan el caite, ahorita es más que todo la mujer, el traje de hombre ya se está perdiendo, el traje de manta ya se está perdiendo, la mujer si conserva el traje pero los hombres ya solamente las personas que conservan ese traje ya creo que son personas de unos 60 años para arriba verdad o sea ya ancianos que usan el traje pero los hombres jóvenes ya no lo usan.
61	ALGL	¿Cuénteme porque la danza no se ha dado a conocer a nivel nacional?
62	ARMM	Eh... a través de algunos contactos que ha hecho la Asociación Folklórica Magisterial, ha tenido algunas participaciones en otros, en otros eventos, pero nosotros incluso nos hemos puesto a las órdenes, verdad, de algunos organizadores del Ministerio de Cultura y Deporte, siempre nos han prometido que nos van a llevar a algún lugar para dar a conocer esta danza Hor Chan, más sin embargo eh... no estoy muy seguro pero como en 1990 por ahí, 1987, la Hor Chan, fue a representar al Magisterio Jocotecco, en la ciudad de México, no estoy muy seguro de la fecha pero si ya participaron en un Festival de Intercambio Cultural en México a nivel latinoamericano, y ahí participo la danza de la Hor Chan y también nosotros ya después en otras participaciones, a veces nos invitan y llevamos la danza de la Hor Chan, pero no se nos hace un poquito difícil darla a conocer, verdad, porque se requiere gasto de llevarla, y específicamente que nos inviten a uno, a darla a conocer.
63	ALGL	Ha sido muy poco dar a conocer la danza, verdad.
64	ARMM	Si a nivel regional, si la conocen porque si nos han invitado a varias actividades culturales a otros municipios, pero así a nivel nacional es poco
65	ALGL	Bueno muchas gracias por su tiempo y lo poco de experiencia que ha sido parte de la Asociación verdad y los conocimientos que le han transmitido también. Esto me va ayudar a poder recopilar más datos sobre la danza Hor Chan.
66	ARMM	No tenga pena, nosotros también para eso estamos uno de los propósitos de la Asociación Magisterial, pues es dar a conocer a la cultura Ch'orti'. También dar a conocer este evento, que se realiza que nosotros le llamamos el Festival Folklórico de la Región Ch'orti' y en ese sentido, pues, cualquier información o cualquier aporte que nosotros podamos hacer que contribuya digamos a estudiar un poco más la cultura Ch'orti' pues nosotros para eso estamos para servirle esa es nuestra función.
67	ALGL	Muchas gracias

Anexo 6

Carta de consentimiento 3



**Carta de consentimiento
para participar en el trabajo de graduación para sustentar el grado de:
Licenciada en Danza Contemporánea y Coreografía**

Yo, Alejandra Lourdes Girard Luna, estudiante de la Escuela Superior de Arte de la Universidad de San Carlos Guatemala, Carné 201410021, CUI 2680 47529 0101estoy realizando mi investigación de tesis de pregrado, titulada: *Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala.*

A continuación, explico y solicito su participación para esta investigación:

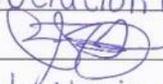
La danza Hor Chan de la cultura Ch'orti', lleva más de tres décadas desarrollando su trabajo artístico en Jocotán, Chiquimula, Guatemala, sin embargo, la información disponible es escasa. Por lo que la información que usted aporte como conocedor del tema es importante para documentar y desarrollar el proyecto de tesis antes mencionado.

El procedimiento para la recopilación de la información será a través de una entrevista, cabe aclarar que su participación en esta investigación es totalmente voluntaria y sin fines de lucro.

He leído, analizado y aclarado las dudas surgidas en el presente documento. Consiento voluntariamente participar en la entrevista solicitada y autorizo a la estudiante Alejandra Lourdes Girard Luna a: (marque con una X la opción que mejor le parezca:

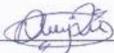
- (a) mencionar mi nombre
- (b) cambiar mi nombre por un seudónimo haciendo la aclaración que ha sido cambiado, pero sin revelarlo
- (c) permanecer en el anonimato

Llene todos los espacios si marcó la opción (a), de lo contrario solamente el 3 y 4

1. Nombre del Participante: Amilcar Reynerio Mateo Miguel
2. Institución que representa: Asociación Magisterial "Raphael Girard"
3. Firma de autorización: 
4. Fecha: 9 de Noviembre de 2018

He sido testigo de la lectura del presente documento de consentimiento y el informante ha tenido la oportunidad de aclarar sus dudas. Confirmando que el informante ha firmado a su entera libertad.

Nombre de la investigadora: Alejandra Lourdes Girard Luna

Firma de la investigadora: 

Fecha: 9-noviembre-2018

Anexo 7*Transcripción 4, explicación de los utensilios para la siembra*

Entrevista No. 4								
Lugar de la entrevista	Sede de la Asociación Magisterial Raphaël Girard			Fecha	9 noviembre de 2018			
Entrevistada(o)	Pedro López Interiano			Iniciales	PLI			
Entrevistadora	Alejandra Lourdes Girard Luna			Iniciales	ALGL			
Duración	HH	00	MM	02	SS	03	Año	2018

No.	Iniciales	Transcripción
1	ALGL	Puede explicar sobre los utensilios para la siembra, por favor
2	PLI	Los pupules que nosotros les llamamos pupules, son los... donde se echa el maíz para ir a la siembra, y ahí se saca del tecomate que es una especie como de elote también. Y entonces de ahí pues se hacen los pupules, para poder sembrar, entonces los dos pupules y el tecomate y tenemos un tecomate, pero porque esta así nos mantiene el agua fresca como si tuviera hielo entonces no se calienta. Entonces, lo ponen en el huatal, entonces lo que es esos utensilios se utilizan en el trabajo y también estos son los chuzos pero se llaman cubos, este sirve para sembrar el maíz y tenemos aquí lo que es esto que lo que son el copal, con que se le rinde tributo al Noj Chijchan. La ceremonia Maya, que lo hace un sacerdote maya, ya donde reza y pide, y también están los incensarios, pero como están ocupando ahorita en la actividad. Allá en el oriente, pues, si no tenemos el copal el incienso, también ya con candelas rojas también rojas amarillas y blancas, utilizamos para hacer el ritual, después de eso, yo creo que ya probaron el chilate con pan. Dice que después de hacer todo lo que es la ceremonia, pues contentos nuestros campesinos pues después de sembrar, está la fiesta se reparten el chilate la comida, chicha entonces esto es contento de que ya prepararon la tierra ya sembraron. Están esperando a que la milpa nazca entonces ya tratar de ver la cosecha en el transcurso del periodo del tiempo que se les viene.

Anexo 8

Carta de consentimiento 4



**Carta de consentimiento
para participar en el trabajo de graduación para sustentar el grado de:
Licenciada en Danza Contemporánea y Coreografía**

Yo, Alejandra Lourdes Girard Luna, estudiante de la Escuela Superior de Arte de la Universidad de San Carlos Guatemala, Carné 201410021, CUI 2680 47529 0101estoy realizando mi investigación de tesis de pregrado, titulada: *Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala.*

A continuación, explico y solicito su participación para esta investigación:

La danza Hor Chan de la cultura Ch'orti', lleva más de tres décadas desarrollando su trabajo artístico en Jocotán, Chiquimula, Guatemala, sin embargo, la información disponible es escasa. Por lo que la información que usted aporte como conocedor del tema es importante para documentar y desarrollar el proyecto de tesis antes mencionado.

El procedimiento para la recopilación de la información será a través de una entrevista, cabe aclarar que su participación en esta investigación es totalmente voluntaria y sin fines de lucro.

He leído, analizado y aclarado las dudas surgidas en el presente documento. Consiento voluntariamente participar en la entrevista solicitada y autorizo a la estudiante Alejandra Lourdes Girard Luna a: (marque con una X la opción que mejor le parezca:

- (a) mencionar mi nombre
- (b) cambiar mi nombre por un seudónimo haciendo la aclaración que ha sido cambiado, pero sin revelarlo
- (c) permanecer en el anonimato

Llene todos los espacios si marcó la opción (a), de lo contrario solamente el 3 y 4

1. Nombre del Participante: Pedro López Estebano
2. Institución que representa: Asociación Magisterial "Raphael Girard"
3. Firma de autorización: 
4. Fecha: 9 de Noviembre de 2018

He sido testigo de la lectura del presente documento de consentimiento y el informante ha tenido la oportunidad de aclarar sus dudas. Confirmando que el informante ha firmado a su entera libertad.

Nombre de la investigadora: Alejandra Lourdes Girard Luna

Firma de la investigadora: 

Fecha: 9-noviembre-2018

Anexo 9*Transcripción 5, elaboración del tambor y los chinchines*

Entrevista No. 5								
Lugar de la entrevista	Sede de la Asociación Magisterial Raphaël Girard			Fecha		9 noviembre de 2018		
Entrevistada(o)	Jorge Alberto López			Iniciales		JAL		
Entrevistadora	Alejandra Lourdes Girard Luna			Iniciales		ALGL		
Duración	HH	00	MM	02	SS	02	Año	2018

No.	Iniciales	Transcripción
1	JAL	Chupar la miel de la flor, produce mucha miel para los gorriones abejas y todo eso.
2	ALGL	¿Y cómo está elaborado este tambor?
3	JAL	¿Cómo así?
4	ALGL	¿De qué está elaborado?
5	JAL	¿Ah, este es?, ¿El palo este?, es palo de tres capas le dicen.
6	ALGL	Árbol tres capas.
7	JAL	Entonces estos con como bastidores porque usan las para poner las telas para bordad entonces esto es lo que se hace con esto, para apretar igual como hacen para la tela, verdad que la aprietan, eso sirve para eso.
8	ALGL	Así queda verdad más o menos.
9	JAL	Si, así queda más o menos.
10	ALGL	Y utiliza... y esta que piel es.
11	JAL	Esta es de venado.
12	ALGL	¿Cuál es su nombre?
13	JAL	Jorge Alberto López.
14	ALGL	¿Usted es el que lleva el chinchín verdad?
15	JAL	Aja.
16	ALGL	¿Cuánto tiempo tiene de estar bailando?
17	JAL	Desde el 2009 tengo participando ahí.
18	ALGL	¿Solo con el chinchín? O también ha sido parte del cuerpo de...
19	JAL	No, solo con el chinchín y ese chinchín yo lo elabore o sea la estructura es nueva, el antiguo era pequeño solo tenía bolitas nada más, este lo elabore de nuevo. Le puse los años va, antes no le ponían todos los años ahora este si tiene los 34 años.
20	ALGL	Si pues.
21	JAL	Si, entonces la elaboración la hicimos con otro compañero que no está, la hicimos. Entre los dos conseguimos material, elaborarlo.
22	ALGL	Wow!

Anexo 10

Carta de consentimiento 5



**Carta de consentimiento
para participar en el trabajo de graduación para sustentar el grado de:
Licenciada en Danza Contemporánea y Coreografía**

Yo, Alejandra Lourdes Girard Luna, estudiante de la Escuela Superior de Arte de la Universidad de San Carlos Guatemala, Carné 201410021, CUI 2680 47529 0101estoy realizando mi investigación de tesis de pregrado, titulada: *Aproximación histórico-artística a la danza tradicional Ch'orti' Hor Chan de Jocotán, Chiquimula, Guatemala.*

A continuación, explico y solicito su participación para esta investigación:

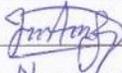
La danza Hor Chan de la cultura Ch'orti', lleva más de tres décadas desarrollando su trabajo artístico en Jocotán, Chiquimula, Guatemala, sin embargo, la información disponible es escasa. Por lo que la información que usted aporte como conocedor del tema es importante para documentar y desarrollar el proyecto de tesis antes mencionado.

El procedimiento para la recopilación de la información será a través de una entrevista, cabe aclarar que su participación en esta investigación es totalmente voluntaria y sin fines de lucro.

He leído, analizado y aclarado las dudas surgidas en el presente documento. Consiento voluntariamente participar en la entrevista solicitada y autorizo a la estudiante Alejandra Lourdes Girard Luna a: (marque con una X la opción que mejor le parezca:

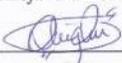
- (a) mencionar mi nombre
- (b) cambiar mi nombre por un seudónimo haciendo la aclaración que ha sido cambiado, pero sin revelarlo
- (c) permanecer en el anonimato

Llene todos los espacios si marcó la opción (a), de lo contrario solamente el 3 y 4

1. Nombre del Participante: Jorge Alberto López
2. Institución que representa: Asociación Magisterial "Raphael Girard"
3. Firma de autorización: 
4. Fecha: 9 de Noviembre de 2018.

He sido testigo de la lectura del presente documento de consentimiento y el informante ha tenido la oportunidad de aclarar sus dudas. Confirmando que el informante ha firmado a su entera libertad.

Nombre de la investigadora: Alejandra Lourdes Girard Luna

Firma de la investigadora: 

Fecha: 9-noviembre-2018

Anexo 11

Transcripción de la música de la danza Hor Chan

Danza Hor Chan

Tradicional del área ch'orti' de Guatemala

Recopilación: Alejandra Girard

Transcripción: Amauri Angel

Rápido ♩ = 115

Pito de caña

Tamborón
Orilla del parche
Centro del parche

Sonajas
(Cascabeles)

Suenan a voluntad
del último bailarín
de la sierpe

9

Pito

Tamb.

Sonaj.

17

Pito

Tamb.

Sonaj.

Repite
varias
veces

Danza Hor Chan

25

Pito

Tamb.

Sonaj.

This system contains measures 25 through 32. The Pito part (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some triplets. The Tamborine part (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The Sonajero part (percussion clef) consists of a steady pattern of quarter notes.

33

Pito

Tamb.

Sonaj.

This system contains measures 33 through 40. The Pito part continues with a similar melodic pattern, incorporating some slurs. The Tamborine part maintains its rhythmic accompaniment. The Sonajero part has a slight variation in its rhythmic pattern, including a double bar line in measure 34.

41

Pito

Tamb.

Sonaj.

This system contains measures 41 through 48. The Pito part continues with its melodic line. The Tamborine part continues with its rhythmic accompaniment. The Sonajero part continues with its rhythmic pattern.

Danza Hor Chan

49

Pito

Repite varias veces

Tamb.

49

Sonaj.

58

Pito

58

Tamb.

El tambor va *rallentando*

Sonaj.

58

Andante $\text{♩} = 60$

67

Pito

Fine

67

Tamb.

67

Sonaj.

Anexo 12

Propuesta de la nueva música para la danza Hor Chan

DANZA HOR CHAN

Edgar D. Chajón M.

♩ = 55

Flauta de Caña

Tambor Tradicional

Tun

Chinchines

Palo de LLuvia

♩ = 55

Marimba

The musical score is written for six instruments: Flauta de Caña, Tambor Tradicional, Tun, Chinchines, Palo de LLuvia, and Marimba. The time signature is 6/8 and the tempo is marked as ♩ = 55. The Flauta de Caña part consists of seven measures of rests. The Tambor Tradicional part has a rhythmic pattern of quarter notes with accents in the first four measures, followed by eighth notes with accents in the last three measures. The Tun, Chinchines, and Palo de LLuvia parts consist of seven measures of rests. The Marimba part consists of seven measures of rests.

8 $\text{♩} = 90$

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

$\text{♩} = 90$

Mar.

15

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

21

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

27

♩ = 65

♩ = 65

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

p. *p.* *p.*

The image shows a musical score for a percussion ensemble and a flute. The score is divided into two systems, starting at measure 21 and measure 27. The instruments are Flute (Fl.), Tam-tam (Tam.), Tuning Fork (Tun.), Chinese Gong (Chin.), and Peking Gong (Pal.). The Maracas (Mar.) are shown in a grand staff. The flute part consists of eighth-note patterns. The Tam-tam part has a rhythmic pattern of eighth notes. The Tuning Fork part has a pattern of eighth notes with accents. The Chinese Gong and Peking Gong parts are mostly silent. The Maracas part is silent until measure 27, where it plays a complex rhythmic pattern. The tempo is marked as ♩ = 65.

34

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

46

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

54

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

58

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

62

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

66

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

The musical score is divided into two systems, measures 62-65 and 66-69. The instruments are Flute (Fl.), Tam-tam (Tam.), Tuning Fork (Tun.), Chinese Gong (Chin.), Palmetto (Pal.), and Maracas (Mar.). The Flute part is mostly silent, with rests. The Tam-tam part plays a steady rhythm of quarter notes. The Tuning Fork part plays a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The Chinese Gong part plays a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The Palmetto part is silent. The Maracas part plays a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

70

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

74

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

The image displays a musical score for a percussion ensemble and piano. The score is divided into two systems, starting at measure 70 and ending at measure 74. The percussion instruments are Flute (Fl.), Tam-tam (Tam.), Tuning Fork (Tun.), Chinese Gong (Chin.), and Pandeiro (Pal.). The piano part (Mar.) is written for both the right and left hands. The Flute part is mostly silent, with rests in measures 70-73 and 74. The Tam-tam part plays a simple rhythmic pattern of quarter notes. The Tuning Fork part plays a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The Chinese Gong part plays a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The Pandeiro part is silent. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, and some chords.

88

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

92

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

The musical score is divided into two systems, each covering five measures. The first system starts at measure 88 and the second at measure 92. The instruments are arranged as follows: Flute (Fl.) in the top staff, followed by a group of five percussion instruments (Tam-tam, Tuning Fork, Chinese Bells, Peking Opera, and Maracas) in a grand staff. The Maracas part is written in a grand staff with a treble and bass clef. The Flute part is mostly silent, with rests. The Tam-tam part plays a steady quarter-note pulse. The Tuning Fork part plays a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The Chinese Bells part plays a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The Peking Opera part is silent. The Maracas part plays a complex rhythmic pattern in the bass clef and a melodic line in the treble clef.

97

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

101

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

105 $\text{♩} = 55$

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

108

Fl.

Tam.

Tun.

Chin.

Pal.

Mar.

Detailed description of the musical score: The score is for measures 105-108. It features six parts: Flute (Fl.), Tam-tam (Tam.), Tuning Fork (Tun.), Chinese Gong (Chin.), Peking Opera Gong (Pal.), and Maracas (Mar.). The tempo is marked as quarter note = 55. In measure 105, the Flute part has a whole rest. The Tam-tam part has a dotted quarter note. The Tuning Fork part has a dotted quarter note with an accent. The Chinese Gong part has a dotted quarter note with an accent. The Peking Opera Gong part has a dotted quarter note with an accent. The Maracas part has a dotted quarter note with an accent. In measure 106, the Flute part has a whole rest. The Tam-tam part has a dotted quarter note. The Tuning Fork part has a dotted quarter note with an accent. The Chinese Gong part has a dotted quarter note with an accent. The Peking Opera Gong part has a dotted quarter note with an accent. The Maracas part has a dotted quarter note with an accent. In measure 107, the Flute part has a whole rest. The Tam-tam part has a dotted quarter note. The Tuning Fork part has a dotted quarter note with an accent. The Chinese Gong part has a dotted quarter note with an accent. The Peking Opera Gong part has a dotted quarter note with an accent. The Maracas part has a dotted quarter note with an accent. In measure 108, the Flute part has a whole rest. The Tam-tam part has a dotted quarter note. The Tuning Fork part has a dotted quarter note with an accent. The Chinese Gong part has a dotted quarter note with an accent. The Peking Opera Gong part has a dotted quarter note with an accent. The Maracas part has a dotted quarter note with an accent.